

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Способы передачи речи персонажей в процессе субтитрирования
короткометражных фильмов проекта Omeleto

Обучающийся

А. Г. Балашова

(Инициалы Фамилия)

_____ (личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2024

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы обусловлена мировой тенденцией, связанной с заинтересованностью людей в просмотре фильмов коротких форматов. В связи с этим публикуются много короткометражных фильмов на разных языках, однако специфика перевода устной речи в таких фильмах не освещена полностью в современной научной литературе.

Объектом исследования является текстовая составляющая короткометражных фильмов проекта Omeleto, предметом – способы передачи речи персонажей в процессе субтитрирования.

Цель исследования – проанализировать способы передачи речи персонажей в процессе субтитрирования короткометражных фильмов проекта Omeleto с английского языка на русский. Задачи: 1) исследовать понятие и функции устной речи английского языка; 2) определить отличия устной речи от письменной; 3) охарактеризовать жанры устной речи с точки зрения языковых и стилистических средств; 4) определить ограничения аудиовизуального перевода, в частности, субтитрирования; 5) провести предпереводческий и лингвостилистический анализ короткометражных фильмов проекта Omeleto; 6) определить проблемы передачи речи персонажей при переводе под субтитры короткометражных фильмов проекта Omeleto и найти способы их решения.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников. В первой главе рассматривается устная речь в теоретическом аспекте, исследуются сложности и ограничения передачи устной речи в рамках субтитрирования. Вторая глава посвящена проведению предпереводческого и лингвостилистического анализов короткометражных фильмов проекта Omeleto, установлению трудностей и способов передачи речи персонажей в процессе субтитрирования таких фильмов с английского на русский язык.

Список используемой литературы и используемых источников включает 82 источника. Общий объем работы составляет 57 страниц.

Оглавление

| | |
|---|----|
| Введение..... | 4 |
| Глава 1 Теоретические основы исследования устной речи | 7 |
| 1.1 Понятие и жанры устной речи..... | 7 |
| 1.2 Аудиовизуальный перевод и его ограничения | 17 |
| Глава 2 Анализ и перевод короткометражных фильмов проекта Omeleto | 28 |
| 2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ короткометражных фильмов проекта Omeleto | 28 |
| 2.2 Анализ перевода под субтитры короткометражных фильмов проекта Omeleto | 34 |
| Заключение | 46 |
| Список используемой литературы и используемых источников..... | 48 |
| Приложение А Оригинал и перевод короткометражных фильмов проекта Omeleto | 58 |

Введение

Мировая тенденция, связанная с сокращением продолжительности видеоматериалов и удержанием внимания потенциальных зрителей в интернете, привела к большей заинтересованности людей в просмотре видео и фильмов коротких форматов. В связи с этим публикуется большое количество короткометражных фильмов, которые требуют перевода на различные языки. Однако специфика перевода устной речи персонажей в аудиовизуальных произведениях не освещена полностью в современной научной литературе.

Аудиовизуальный контент является одним из востребованных и популярных видов контента на просторах интернета, при этом является менее исследуемым по сравнению с текстовыми материалами с точки зрения перевода. Актуальность курсовой работы обусловлена новизной и недостаточной исследованностью проблемы перевода устной речи персонажей в аудиовизуальных произведениях с английского на русский язык.

Объектом исследования является текстовая составляющая короткометражных фильмов проекта Omeleto, а предметом – способы передачи речи персонажей в процессе субтитрирования.

Основная цель исследования – проанализировать способы передачи речи персонажей в процессе субтитрирования короткометражных фильмов проекта Omeleto с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные задачи:

- исследовать понятие и функции устной речи английского языка;
- определить отличия устной речи от письменной;
- охарактеризовать жанры устной речи с точки зрения языковых и стилистических средств;

- определить ограничения аудиовизуального перевода, в частности, субтитрирования;
- провести предпереводческий и лингвостилистический анализ короткометражных фильмов проекта Omeleto;
- определить проблемы передачи речи персонажей при переводе под субтитры короткометражных фильмов проекта Omeleto и найти способы их решения.

Материалом исследования послужили короткометражные фильмы проекта Omeleto на английском языке. Объем проанализированного материала составляет 66 минут 41 секунду. Объем перевода на русский язык соответствует объему текста-оригинала.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, описательный метод, метод предпереводческого анализа; метод лингвостилистического анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды А. Г. Гурочкиной, А. И. Матяшевской, П. Ореро, Л. Перез-Гонцалеза, Г. Редекер, Х. Д. Синтаса, М. А. Сухомлиновой, Э. Фойс, М. А. К. Халлидея, И. П. Хутыз, В. М. Чирковой, У. Штанге и других.

Новизна исследования состоит в том, что впервые изучению подвергается текстовая составляющая короткометражных фильмов проекта Omeleto в аспекте перевода.

Практическая значимость состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволяют расширить лингвокультурную подготовку переводчиков. Представленный в работе материал может быть использован при разработке теоретических курсов по субтитрированию аудиовизуальных произведений.

Апробация результатов исследования. Основные положения бакалаврской работы апробированы на Самарской областной студенческой конференции в 2024 году.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников и приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая и теоретическая значимость данной работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования устной речи» рассматривается устная речь в теоретическом аспекте, а именно ее определения и функции, отличия устной речи от письменной, жанровая характеристика, языковые и стилистические особенности. Исследуются сложности и ограничения передачи устной речи в рамках субтитрирования, а также требования к субтитрам при переводе фильмов.

Вторая глава «Анализ и перевод короткометражных фильмов проекта Omeleto» посвящена проведению предпереводческого и лингвостилистического анализов короткометражных фильмов проекта Omeleto, установлению трудностей и способов передачи речи персонажей в процессе субтитрирования короткометражных фильмов проекта Omeleto с английского на русский язык.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы и используемых источников насчитывает 82 источника, из них 39 на иностранном языке.

В приложении представлен оригинал и перевод пяти короткометражных фильмов проекта Omeleto с английского на русский язык.

Глава 1 Теоретические основы исследования устной речи

1.1 Понятие и жанры устной речи

Устная речь окружает нас с самого рождения при разных обстоятельствах: мы пользуемся ей, разговаривая с членами семьи и друзьями, на уроках и лекциях в школе и университете, на работе; мы слышим ее в политических публичных речах и так далее. Мы используем данный вид речи для передачи знаний, для выражения своего мнения по какому-либо вопросу, а также для установления речевого контакта с получателем сообщения. В целом устная речь выполняет четыре основных функций: коммуникативная, мыслеоформительная, контактоустанавливающая, экспрессивная [43, с. 62]. Коммуникативная функция выражается в «передаче знаний и тесно связана с обозначением и обобщением», мыслеоформительная функция «охватывает все представления о мире» и характеризуется способностью «к обобщению посредством мыслительной деятельности и внутреннего диалога», контактоустанавливающая функция «ориентирована на установление и поддержание контакта», экспрессивная функция заключается в передаче отношения говорящего к предмету сообщения в первую очередь через «эмоциональные и выразительные средства, а точнее интонацию голоса, удержание паузы, а также мелодику и ритмичность речи» [43, с. 62].

Функции устной речи определили подходы к определению самого понятия. В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) устная речь понимается как «речь в устной форме, состоящая из комплексного умения понимать звучащую речь (аудирование) и умения производить речь в звуковой форме (говорение)» [1, с. 328]. В «Стилистическом энциклопедическом словаре» устная речь определяется как «речь звучащая, произносимая» [36, с. 567], а в «Словаре современного английского языка издательства Лонгман» – как «разновидность языка,

которым мы пользуемся при говорении, а не на письме» [61]. [перевод мой – А. Б.]

А. Г. Гурочкина считает, что «устная речь, функционирующая в ситуациях реального общения, это прежде всего звучащая речь, осуществляемая в динамически сложном контексте взаимодействий конкретных субъектов, в определенном пространстве и реальном времени» [12, с. 20]. При этом она добавляет, что при межличностном общении «коммуниканты не только слушают друг друга, но и наблюдают неречевое поведение друг друга – различные жесты, мимику, движения тела», которые позволяют повысить смысловую значимость высказываний, способствуя «лучшему пониманию речи друг друга». В «Новом словаре методических терминов и понятий» также отмечается влияние «интонации, жестов и мимики» на повышение информативности и действенности устной речи [1, с. 329]. А. Г. Гурочкина подчеркивает, что в рамках устной речи у коммуникантов есть возможность «при необходимости быстро перестраивать свое речевое/неречевое поведение посредством замены одних лингвистических или экстралингвистических средств на другие для более адекватной их интерпретации собеседником», а для повышения эффективности коммуниканты «нередко прибегают и к нарушению принятых в соответствующей культуре норм устной речи, используя элементы сленга, жаргона, заимствования, многочисленные повторы, уточнения и т. п.» [12, с. 20].

На основе вышеприведенных определений можно выделить основные черты устной речи:

- устная речь включает в себя аудирование и говорение;
- устная речь осуществляется в определенном пространстве и реальном времени;
- понимание устной речи усиливается за счет неречевого поведения коммуникантов;

- нормы устной речи могут нарушаться посредством замены одних языковых единиц на другие для более эффективной передачи смысла.

Поскольку ни одно из рассмотренных нами определений не раскрывает понятие устной речи полностью, мы составили рабочее определение самостоятельно. Воспользовавшись результатом проведенного анализа и объединив все ключевые элементы вышеуказанных определений, мы получили следующее определение устной речи: устная речь – это речь, включающая в себя аудирование и говорение, которая осуществляется в определенном пространстве и реальном времени; ее понимание усиливается за счет неречевого поведения, а ее нормы могут нарушаться посредством замены одних языковых единиц на другие для более эффективной передачи смысла.

Перед тем как приступить к подробному рассмотрению жанров и особенностей устной речи, необходимо выделить специфические черты устной речи.

Для устной речи, в отличие от письменной, характерны «неподготовленность, линейность, необратимость» [1, с. 329].

Г. Редекер выделяет четыре фактора, по которым можно дифференцировать устную и письменную речь: «степень подготовки, условно предполагаемый уровень формальности в конкретной ситуации, состав и размер аудитории, а также предмет обсуждения» [70, с. 43]. [перевод мой – А. Б.] Лингвист противопоставляет «спонтанный и неофициальный характер» типичного устного дискурса «хорошей подготовке и формальности» письменного текста; сравнивает «ограниченный круг слушателей, которые как правило знакомы с говорящим» с потенциальными читателями, которые «могут быть даже неизвестны писателю»; а также проводит различие между слушателями устной речи, которые взаимодействуют с говорящим, «давая мгновенную (вербальную и (или) невербальную) обратную связь» и читателями, которые «как правило, не находятся в момент создания текста» [70, с. 44]. [перевод мой – А. Б.]

А. Г. Гурочкина находит отличие между устной и письменной речью в том, что в последней отсутствует такой важный аспект, как «реальное взаимодействие индивидов». Тем не менее, если рассматривать письменный текст с точки зрения диалога «автора текста и читателя», этот диалог чаще всего «происходит дистанционно», что существенно влияет на «восприятие и понимание письменного текста реципиентом», поскольку «ни их пространственные, ни культурные, ни временные координаты не совпадают полностью или частично» [12, с. 21].

М. А. К. Халлидей, анализируя данные формы речи, отмечает, что письменная речь не может выразить «весь смысловой потенциал устной речи», поскольку «в ней отсутствуют просодический и паралингвистический компоненты». С другой стороны, в устной речи «не обозначаются границы предложений и абзацев», и «не подается сигнал о переходе к прямому цитированию». Тем не менее лингвист утверждает, что в устной форме речи «отсутствуют именно сигналы, а не сами явления» [54, с. 93]. [перевод мой – А. Б.] М. А. К. Халлидей отмечает, что способ представления письменной или устной речи не играет значения, поскольку каждую из этих форм речи можно легко распознать в любом контексте: «Даже если бы мы никогда не видели текст, а только слышали, как его читают вслух, он все равно производил бы эффект письменной речи. Точно так же устная речь остается устной, даже если она представлена нам в письменном виде» [54, с. 97]. [перевод мой – А. Б.]

Схожую мысль выражает Бэй Чзан: «письменная речь – это не просто записанная устная речь, а устная речь – это не зачитанная вслух письменная речь». Лингвист считает, что «эти две формы речи выполняют разные функции в жизни общества, и эти функции обуславливают их принципиальные различия» [81, с. 835]. [перевод мой – А. Б.]

Основные отличия устной речи от письменной представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Основные отличия устной речи от письменной

| Критерий | Устная речь | Письменная речь |
|---|---|--|
| Аудитория | Ограниченный круг слушателей, которые как правило знакомы с говорящим | Читатели, которые могут быть не знакомы с автором текста |
| Мгновенная вербальная и (или) невербальная обратная связь аудитории | Есть | Отсутствует |
| Границы предложений и абзацев; переходы к прямому цитированию | Не обозначаются | Обозначаются |
| Просодический и паралингвистический компоненты | Есть | Отсутствуют |

На практике устная речь может выражаться в разных жанрах, например, в политической речи, публичном выступлении, разговоре, научно-популярной лекции. Рассмотрим характерные языковые и стилистические средства трех основных жанров устной речи: публичной речи, беседы, лекции.

«Публичная речь представляет из себя выступление перед аудиторией, которая состоит по меньшей мере из двух слушателей. Она характеризуется тем, что лишь один человек, находящийся в центре внимания выступает с безусловно подготовленной устной речью, направленной к аудитории» [30, с. 45].

На лексическом уровне публичной речи характерно использование: книжных слов *superfluous, obnoxious, allude* [20, с. 125]; фразеологических единиц, состоящих из иностранных слов: *par excellence, ex officio* [6, с. 33]; разговорная лексика и выражений неформального стиля *what the hell, damn* [14, с. 145]; фразеологизмов *But, there's a light at the end of the tunnel, a chance to turn things around and get our country back where it belongs* [57].

Характерными морфологическими чертами публичной речи являются использование: личных местоимений *Together, we need to ensure that new advances reflect our values by design* [69]; активного и пассивного залога *And how do we know that the machines have not been insidiously programmed to fool us*

or even to cheat us? [69]; прилагательных в превосходной степени *I hope you will come there, where we will seek to assemble the broadest possible coalition to take forward this vital task* [69].

На синтаксическом уровне публичной речи характерны: простые и сложные предложения *But we must be still more ambitious; You may keep secrets from your friends, from your parents, your children, your doctor – even your personal trainer – but it takes real effort to conceal your thoughts from Google* [69]; восклицательные и вопросительные предложения *Tonight, I say to the American people, to Democrats and Republicans and Independents across this great land – enough!, Well, what country would take back these people that our fellow crime fighters have just described?* [40, с. 55]; обращения *Mr. Chairman; Ladies and Gentlemen! My friends!* [11, с. 21-22].

На фонетическом уровне встречаются: редукция вспомогательных глаголов *We don't always know who should have the rights or the title to these gushers of cash* [69]; ускорение речи или увеличение (или уменьшение) ее громкости при произнесении пояснительных вставок [42, с. 106]; смена интонации, которая привлекает внимание слушателей, прерывая однообразие интонационного рисунка речи [6, с. 106].

Рассмотрев языковые средства публичной речи, перейдем к ее особенностям с точки зрения стилистики. Лексическими стилистическими особенностями публичной речи являются: оценочные слова *bad, stupid, wonderful* [38, с. 74]; сравнение *We recognize that we are collective agents of history and that history cannot be deleted like web pages* [68, с. 114]; метафора *...this journey is a marathon and not a sprint* (из речи премьер-министра Малайзии Наджиба Разака в 2011 году) [49, с. 166]; гипербола *America has no truer friend than Great Britain* [28, с. 203].

К фонетическим стилистическим особенностям публичной речи относятся ассонанс и аллитерация: *This will be a little bit different. This won't be a rally speech, per se. Instead, I'm going to deliver a detailed policy address on one of the greatest challenges facing our country today, illegal immigration* [78].

Среди синтаксических стилистических средств выделяются: синтаксический параллелизм *They're bringing drugs. They're bringing crime. They're rapists* [18, с. 352]; антитеза *We will seek common ground, not hostility; partnership, not conflict* [38, с. 74]; риторический вопрос [6, с. 106]: *Why is she allowed to run?* [38, с. 78].

Выделенные языковые и стилистические особенности жанра публичной речи соответствуют устной разновидности публицистического стиля: ораторскому подстилю.

«Беседа – это разговор в неформальной обстановке, в ходе которого люди обмениваются новостями, чувствами и мыслями» [61]. [перевод мой – А. Б.]

На лексическом уровне характерными особенностями беседы являются: междометия и восклицания междометного характера *Ouch!, Ugh!, Whoops!* [73, с. 175]; слова, имеющие широкую семантику, конкретизируемые ситуацией и контекстом *get, fix, thing* [6, с. 123]; сленг *fag* для обозначения сигареты, *bird* для обозначения девушки [82, с. 137]; глаголы с постпозитивными элементами *to go on, to throw up* [6, с. 123]; маркеры обратной связи *okay, yeah, oh I see* [79, с. 11]; слова-заполнители *er, well, um* [55, с. 4], *you know, kind of* [65, с. 96]; вульгаризмы *to hell, riff-raff, yellow* [6, с. 37].

С точки зрения морфологии беседе свойственны следующие языковые средства: диминутивные суффиксы *-ie, -y, -ish* *sheepish, Tommy, fatty* [7, с. 8–9]; использование конструкции *there is* с существительным во множественном числе *Gary, there's apples if you want one* [45, с. 188]; использование времени Past Simple вместо Present Perfect [19, с. 738] *I just woke up* [56], *Even though I just ate, I wanna order pizza* [50].

К синтаксическим языковым особенностям беседы относятся: тяготение к простым предложениям, с широким использованием причастных и инфинитивных конструкций [20, с. 132] *You're the first person to get it the first time out* [80]; восклицательные и вопросительные предложения *Let's put your stocking out now!, Are you going to give me a drink?* [29, с. 76]; декларативные

вопросы [9, с. 159] *You got any cigarettes?* [75]; тавтологические повторы *I will pay it back, I will; You're crazy, you are* [20, с. 135]; эллипсис *Ready? Fine!* [6, с. 19] *Any questions?* [55, с. 3]; эмфатическая препозиция "*The teacher with glasses, he seems very nice*" [9, с. 160]; разделительный вопрос *Well, that little girl's cute, isn't she? You get more done that way huh?* [45, с. 1074].

На фонетическом уровне беседы выделяются следующие языковые средства: использование элементов диалектального произношения *dunno, ain't* [6, с. 122]; редукция вспомогательных глаголов *it's, it isn't, I didn't* [5, с. 290]; элизия при быстром темпе речи *find here /faɪn 'hɪə/, bit short /bɪ 'ʃɔ:t/* [64, с. 14].

Выделив языковые средства, характерные для беседы, перейдем к стилистическим особенностям данного жанра. Лексическими стилистическими особенностями беседы являются: гипербола *And this record here, I must've listened to in like a thousand times* [53]; метафора *Have you chosen your entree? – I have, sweet brunette. My entree is walking to the bar* [32, с. 40].

К синтаксическим стилистическим средствам, характерным для беседы, относятся: инверсия *Here comes the rain!* [62], синтаксический параллелизм *You can't campaign against lung cancer and smoke cigarettes. And you can't be an environmentalist and eat meat* [76], антитеза *We either choose to change, or change is forced upon us* [76], анафора *It's not my place to judge. It's not my place to criticise* [76].

На фонетическом уровне стилистической особенностью беседы является «использование низкого, ровного тона или же, наоборот, чересчур эмоциональной интонации для передачи иронии» [31, с. 124].

Приведенные выше языковые и стилистические особенности жанра беседы соответствуют разговорному функциональному стилю.

Лекция – это «монологический речевой акт, осуществляемый в публичной, официальной обстановке», цель которого – «популяризация знаний в определенной области науки» [35, с. 123].

К лексическим особенностям лекции относится:

- употребление слов в точно определенных прямых значениях; изобилие научной терминологии [20, с. 127]: *singularity, global hyperbolicity, geodesics* [60];
- использование более упрощенных и наглядных пояснений: *Now what do I mean by exchange reactions? The first kind I'll talk about is where you exchange between two different metals, so we'll call this metal-metal exchange and I think you'll see why it's so called in a minute* [25, с. 236];
- использование вместо слов соответствующих формул, условных обозначений, особых знаков [6, с. 114]: *Let x be the sine of π and t , where t goes from zero to one, then x oscillates wildly while t is going from zero to one* [60];
- употребление абстрактных существительных: *correspondence, condition, assumption* [60];
- сниженная и разговорная лексика: *Albert Einstein even wrote a paper in 1939, claiming stars could not collapse under gravity, because matter could not be compressed beyond a certain point. Many scientists shared Einstein's gut feeling* [37, с. 145].

Характерными морфологическими чертами лекции являются: использование 1-го лица множественного числа вместо 1-го лица единственного числа [6, с. 114] *We will start in ordinary Riemannian geometry, where we have more intuition, and then we will go over to the Lorentz signature case* [60]; использование пассивных конструкций [6, с. 114] *So, is it possible that colour and hardness are similarly correlated?* [59]; употребление времени Present Simple с действиями, которые произошли в прошлом: *In the fourth century this Lycurgus Cup is there and now it exists in the British Museum in London* [37, с. 146]

К синтаксическим средствам, которые употребляются в лекции, относятся: использование полных, несокращенных распространенных сложносочиненных и сложноподчиненных предложений без опущения союзов [6, с. 115]: *There are casual paths that can't be continued until they reach*

the initial value surface namely a casual path that would go this way to the boundary [60]; использование специальных эмфатических оборотов: *It is on these terms that the company's board of directors would be prepared to intervene into the conflict.* [6, с. 114]

С точки зрения фонетики лекции характерно «дробное членение речи на интонационные группы, при котором их средняя продолжительность составляет два-три ударных слова» [27].

Стилистическими средствами лекции на лексическом уровне являются: сравнение *Falling through the event horizon is a bit like going over Niagara Falls in a canoe* [37, с. 146]; олицетворение *Because like us, like human beings, materials also – they cry, they also show fatigue, sometimes they are also creeps, sometimes they also breakdown, and sometimes they do nothing and all types of things happen to the materials* [37, с. 146].

К синтаксическим стилистическим средствам, характерным для лекции, относятся:

- антитеза: *It's one thing to say that the deep history of life is bacterial but it's another thing to know whether tiny little bacteria can actually leave a discernible fossil record in very old rocks* [37, с. 147];
- синтаксический параллелизм: *What do we see in terms of life then? We don't see dinosaurs, we don't see mammals, in fact, we don't see any bony animals on the land, but the seas are swimming with organisms, of which the most common and diverse are these organisms that we see in this panel, the trilobites* [37, с. 146];
- построение речи выступающего в форме вопросно-ответных единств: *That's the decomposition reaction with water and how does it work? Of course, it works because the water gives you a very low concentration of protons. Why do I choose incidentally phenyl lithium? I mean, why don't I choose butyl lithium? The answer is it's purely experimental, butyl lithium would work quite well* [25, с. 236].

Приведенные выше языковые и стилистические средства жанра лекции соответствуют научному функциональному стилю.

Таким образом, анализ основных языковых и стилистических особенностей трех основных жанров устной речи (публичной речи, беседы и лекции), показывает, что устная речь может выражаться разными функциональными стилями английского языка: публицистическим стилем (ораторским подстилем), разговорным стилем и научным стилем.

1.2 Аудиовизуальный перевод и его ограничения

Аудиовизуальный перевод занимает важное место в обеспечении взаимопонимания и связи между различными языками и культурами. Этот уникальный вид переводческой деятельности требует от переводчика не только отличного владения языками, но и способности точно передать все аспекты аудиовизуальных произведений. Аудиовизуальный перевод охватывает широкий спектр медиаматериалов, включая художественные игровые и документальные фильмы, мультфильмы, которые показывают в кинотеатрах, по телевидению или в интернете, а также сериалы, телевизионные новостные репортажи, которые могут также сопровождаться сурдопереводом и бегущей строкой, театральные постановки, рекламные видеоролики, компьютерные видеоигры и разнообразные материалы, доступные онлайн. Лингвисты не могут дать точного определения аудиовизуальному переводу, поскольку этот вид перевода нельзя отнести ни к устному, ни к письменному, но при этом, он находится между этими видами или на их стыке.

Л. Ч. Табада и Н. А. Лашкевич считают, что «аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, объектом которого являются креолизованный текст, включающий аудиальный (вербальный и невербальный – звуки и музыка) и визуальный (иконический и в некоторых случаях вербальный) компоненты; АВП может осуществляться в виде устного

(синхронного или последовательного) или письменного перевода, либо комбинированным способом» [39, с. 273]. Под креолизированным текстом мы понимаем «текст, сочетающий в себе вербальную и невербальную семиотические системы, в ходе чего формируется единое функциональное и структурное целое, которое имеет свои собственные прагматические функции» [23]. Другими словами, креолизация обозначает совмещение различных семиотических систем в рамках одного текста.

В. Л. Карпенко и С. О. Стоянова отмечают, что «аудиовизуальный перевод (АВП) – это межъязыковая передача содержания не только художественных кино- и видеофильмов, но и компьютерных игр, телевизионных программ и новостных выпусков, рекламных роликов» [16, с. 211].

Л. Перез-Гонзалес утверждает, что «аудиовизуальный перевод – это раздел переводоведения, занимающийся передачей мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и/или культуру» [67, с. 13]. [Перевод мой – А. Б.]

Поскольку лингвисты считают аудиовизуальный перевод особым видом переводческой деятельности, имеет смысл выяснить, на какие особенности переводчику следует обращать внимание при выполнении данного вида перевода. Н. Э. Аносова считает, что «аудиовизуальный перевод необходимо изучать как особый вид переводческой деятельности, поскольку его особенности не позволяют отнести его ни к устному, ни к письменному видам перевода» [4, с. 180]. Лингвист аргументирует свою точку зрения так: «переводчику приходится одновременно работать с несколькими потоками данных, которые организованы в самостоятельные системы восприятия: невербальный визуальный ряд; невербальный аудиоряд; вербальный аудиоряд, то есть диалоги героев; вербальный видеоряд (надписи на экране, субтитры)» [4, с. 180].

А. В. Козуляев утверждает, что переводчику необходимо учитывать «уровень взаимодействия параллельных потоков информации и нарастающую

для переводчика при движении от одного вида аудиовизуального перевода к другому необходимость учитывать холистические, целостные факторы (визуальные, референтные) при переводе аудиовизуальных произведений» [17, с. 375–376].

Таким образом, при создании нового аудиовизуального произведения «переводчик стремится к тому, чтобы оно:

- было эквивалентно исходному по эмоциональному воздействию;
- сохраняло структуру смысловых связей всех уровней и не утрачивало аутентичности, т. е. не разрушало веры зрителя в происходящее;
- было изложено на актуальном для определенной зрительской аудитории языке» [3, с. 188].

Выделяют три основных вида аудиовизуального перевода: закадровый перевод (войсовер), дублированный перевод, субтитрование.

Начнем с определения закадрового перевода. Зарубежные лингвисты Х. Диаз Синтас, П. Ореро, занимающиеся исследованием аудиовизуального перевода и, в частности, закадрового перевода, считают, что закадровый перевод – это «техника, при которой голос, озвучивающий перевод на переводящем языке (ПЯ), звучит одновременно с голосом на исходном языке (ИЯ)» [47, с. 477]. [Перевод мой – А. Б.]

Э. Франко, А. Матамала и П. Ореро считают, что «закадровый перевод должен быть точной, буквальная, подлинной и полной версией оригинальной звуковой дорожки» [52, с. 26]. [перевод мой – А. Б.]

Р. А. Рожков и Е. Ю. Мамонова, изучая закадровое озвучивание, выделяют определенные технические ограничения данного вида аудиовизуального перевода:

- «реплика в переводе должна начинаться тогда же, когда она начинается и в оригинале;

- реплика в переводе должна оканчиваться тогда же, когда она оканчивается и в оригинале;
- реплика в переводе не должна быть перегружена текстом. Темп речи должен соответствовать оригинальному или даже быть чуть ниже (но не выше) для удобства актёра озвучки» [34, с. 388].

Хотя Х. Диаз Синтас и П. Ореро также отмечают важность длины текста: «при переводе, как правило, требуется использовать лексические сокращения для того, чтобы речь во время записи не звучала слишком быстро и неестественно» [47, с. 478]. [Перевод мой – А. Б.] При этом они утверждают, что «закадровый перевод начинается спустя несколько секунд после оригинала и заканчивается немного раньше оригинала» [47, с. 478]. [Перевод мой – А. Б.]

Следует отметить, что, благодаря отсутствию привязки к визуальному синтаксису произведения, актер может изменять темп речи, чтобы соответствовать объему переведенного текста, который может быть больше или меньше оригинального текста. При выполнении закадрового перевода переводчик сталкивается с меньшим количеством сложностей, так как ему не нужно укладывать текст в губы. К. А. Мелконян отмечает, что закадровый перевод отличается «относительной дешевизной» по сравнению с выполнением перевода под полный дубляж, а также «возможностью работать в более быстром темпе, потому что переводчик не скован необходимостью делать укладку текста в губы: синхронизировать движения губ и фонетического образа» [26, с. 129].

Следующий вид аудиовизуального перевода – это дублированный перевод. «Дублированный перевод является одним из видов аудиовизуального перевода, для осуществления которого подготавливают перевод речевых высказываний фильма с языка оригинала на другой язык и озвучивание данных реплик актерами, говорящими на языке перевода» [13, с. 35]. При выполнении данного вида аудиовизуального перевода необходимо уделить большое внимание тому, «чтобы артикуляция актеров кинокартины

соответствовала переведенным речевым высказываниям, которые в свою очередь должны правильно передавать смысл сказанного» [13, с. 35]. Вышеперечисленные требования должны выполняться для достижения следующей цели: «у зрителей без сомнения должно сложиться представление на подсознательном уровне, что фильм был снят изначально на их языке» [13, с. 35]. Хотя дублирование считается наиболее дорогостоящим методом перевода и требует значительного времени для его создания, он способен «создать иллюзию того, что произведение изначально создавалось на языке перевода» [24, с. 98].

Последний вид аудиовизуального перевода из нашего списка, субтитрирование, мы рассмотрим более подробно, поскольку данное исследование предполагает выполнение перевода короткометражных фильмов под субтитры. Лингвисты по-разному трактуют определение данного вида аудиовизуального перевода. Например, В. Е. Горшкова определяет субтитрирование как «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кадра» [10, с. 142]. Однако по определению Х. Диаза Синтаса, «субтитрирование – это переводческая практика, заключающаяся в представлении письменного текста, как правило, в нижней части экрана, цель которого – воспроизвести оригинальный диалог говорящих, а также дискурсивные элементы, присутствующие в кадре (письма, вставки, граффити, надписи, афиши и прочее), и информацию, которая содержится в звуковой дорожке (песни, голоса за кадром)» [48, с. 8]. [перевод мой – А. Б.]

Н. Э. Аносова, изучая субтитрирование, выделяет следующие преимущества данного вида аудиовизуального перевода: «сравнительно низкие денежные затраты, незначительные временные затраты, сохранность оригинальной звуковой дорожки фильма» [4, с. 181].

Э. Фойс также отмечает более низкую стоимость и более высокий темп создания данного вида перевода: «субтитрирование экономит время и деньги:

мало того, что для него требуется использование меньшего количества оборудования и числа специалистов, которым нужно платить; по сравнению со стадиями, через которые должен пройти текст, прежде чем попасть в студию дубляжа, оно также вдвое сокращает время работы» [51, с. 5]. [Перевод мой – А. Б.].

Как и другие виды аудиовизуального перевода, субтитрование обладает «своими требованиями, соблюдение которых зачастую накладывает определенные ограничения в процессе подбора соответствий и приводит к определенным различиям с оригиналом» [33, с. 81]. В первую очередь, к ограничениям субтитрования можно отнести временные, поскольку «переводчику требуется уложить текст в ограниченное время, не позволяя субтитрам выходить за рамки экрана, не отвлекая зрителя от действий на экране» [41, с. 8]. Другим ограничением данного вида перевода является количество символов: «переводчику требуется уложить перевод в ограниченное количество символов, которое отражается на экране в течение ограниченного времени» [41, с. 8].

Ввиду физиологических особенностей восприятия информации и технических условий воспроизведения аудиовизуального контента, субтитры должны удовлетворять определенным требованиям. Базовые требования к созданию и оформлению субтитров были разработаны в 1990-е греческим лингвистом Ф. Карамитроглу [58]. «Однако в настоящее время появились новые документы, и многие переводческие компании, в том числе российские, ориентируются на руководства стриминговой платформы Netflix» [41, с. 9]. По этой причине в рамках практической работы мы воспользуемся сводом правил, составленным именно компанией Netflix. Помимо общего руководства по созданию субтитров [77], на платформе также опубликованы статьи с требованиями к субтитрованию на конкретных языках. Всего на сайте Netflix представлены руководства для 48 языков, включая русский. Поскольку нас интересует перевод в языковом направлении английский-

русский, рассмотрим ключевые требования, предъявляемые к созданию субтитров на русском языке [71]:

- количество строк и символов: в одном субтитре должно размещаться не больше двух строк, а количество символов в строке не должно превышать 39 символов;
- соотношение длины строк: если субтитр состоит из двух строк, верхняя строка должна быть короче нижней, однако не рекомендуется оставлять на верхней строке только одно или два слова;
- длительность субтитра: 17 символов в секунду для взрослых программ, 13 символов в секунду для детских программ. Если субтитр занимает меньше этого количества символов, его минимальная длительность составляет 0,83 секунды;
- повторы: если одна и та же реплика повторяется два раза подряд, ее субтитрируют только один раз, при этом растягивают длину субтитра до момента повторного произнесения;
- прерывание реплики или пауза: если реплика прерывается, то в конце строки ставится многоточие; если внутри реплики пауза длится больше двух секунд, то в конце данной и начале следующей реплики ставится многоточие;
- разделение зависимых элементов: рекомендуется «не разделять между двумя строками такие связующие элементы фразы, как существительное или местоимение с глаголом, существительное или местоимение с прилагательным и т. д. (например, хороший парень) [22, с. 336];
- курсив: курсив используется, если речь слышно через электронное устройство (например, телефон, телевизор, компьютер), если говорящий не участвует в сцене или при закадровой озвучке.

Для того, чтобы соблюсти вышеупомянутые требования, переводчику следует пользоваться специальным программным обеспечением, в котором представлены необходимые для субтитрирования функции. К таким программам относятся, например, Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop. На рисунке 1 представлен интерфейс бесплатной кроссплатформенной программы Subtitle Edit с основными функциями субтитрирования такими как: создание, настройка, синхронизация и перевод строк субтитров; объединение и разделение субтитров; поиск по таймкодам; регулировка времени отображения субтитров; экспорт субтитров в различные форматы.

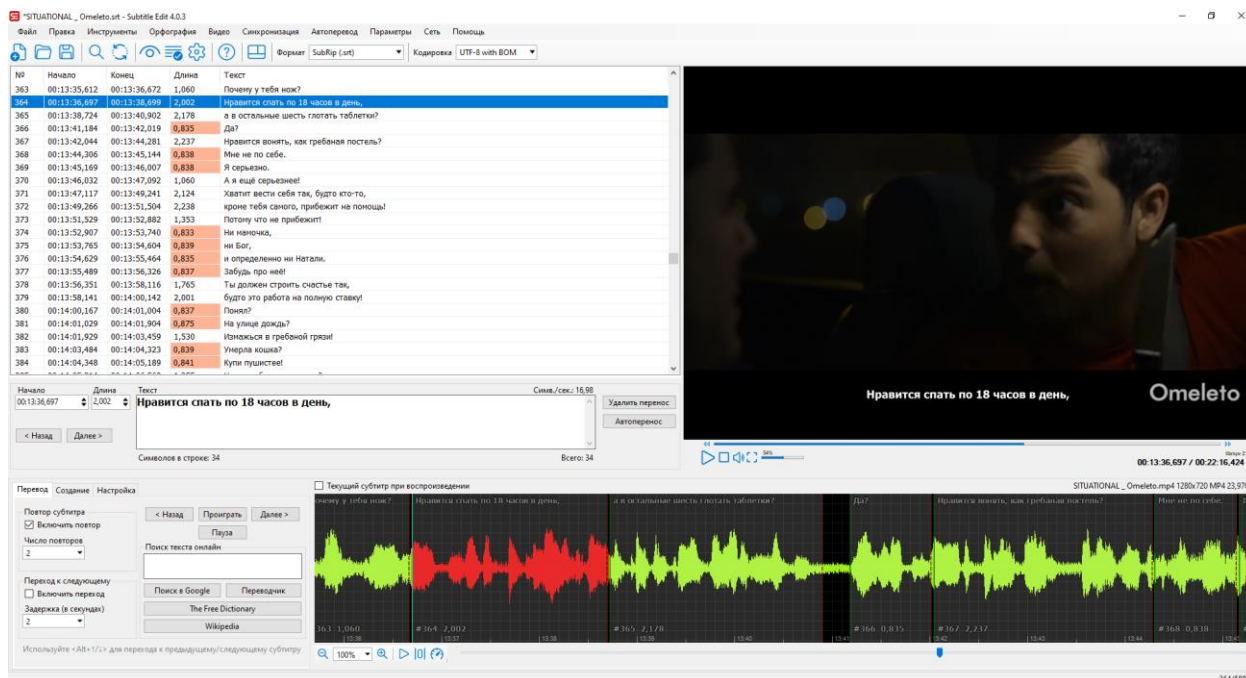


Рисунок 1 – Интерфейс программы Subtitle Edit в процессе перевода

Как отмечает О. А. Хопияйнен, программа Subtitle Edit является наиболее доступной и обладает явными преимуществами, к которым «следует отнести простоту и доступность в использовании (этой программой могут пользоваться люди, которые только начинают работать с субтитрами), поддержку различных форматов, простоту интерфейса, возможность настройки длины строки субтитров, количества символов в одной строке и времени субтитров вручную» [41, с. 9]. Также в этой программе есть функция

транскрибации. «Транскрибация – это процесс расшифровки речи из аудио- или видеозаписи в текст» [15, с. 19]. Эта функция может значительно упростить начальный этап работы с субтитрами, поскольку переводчику не приходится тратить большое количество времени на распознавание речи персонажей и набор текста вручную. Это обоснование делает возможным создавать качественные субтитры для видео и фильмов и подходит под формат короткометражных фильмов, поэтому для перевода нашего аудиовизуального материала воспользуемся именно этим программным обеспечением.

Выше мы подробно рассмотрели метод субтитрирования, однако стоит уделить внимание непосредственно процессу перевода. Перед тем, как приступить к переводу любого текста, переводчику необходимо сделать первый шаг: ознакомиться с текстом оригинала. Этот шаг упрощает и ускоряет процесс перевода, поскольку дает переводчику представление о том, с каким текстом ему предстоит работать и какие меры он сможет предпринять для максимально полной передачи смысла исходного текста. Основными этапами ознакомления с оригинальным текстом являются предпереводческий и лингвостилистический анализы.

М. П. Брандес считает, что «общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода – передача смысла во всем его объеме» [8]. Одной из наиболее известных схем предпереводческого анализа считается схема, предложенная И. С. Алексеевой. Лингвист выделяет следующие аспекты предпереводческого анализа: «сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время создания текста), определение источника и реципиента, состав информации и ее плотность, коммуникативное задание, речевой жанр» [2, с. 326–329].

После проведения предпереводческого анализа переводчик приступает к выполнению лингвостилистического анализа. Лингвостилистический анализ – это анализ, при котором рассматривается, как образный строй

выражается в речевой системе произведения; его объектом служит текст как структура словесных форм в их эстетической организованности [21, с. 41]. Е. А. Кульнина в своей статье «Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста» перечисляет пункты, которые должны рассматриваться переводчиком при проведении лингвостилистического анализа: название материала, автор, время создания, тема произведения, происходящие события; лексические, морфологические, синтаксические, фонетические особенности текста, стилистические приемы [21, с. 42].

Когда основные этапы ознакомления с текстом пройдены, переводчик приступает к самому процессу перевода. При переводе аудиовизуального контента под субтитры можно столкнуться с проблемами, являющимися общими для всех видов перевода: перевод имен собственных, топонимов, реалий, шуток и так далее. Для решения этих проблем переводчик может воспользоваться классическими переводческими приемами, такими как, например, генерализация и конкретизация, опущение и добавление, транслитерация и транскрибирование, объединение предложений. Однако при субтитровании необходимо учитывать технические ограничения, поэтому после передачи смысла оригинального текста переводчику необходимо привести полученный результат под требования аудиовизуального перевода.

Таким образом, анализ технических требований трех видов аудиовизуального перевода (закадровый перевод, дублированный перевод, субтитрование) показывает, что для выполнения качественного перевода необходимо ознакомиться с текстом, а также учесть определенные ограничения: артикуляция актеров, темп речи, длина текста, количество символов в строке, скорость чтения.

Выводы по первой главе

В рамках первой главы рассматриваются основные функции устной речи: коммуникативная, мыслеформительная, контактоустанавливающая, экспрессивная. Также представлены некоторые определения и особенности

данного типа речи и составлена собственная дефиниция устной речи: устная речь – это речь, включающая в себя аудирование и говорение, которая осуществляется в определенном пространстве и реальном времени; ее понимание усиливается за счет неречевого поведения, а ее нормы могут нарушаться посредством замены одних языковых единиц на другие для более эффективной передачи смысла. Помимо этого, выделяются основные отличия устной речи от письменной: устная речь отличается ограниченным кругом слушателей, которые дают мгновенную вербальную или невербальную обратную связь; в ней присутствует просодический и паралингвистический компоненты; в ней не обозначаются границы предложений, абзацев и переходов к прямому цитированию.

В ходе исследования рассматриваются три основных жанра устной речи (публичная речь, беседа, научная лекция). Указываются основные языковые и стилистические средства данных жанров и определили, что они соответствуют публицистическому, разговорному и научному стилям английского языка.

В рамках исследования изучается аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности, а также охарактеризовываются три ключевых вида аудиовизуального перевода: закадровый перевод, дублированный перевод, субтитрование. Указываются основные ограничения и преимущества, связанные с процессом перевода каждого из этих видов аудиовизуального перевода: артикуляция актеров, темп речи, длина текста, количество символов в строке, скорость чтения. Отдельное внимание уделяется трудностям, с которыми сталкивается специалист, работающий в этой сфере. Также рассматриваются основные требования, предъявляемые компанией Netflix, при переводе фильмов под субтитры, которые касаются количества строк и символов, соотношения длины строк, длительности субтитра, повторов, прерывания реплики или паузы, разделения зависимых элементов, использования курсива. Рассматриваются понятия предпереводческого и лингвостилистического анализов.

Глава 2 Анализ и перевод короткометражных фильмов проекта Omeleto

2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ короткометражных фильмов проекта Omeleto

Как было сказано в предыдущем параграфе, первым этапом переводческого процесса является ознакомление с текстом оригинала. В нашем исследовании проводятся предпереводческий и лингвостилистический анализы текстовой составляющей короткометражных фильмов проекта Omeleto. Поскольку и предпереводческий и лингвостилистический анализы определяют «автора текста» и «время создания текста», эти пункты будут описаны только в рамках предпереводческого анализа, чтобы избежать дублирования информации. С этой же целью проведем общий анализ всех текстов короткометражных фильмов, поскольку все пять фильмов имеют общие источник и тематику.

Источником всех фильмов является проект Omeleto. Omeleto – это канал на видеохостинге YouTube, на котором публикуются короткометражные фильмы режиссеров со всего мира на разную тематику. Для отбора материала исследования был проведен опрос в социальной сети «ВКонтакте», в котором мы предложили пользователям на выбор 10 фильмов, связующим звеном которых является тема «Социальные проблемы общества». В опросе приняло участие 22 человека. В результате проведенного опроса мы отобрали пять короткометражных фильмов, набравших наибольшее количество голосов, общей длительностью 66 минут 41 секунда: OFF BOOK | Omeleto Romance [63], STOP | Omeleto [74], PEACHES | Omeleto Drama [66], A MIND FULL | Omeleto [44], SITUATIONAL | Omeleto [72]. С оригиналом и переводом фильмов можно ознакомиться в Приложении А.

Авторами текстовой составляющей данного аудиовизуального контента выступают англоязычные сценаристы из США и Великобритании. Время

создания фильмов – период с 2012 года по 2022 год. Просмотрев весь материал, мы определили, что его реципиентом является взрослая аудитория. Общее коммуникативное задание всех текстов заключается в привлечении внимания реципиента к социальным проблемам общества. Все тексты анализируемых короткометражных фильмов относятся к жанру беседы.

Еще одной общей чертой текстовой составляющей всех пяти фильмов является одинаковый состав информации: во всех текстах содержится когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая информация.

Когнитивная информация выражена цифровой прецизионной лексикой *18 hours, six weeks, 5 %, 1st online date*; именами собственными и топонимами *Peaches, Graham, Steve, Machu Picchu, Oklahoma*; терминами и аббревиатурами *mindfulness of breathing, tricyclics, eco-friendly, la inca, los zobotecs*.

Оперативная информация выражается в текстах с помощью глаголов в повелительном наклонении и модальных глаголов *Look at your face; Put your wallet away; Forget that I asked; You need to commit to being happy; You've got to start telling yourself the truth*.

Эмоциональная информация представлена в текстах следующими средствами: эмоционально-оценочными словами *creepy, amazing, handsome, gentlest, gross*; просторечными словами и выражениями *wanna, bullshit, gonna, ain't, nope*; восклицательными предложениями *Just untie me already!; I just met you!; You don't this!; Yes, you can!; Come on, Zander!*

Последний тип информации, присутствующий во всех анализируемых текстах, – эстетическая информация – выражается с помощью эпитетов *horrific idea, perfect couple, favourite café, great question, nice mug*; синтаксическим параллелизмом *You kidnap me? – Fine. Duct-tape me? – I don't care; I push him, I provoke him and that makes him cruel; You don't need this! – You don't know that!*

Средства выражения эстетической информации в фильмах проекта Omeleto будут более подробно рассмотрены в рамках лингвостилистического анализа.

Названия короткометражных фильмов проекта Omeleto включают авторское название фильма, написанное прописными буквами, за которым после вертикальной черты следует название проекта Omeleto. Как правило, названия фильмов – это неполные предложения, состоящие из одного-трех слов: SITUATIONAL | Omeleto; A MIND FULL | Omeleto; PEACHES | Omeleto Drama; OFF BOOK | Omeleto Romance; STOP | Omeleto.

Каждый из фильмов отличается сюжетной линией, но их связующим звеном являются социальные проблемы общества: борьба с депрессией; зависимость от навязанных обществом представлений о жизни; преодоление стыда бездомности; внутриличностный конфликт; домашнее насилие и неспособность жертвы уйти от абьюзера. В двух фильмах (SITUATIONAL | Omeleto и STOP | Omeleto) также упоминается проблема алкоголизма. Два фильма (PEACHES | Omeleto Drama и OFF BOOK | Omeleto Romance) объединяет проблема неуверенности в себе. В первом фильме (PEACHES | Omeleto Drama) бездомный мужчина, испытывающий стыд за свое положение, делится своей историей с другими, становится увереннее, и меняет жизнь, устраиваясь на работу.

Во втором фильме (OFF BOOK | Omeleto Romance) неуверенный в себе мужчина боится показать на свидании свою истинную натуру, прячась за выдуманном сценическим образом. Даже когда ему говорят, что в сценарии нет нужды, он не отказывается от своих иллюзий и остается один, продолжая жить своей прописанной личностью. Несмотря на то, что проблема в этих фильмах одна и та же, их финалы оказываются как положительными, так и отрицательными. Оставшиеся три фильма (SITUATIONAL | Omeleto; A MIND FULL | Omeleto; STOP | Omeleto) связывает проблема помощи окружающим людям. В одном фильме (A MIND FULL | Omeleto) тренер по медитации помогает ученику, страдающему от постоянных навязчивых мыслей обрести гармонию внутри себя. В другом фильме (SITUATIONAL | Omeleto) молодой человек, в очередной раз видя своего соседа в состоянии депрессии, вместо обычных слов поддержки предпринимает радикальные меры. Благодаря им у

соседа меняется взгляд на жизнь, и он решает изменить ее. В последнем фильме (STOP | Omeleto) девушка, выслушав историю незнакомки об абьюзивных отношениях в семье, делится похожей ситуацией из детства, предлагая свою помощь. Однако страх перед действительностью и изменениями останавливают женщину, вынуждая ее отказаться от помощи. В этих фильмах также совпадает проблема, но исход оказывается разным: в двух фильмах финал положительный, в одном – отрицательный.

Перейдем к рассмотрению языковых и стилистических средств текстовой составляющей проекта Omeleto на лексическом, морфологическом, синтаксическом и фонетическом уровнях.

На лексическом уровне чаще всего используются такие языковые средства как междометия *Oh, it's just like standard, you know; Oh, fuck that; Ugh... yes, I know how old I am; Oh, you're getting angry; Oh, because it's science?;* слова-заполнители *I find it really challenging to like still my mind; I'm actually kind of excited; Well, it's not what I wanted; I gotta have someone I can rely on, you know;* маркеры обратной связи *Yeah, I'll call it BS on that; They're nonsense, Miles, okay?; Okay, bye; Yeah, I know; I don't need this, okay?;* глаголы с постпозитивными элементами *Get off me!; I can't give you anything back; I'll have 'em warm it up for you; Stay away from me; He'll make it up to me.* слова с широкой семантикой *We get some beers; The more that we put into our practice, the more that we get out of it; He never takes me seriously; Hey, maybe we can get muffins too; Look at this thing.* В четырех фильмах из пяти можно заметить употребление вульгаризмов *Stop the fucking car, Miles!; Why is it bullshit?; Oh, fuck that; Yeah, I'll call it BS on that,* в трех – фразеологизма *It's a small world!* (в фильме OFF BOOK | Omeleto Romance); *Those who are enlightened tend not to shout about it from the rooftops* (в фильме A MIND FULL | Omeleto); *I haven't got the guts* (в фильме STOP | Omeleto).

С точки зрения морфологии только в двух фильмах используются диминутивный суффикс *Mommy* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto); *Sweetie* (в фильме OFF BOOK | Omeleto Romance). Также только в двух фильмах

используется время Past Simple вместо Present Perfect *I just realised something* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto); *No, I didn't call her yet* (в фильме STOP | Omeleto). Во всех фильмах предложения построены в активном залоге *I really struggled to find space between my thoughts; I never would have kidnapped you; You're not listening; She blamed herself, us, everything but him; I'm not asking for anything back* и пассивном залоге *Those who are enlightened tend not shout about it from the rooftops; But I think I'm just most shocked by the fact that you are all for me to pay; Giggles shouldn't be forced; Everyone adores him, says what a perfect couple we make, how well suited we are; That thing's made of what? Five percent recycled material?*

На синтаксическом уровне во всех пяти фильмах употребляются простые предложения *That's really fucking funny; This is my first online date; I've seen worse; It's a cup; Well, it's hard to know* и сложные предложения *Well, I wasn't gonna do this now but my parents think that it is a good idea if I move home; Yes, I know how old I am; I'm sorry you had to see that; I'm gonna get west when it gets warmer; I'm pleased to say we have a record number of people logged in.*

Среди них выделяются утвердительные предложения *You can go first; He's working very hard at the office; I'm a paediatrician; Hey, buddy, it's just a mental illness talk; I was listening;* отрицательные предложения *I don't need to just give you my address; He didn't mean it; Well, I don't see it quite like that; I'm not hungry; No, he's not here yet;* вопросительные предложения *What are you afraid of?; What are you doing?; Why else are you here?; Where's the personality in that?; Is there anything else I can do for you?;* восклицательные предложения *I hate muffins!; I detest you!; It's hands-free, it doesn't count!; Yes, you can!;* побудительные предложения *Leave me alone!; Forget that I asked; Say it with me; Make me leave; Hey, Natalie, wait!*

В пяти фильмах применяются эллиптические предложения *But we'll talk about it when I get back from Machu Picchu in a month. – Month?; How do you manage it? – With great practice; Love you!; A waste of time, innit?; Drugs? – Never.* В четырех фильмах – декларативные вопросы *You wanna know a secret?;*

You never get angry?; You've never gotten dirty?; You want one?; в двух – разделительные вопросы *It's him, innit?; You work at the one on Southport, right?*

На фонетическом уровне всем пяти фильмам характерна редукция вспомогательного глагола *I didn't swear; It's so nice to finally meet you in person; That's how it works buddy; I hate him for what he's done; They're not helping anyone* и элизия *I hate him* (вместо /him/ произносится /ɪm/); *I find it really challenging to like still my mind, and if I can't even do that, how are we ever going to reach enlightenment?* (вместо /ka:nt/ произносится /ka:n/); *Well, obviously you don't?* (вместо /dəʊnt/ произносится /dəʊn/); *If you want me, you can find me* (вместо /faɪnd/ произносится /faɪn/); *You don't know that!* (вместо /dəʊnt/ произносится /dəʊn/). Только в одном фильме используется диалектальное произношение *It ain't easy, but it's simple* (в фильме STOP | Omeleto).

С точки зрения стилистики на лексическом уровне в двух фильмах из пяти выделяются такие средства как сравнение *You have to admit it does sound a bit like a ponzi scheme; You need to commit to being happy like it's a full-time job, okay?* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto). В двух фильмах присутствуют гипербола *Eric, you're the most amazing person I've met... in this coffee shop* (в фильме PEACHES | Omeleto Drama); *Fucking shit. It's all that ever come out of his fucking mouth* (в фильме STOP | Omeleto). Один раз употребляются метафора *Charlie butterfly emerges from his cocoon* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto) и олицетворение *I feel like the logo starts a dialog* (в фильме PEACHES | Omeleto Drama).

На синтаксическом уровне в пяти фильмах встречается анафора *I hate him for what he's done. I hate him; I don't have any phone. I don't have... I don't have a job; Fuck you! – Fuck me? Fuck you!; Maybe I shouldn't want to complete it. Maybe I should just enjoy the journey; You don't need this! – You don't know that!* В двух – антитеза *I'm not shouting. I'm talking loudly because I'm driving; It ain't easy, but it's simple* (в фильме STOP | Omeleto); инверсия *Here's that coffee you wanted; Here's happiness!* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto); и

синтаксический параллелизм *I'd grieve him, I'd mourn him; Fucking untie me, okay? Just untie me already!*

С точки зрения морфологии только один раз используется гендерное притяжательное местоимение для описания животного *I have a dog. Her name is Peaches* (в фильме PEACHES | Omeleto Drama) и употребляется настоящее время для описания событий из прошлого *Anyways, so, the security guard, you know, tackles my Dad* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto).

На фонетическом уровне в двух фильмах из пяти используется эмоциональная интонация для передачи иронии *Maybe I shouldn't want to complete it. Maybe I should just enjoy the journey* (в фильме A MIND FULL | Omeleto); *From what you've read? – Yes, Charlie, I can read* (в фильме SITUATIONAL | Omeleto).

Таким образом, проведенные предпереводческий и лингвостилистический анализы короткометражных фильмов проекта Omeleto позволили выявить, что текстовая составляющая всех фильмов располагает четырьмя видами информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая), а также большим количеством стилистических средств (например, сравнение, гипербола, метафора, эмоциональная интонация для передачи иронии), которые переводчику будет необходимо сохранить в переводе для полной передачи смысла исходного текста.

2.2 Анализ перевода под субтитры короткометражных фильмов проекта Omeleto

На основе приведенного предпереводческого и лингвостилистического анализов можно приступить к рассмотрению проблемных аспектов передачи речи персонажей в процессе субтитрования короткометражных фильмов проекта Omeleto.

Однако перед этим следует отметить, что для облегчения и ускорения процесса перевода, а именно его начального этапа, транскрибации, мы

воспользовались тремя сервисами по созданию субтитров на английском языке: автоматической системой создания субтитров на видеохостинге YouTube, функцией генерации субтитров в браузере Яндекс Браузер и внутренней системой распознавания речи в программе Subtitle Edit. Изначально мы планировали пользоваться только возможностями программного обеспечения Subtitle Edit, поскольку перевод выполнялся именно в этой программе и субтитры создавались сразу с таймкодами. Однако мы столкнулись с тем, что текст, созданный в этой программе, часто не совпадал с репликами персонажей в кадре (или за кадром). По этой причине мы воспользовались сторонними системами, что существенно облегчило процесс транскрибации. Однако иногда текст субтитров, созданный с помощью систем распознавания речи, не совпадал с тем, что произносит персонаж. По этой причине нам приходилось многократно прослушивать аудиодорожку фильма, что заняло дополнительное время и несколько снизило скорость выполнения перевода. В таблице 2 указан текст, распознанный с помощью вышеуказанных систем и текст, получившийся в результате самостоятельной транскрибации.

Таблица 2 – Результаты самостоятельной транскрибации и транскрибации с помощью систем распознавания речи

| Самостоятельная транскрибация | Функция генерации субтитров в браузере Яндекс Браузер | Автоматическая система создания субтитров на YouTube | Система распознавания речи в программе Subtitle Edit |
|---|--|--|---|
| – And you trade her in for one without a fucking lisp. – I liked her lisp. | – And you trade her in for one without a fucking lisp. – I liked your lisp. | – And you trade her in for one without a [_] list. – I liked to Lisp. | – And you trade her in for one without a fucking list. – I like to list. |
| I can't! I've tried! I haven't got the guts! | I can't! I'm fine! I haven't got the guts! | – I'm going on blind I haven't got the guts | Речь не распозналась |
| Not being able to itch that little nose of yours? | Not being able to it's that little nose ears? | Not being able to adjust that little nose ears? | Not being able to answer that little nose ears? |

В репликах героев короткометражных фильмов можно обнаружить характерную черту устной речи: вводные конструкции и слова-заполнители. Они являются избыточными элементами текста: если их опустить из оригинального предложения, оно не потеряет смысл. При этом в особо длинных предложениях эти конструкции и слова могут значительно увеличить длину строки, что в некоторых случаях приводит к нарушению требований по оформлению субтитров. Как было указано ранее, при выполнении перевода мы ориентировались на руководство по субтитрованию стриминговой платформы Netflix. По этой причине в субтитрах с вводными конструкциями и (или) словами-заполнителями, где длина строки превышала допустимые 39 символов, мы прибегали к приему опущения, для того чтобы привести субтитр к виду, соответствующему требованиям Netflix.

I mean, come on, man!

Ну реально, чувак!

Just untie me already!

Отпусти меня наконец!

Таким образом, прием опущения в предложениях с избыточными конструкциями и словами позволяет освободить пространство субтитра под более важную для зрителя информацию.

При переводе короткометражных фильмов проекта Omeleto, а конкретно, некоторых имен собственных и терминов, мы занимались подбором соответствующего эквивалента. Это связано с тем, что многие терминологические единицы и имена собственные уже имеют эквивалент в переводящем языке. Так, при переводе термина *tricyclics* мы воспользовались существующим соответствием *трициклические антидепрессанты*, а при переводе имени исторической личности *the Buddha* – эквивалентом *Будда*.

При этом по требованиям Netflix имена персонажей должны переводиться с помощью транслитерации. По этой причине имя *Graham* мы перевели как *Грэхам*, а не более привычным эквивалентом *Грэм*.

Проведя лингвостилистический анализ пяти короткометражных фильмов проекта Omeleto, выяснилось, что в них часто применяются стилистические фигуры. Они привлекают внимание зрителя, усиливая

выразительность высказывания. Переводчику следует учитывать этот факт при выполнении перевода под субтитры: в тексте перевода стиль речи персонажей должен сохраняться, чтобы у реципиента, смотрящего фильм с субтитрами, складывалось от просмотра то же самое впечатление, как и у зрителя, который смотрит этот видеоматериал в оригинале. В таблице 3 представлены примеры перевода стилистических фигур.

Таблица 3 – Примеры перевода стилистических фигур в короткометражных фильмах проекта Omeleto

| Уровень | Стилистическое средство | Оригинал | Перевод |
|-----------------|--|--|--|
| Лексический | Сравнение | <i>You need to commit to being happy like it's a full-time job, okay?</i> | <i>Ты должен строить счастье так, будто это работа на полную ставку.</i> |
| | Метафора | <i>Well, now he's six feet past drunk.</i> | <i>Ну, на этом свете он больше не пьет.</i> |
| | Гипербола | <i>Eric, you're the most amazing person I've met... In this coffee shop.</i> | <i>Эрик, ты просто лучше всех... ..в этой кофейне.</i> |
| Синтаксический | Инверсия | <i>Here's happiness!</i> | <i>Вот оно счастье!</i> |
| | Синтаксический параллелизм | <i>I'd grieve him, I'd mourn him.</i> | <i>Я бы оплакивала его. Я бы скорбела по нему.</i> |
| | Антитеза | <i>It ain't easy, but it's simple.</i> | <i>Не легко, но просто.</i> |
| | Анафора | <i>I hate him for what he's done. I hate him.</i> | <i>Я ненавижу его, за то, что он сделал. Я ненавижу его.</i> |
| Морфологический | Употребление настоящего времени для описания событий из прошлого | <i>Big Randy, you know, not known for his subtlety when he's had a few, he comes storming back in.</i> | <i>...Большой Рэнди, не особо ловкий, когда выпьет, врывается обратно.</i> |

Поскольку при субтитровании переводчик стремится создать текст перевода, вызывающий у иноязычного зрителя такую же реакцию, что и у реципиента исходного текста, то при переводе клише *love you*, которое произносится в конце телефонного разговора, мы использовали не дословный

перевод *люблю тебя*, а прямое соответствие *целую*, типичное для завершения разговора на русском языке.

В теоретической части мы выяснили, что аудиовизуальный переводчик должен обращать внимание не только на текстовую составляющую фильмов, но также и на их аудиальную и визуальную составляющие. Интонация персонажей или их жестикуляция могут серьезно повлиять на содержание оригинала и перевода. С целью передачи всего смысла произнесенного текста при переводе мы учитывали оба этих канала.

Yes, I know how old I am!

Да знаю я сколько мне лет!

Девушка пришла на свидание и в ожидании молодого человека разговаривает по телефону с мамой. Мы не слышим реплики мамы, но можем догадаться, что она упрекает дочь в том, что у нее до сих пор нет партнера, несмотря на ее возраст. Девушка вздыхает, закатывает глаза и произносит вышеуказанную реплику с более эмоциональной интонацией, выражая таким образом свое раздражение. С учетом аудиального и визуального каналов для передачи недовольства девушки мы отказываемся от прямого порядка слов оригинального предложения, а также добавляем частицу *да* для усиления эмоциональности реплики. На рисунке 2 представлен кадр из фильма OFF BOOK | Omeleto Romance, где девушка закатывает глаза.



Рисунок 2 – Кадр из фильма OFF BOOK | Omeleto Romance

Также визуальная составляющая повлияла на создание субтитров для тех реплик, о значении которых носитель английского языка может догадаться, только распознав артикуляцию персонажа. Поскольку русскоязычные зрители могут не разбираться в артикуляции английского языка, а следовательно, могут не понять, что именно пытается сказать персонаж, переводчику следует перевести произнесенную реплику, чтобы у зрителя, смотрящего фильм с русскими субтитрами, сложилось то же впечатление, как, если он смотрел бы фильм в оригинале. На рисунке 3 представлен момент из фильма A MIND FULL | Omeleto, где тренер по йоге злится на надоедливую ученика. Несмотря на то, что тренер не произносит ничего вслух, по движению его губ и резкой мимике можно легко распознать вульгаризм *What the fuck?*

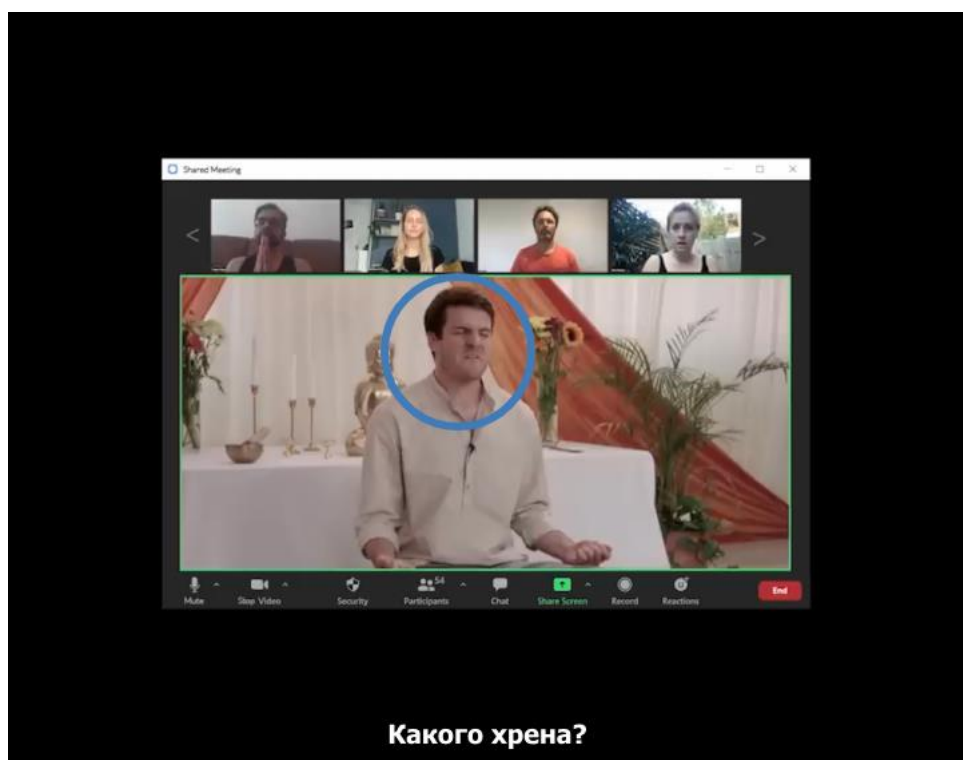


Рисунок 3 – Кадр из фильма A MIND FULL | Omeleto

Перевод вульгаризмов также осложнил процесс субтитрирования, поскольку согласно требованиям Netflix использование обценной лексики в

виде четырех корней и всех их производных строго запрещено. Лингвостилистический анализ показал, что в четырех фильмах из пяти встречаются вульгаризмы. Данные лексические единицы передавались с помощью эвфемизмов, которые передают эмоциональность высказывания, но снижают степень интенсивности бранных выражений.

Fucking untie me, okay?

Отпусти меня, черт возьми!

Oh, fuck that.

Хрень полнейшая.

You like smelling like a fucking bed?

Нравится вонять, как гребаная постель?

Really fucking funny!

Оборжаться просто!

Просматривая данные короткометражные фильмы, мы столкнулись с большим количеством реалий. В основном это были реалии американской жизни, неизвестные в русскоязычной среде. При переводе реалий было необходимо в первую очередь определить их значение, а после этого выбрать способ их передачи для того, чтобы наиболее точно и адекватно донести до русскоязычного реципиента данный элемент культуры. Помимо этого, при выборе варианта перевода мы руководствовались требованиями Netflix: строка субтитра не должна превышать 39 символов; скорость чтения не должна превышать 17 символов в секунду; если в культуре переводящего языка есть схожая реалия (например, магазин), но она называется по-другому, переводчику нельзя использовать это название в качестве замены названия реалии исходного языка.

Рассмотрим некоторые из реалий, которые нам встретились при переводе. Первая реалия: американская торговая сеть по продаже строительных материалов Home Depot.

Last session we talked about how my parents caught me in Home Depot looking at rope. *В прошлый раз мы обсуждали, как родители застали меня в отделе с веревками.*

Так как персонаж страдает от депрессии, в своей реплике он делает акцент на желании однажды купить веревку, тем самым намекая на свое

отчаяние. Место, в котором он хотел купить эту веревку – магазин Home Depot. Мы могли перевести данную реалию с помощью описательного перевода *в строительном магазине*, однако в таком случае нам пришлось бы добавлять информацию про веревку, потому что она является ключевой в данном отрывке, и тогда перевод занял бы большее количество символов в субтитре, что привело бы к нарушению требований по скорости чтения. Поскольку темп речи персонажа очень высокий (реплика длится всего три секунды) мы были вынуждены перевести эту реалию, используя более емкий вариант, применив конкретизацию.

Следующая реалия: Craigslist – это американский сайт электронных объявлений в различных категориях: от продажи и покупки имущества, до поиска жилья, работы, друзей и романтических партнеров.

You're a Craigslist roommate, alright? Я нашел тебя по объявлению, понятно?

В приведенном отрывке персонаж называет своего соседа *Craigslist roommate*, подчеркивая таким образом, что он ему не близкий друг, а лишь сосед, которого он нашел по объявлению в интернете. При переводе этой реалии мы применили генерализацию.

Следующая реалия: Costco – это крупнейшая американская сеть оптовых магазинов самообслуживания клубного типа. Товары из этого магазина можно приобрести только при наличии клубной карты.

You think everything is like awesome Ты думаешь, всё такое типа клевое, cuz' we share Costco account and every потому что мы делим клубную карту now and then we order Thai food в гипермаркете и иногда вместе together to meet the minimum delivery заказываем еду, чтобы можно было charge. оформить доставку.

При переводе данной реалии мы применили генерализацию, заменив название магазина *Costco*, неизвестного русскоязычному зрителю, родовым понятием *гипермаркет*. Понятие *Costco account* обозначает аккаунт интернет-подразделения этой сети магазинов, в котором подтверждается членство в

клубе. Поскольку при описательном переводе понятие *account* превышает допустимую скорость чтения, для решения этой переводческой задачи мы воспользовались приемом конкретизации.

По требованиям Netflix, если персонаж произносит слово с нарушением орфоэпических норм, и это неправильное произношение связано с сюжетом, переводчик должен воспроизвести эту фонетическую особенность в своем переводе.

*And then instead of thanking me you are A затем вместо того, чтобы
free to fuck out! сказать мне спасибо, можешь
валить нахрен!*

Так, в оригинальном предложении персонаж Майлс, нарушая орфоэпические нормы, шепеляво произносит слово *thanking*: со звуком /ð/ вместо верного звука /θ/. Это нарушение напрямую связано с сюжетом фильма, поскольку Майлс таким образом подтрунивает над соседом: до этого момента в фильме Чарли признался, что ему нравилась шепелявость бывшей девушки. Поэтому при переводе мы воссоздали эту шепелявость за счет нарушения орфографической нормы написания слова *спасибо*.

Еще одним примером искажения верного написания слов при переводе служит момент, в котором молодой человек безуспешно пытается впечатлить девушку на первом свидании своими культурными познаниями и умением говорить на иностранном языке.

*I think that's where I began to Мне кажется, тогда я и стал ценить
appreciate obscure cultures like la малоизвестные цивилизации типа
vinca y los zobotecs. инкав и сапотекав.*

Он рассказывает о том, как в детстве посещал музеи, узнавая о других культурах и цивилизациях, в частности о малоизвестных, по его словам, цивилизациях – инках и сапотеках. Надеясь удивить девушку, он произносит названия этих цивилизаций не на английском языке, а на испанском *la inca y los zapotecos*, при этом совершает фонетические ошибки: вместо *inca* он произносит *vinca*, а вместо *zapotecos* – *zobotecs*. Это нарушение

орфоэпических норм влияет на восприятие персонажа и сюжета в целом, поскольку снобизм молодого человека оборачивается снисходительной улыбкой девушки, которая осознает всю нелепость ситуации: империя инков «была самой крупной империей, когда-либо существовавшей на территории Америки, и самой крупной в мире» в период «прибл. с 1400 года по 1533 год н. э.» [46]. [Перевод мой – А. Б.]

На рисунке 4 представлен момент из фильма OFF BOOK | Omeleto Romance, где девушка снисходительно улыбается в ответ на реплику молодого человека.

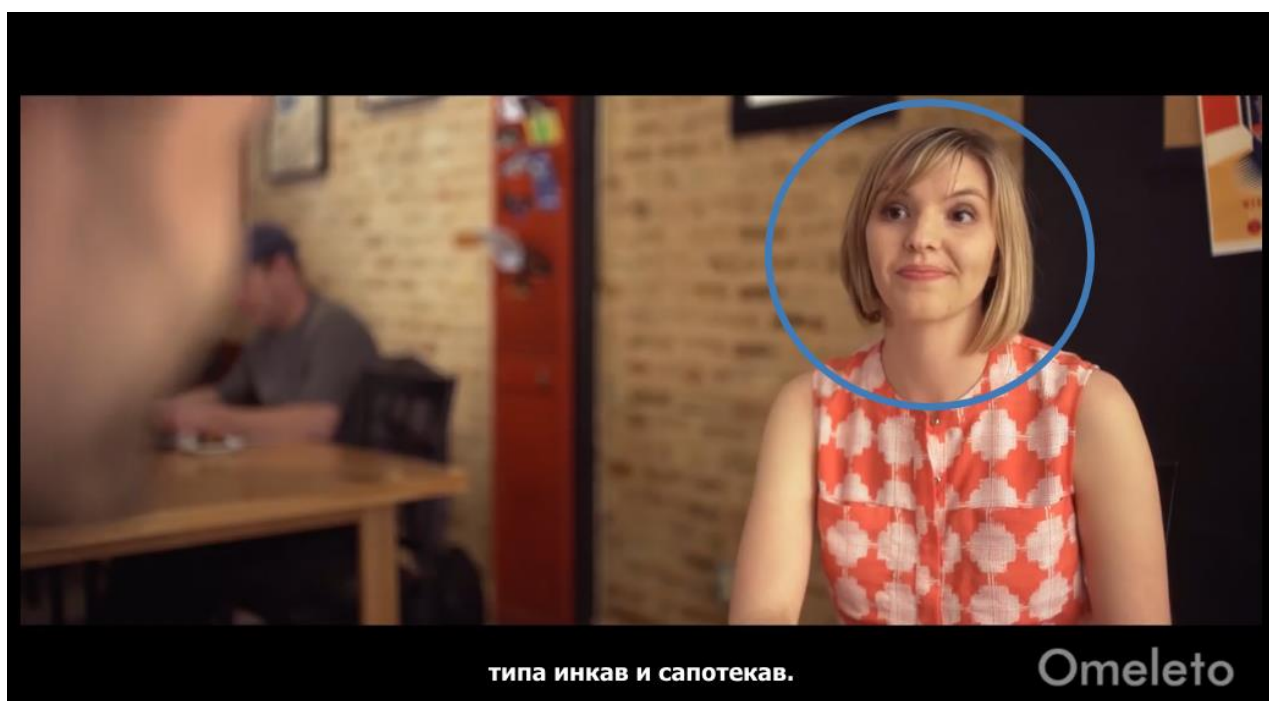


Рисунок 4 – Кадр из фильма OFF BOOK | Omeleto Romance

Чтобы достичь комического эффекта в русскоязычных субтитрах, мы нарушили орфографическую норму написания слов *инков* и *сапотеков* в реплике молодого человека, содержащей ошибки.

Также мы столкнулись с передачей речи персонажа, который не находится в кадре. По требованиям Netflix такой текст должен быть оформлен

курсивом, поэтому перевод автоответчика “Hey, it’s Natalie! Leave a message and I call you back!”, мы оформили с помощью курсива *Привет, это Натали! Оставь сообщение, и я перезвоню!*

Таким образом, при субтитровании короткометражных фильмов проекта Omeleto было выявлено: имена собственные персонажей из фильма передаются транслитерацией, а имена исторических личностей – прямым соответствием; клише передаются прямым соответствием, вульгаризмы – эвфемизмами; при переводе реалий используются генерализация и конкретизация. Реплики, значение которых меняется из-за аудиального и визуального каналов, переводятся с использованием приема добавлений и с нарушением орфографических норм. Речь персонажа, который находится вне кадра, передается с помощью курсива.

Выводы по второй главе

В ходе практической работы было кратко описано, что из себя представляет проект Omeleto и проведен предпереводческий и лингвостилистический анализы пяти англоязычных короткометражных фильмов проекта Omeleto общей длительностью 66 минут 41 секунда. На основе проведенного анализа была определена тема, объединяющая все пять фильмов: социальные проблемы общества. При этом связующим звеном двух фильмов является проблема неуверенности в себе, трех – проблема помощи окружающим людям. Также лингвостилистический анализ показывает, что текстовая составляющая всех пяти фильмов проекта Omeleto соответствует жанру беседы. Выделяются общие языковые и стилистические особенности короткометражных фильмов данного проекта на лексическом (например, слова-заполнители, вульгаризмы, метафоры), морфологическом (например, диминутивные суффиксы, активный и пассивный залого, использование времени Past Simple вместо Present Perfect), синтаксическом (например, декларативные вопросы, эллиптические предложения, разделительные вопросы) и фонетическом (например, редукция вспомогательного глагола,

элизия, использование эмоциональной интонации для передачи иронии) уровнях.

В ходе практической работы был выполнен перевод пяти короткометражных фильмов под субтитры с английского на русский язык.

Основная трудность, с которой мы столкнулись при переводе речи персонажей данных короткометражных фильмов и укладывании субтитров заключается в необходимости приводить длину строки и предложения под требования Netflix. В ходе практической работы выявляются различные способы решения этой проблемы: использование таких переводческих приемов как инверсия, добавление и опущение, генерализация и конкретизация.

Также при переводе речи персонажей учитываются аудиальный и визуальный каналы сообщения, которые могут значительно повлиять на содержание сюжета (например, интонация, нарушение орфоэпических норм, мимика). Данную проблему можно решить с помощью приема добавления, нарушения орфографических норм.

После перевода короткометражных фильмов проекта Omeleto под субтитры можно сделать вывод, что: при переводе имен собственных персонажей применяется транслитерация, имен исторических личностей – прямое соответствие; клише передаются прямым соответствием, вульгаризмы – эвфемизмами; при переводе реалий используются генерализация и конкретизация. Реплики персонажа, который не находится в кадре, передаются курсивом.

Заключение

Поэтапное выполнение исследования позволяет сделать следующие выводы. Рассмотрение теоретических вопросов, касающихся понятия устной речи на английском языке, позволило определить, что устная речь выполняет четыре функции: коммуникативную, мыслеформительную, контактоустанавливающую и экспрессивную. Анализ устной речи показывает ее отличия от письменной: устная речь отличается ограниченным кругом слушателей, которые дают мгновенную вербальную или невербальную обратную связь; в ней присутствует просодический и паралингвистический компоненты; в ней не обозначаются границы предложений, абзацев и переходов к прямому цитированию.

Исследование основных языковых и стилистических особенностей трех основных жанров устной речи (публичной речи, беседы и лекции), показывает, что устная речь может выражаться разными функциональными стилями английского языка: публицистическим стилем (ораторским подстилем), разговорным стилем и научным стилем.

Анализ технических требований трех видов аудиовизуального перевода (закадровый перевод, дублированный перевод, субтитрование) показывает, что для выполнения качественного перевода необходимо учитывать определенные ограничения: артикуляцию актеров, темп речи, длину текста, количество символов в строке, скорость чтения.

Выполнение предпереводческого анализа текстовой составляющей короткометражных фильмов проекта Omeleto позволило определить, что общей темой всех текстов являются социальные проблемы общества; реципиентом анализируемого материала является взрослая аудитория; в каждом тексте присутствует четыре вида информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая. Лингвостилистический анализ показывает, что текстовая составляющая всех фильмов относится к жанру беседы; в них содержится большое количество стилистических средств

(например, сравнение, гиперболы, олицетворение), которые необходимо сохранить в субтитрах на русском языке.

Основная проблема перевода речи персонажей данных короткометражных фильмов и укладывании субтитров заключается в необходимости руководствоваться ограничениями по длине строки и предложения. В ходе практической работы выявляются различные способы решения этой проблемы: использование таких переводческих приемов как инверсия, добавление и опущение, генерализация и конкретизация.

Другая проблема, с которой мы столкнулись при переводе речи персонажей заключается в переводе реплик, значение которых меняется из-за аудиального и визуального каналов сообщения (например, интонация, нарушение орфоэпических норм, мимика). Решением данной проблемы могут служить прием добавления, нарушение орфографических норм, использование курсива.

Еще одна проблема передачи речи персонажей связана с переводом определенных лексических единиц: имена собственные персонажей передаются транслитерацией, исторических личностей – прямым соответствием; для передачи вульгаризмов используются эвфемизмы, для передачи клише – прямые соответствия; реалии передаются с применением генерализации и конкретизации.

После рассмотрения проблем, которые встречаются при субтитровании короткометражных фильмов проекта Omeleto, можно сделать вывод, что для полной передачи смысла речи персонажей необходимо учитывать требования по субтитрованию, аудиальный и визуальный каналы сообщения, а также сохранять стиль говорящего за счет передачи стилистических особенностей его речи.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. 352 с.
3. Альварес Солер А. А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 5(795). С. 185–191.
4. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. 2018. № 1. С. 179–182.
5. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука, 2002. 384 с.
6. Банина Н. В., Мельничук М. В., Осипова В. М. Основы теории и практики стилистики английского языка. М. : Финансовый университет, 2017. 136 с.
7. Белова А. С. Английские диминутивные суффиксы -ie, -y, -ish и русские уменьшительно-ласкательные суффиксы с точки зрения перевода // В многомерном пространстве современной лингвистики : Сборник работ молодых учёных / 2021. Том. Выпуск 2. С. 5–14.
8. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб. пособие. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
9. Виноградова Д. С. Разговорная грамматика английского языка: основные понятия и методические рекомендации // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 6. С. 157–166.

10. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино) : дисс. на соискание ученой степени доктора филологических наук. Иркутск, 2006. 367 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/teoreticheskie-osnovy-protseessorientirovannogo-podkhoda-k-perevodu-kinodialoga-na-materiale> (дата обращения: 29.06.2023).

11. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка : учеб. пособие. М. : Флинта, Наука, 2008. 72 с.

12. Гурочкина А. Г. Когнитивная и языковая специфика устной и письменной форм речи // Университетский научный журнал. 2022. № 68. С. 19–22.

13. Ефремова Н. А., Шидловская И. А. Дублированный и закадровый перевод фильмов с немецкого языка на русский. Особенности прагматического и лингвистического аспектов при переводе // Актуальные проблемы речевой культуры будущего специалиста : Материалы II Республиканской студенческой научно-практической конференции, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг. и 100-летию юбилею Донецкого национального технического университета (Донецк, 18 мая 2020 г.). 2020. С. 35–38. URL: <https://elibrary.ru/umyhib> (дата обращения: 29.06.2023).

14. Кадочникова А. А. Средства выразительности как компонент речевого портрета Дональда Трампа // Современные тренды развития регионов: управление, право, экономика, социум : Материалы XIX Всероссийской студенческой научно-практической конференции (Челябинск, 21–22 апреля 2021 г.). 2021. С. 144–146.

15. Каменская А. С. Адаптация Google Cloud Speech-to-text API для автоматической транскрибации вебконференций в реальном времени // Автоматика и программная инженерия. 2019. № 2(28). С. 19–23.

16. Карпенко В. Л., Стоянова С. О. Аудиовизуальный перевод как особый вид перевода // Литература и журналистика стран Азиатско-

Тихоокеанского региона в межкультурной коммуникации XX–XXI вв :
Материалы V Международной научно-практической конференции
(Хабаровск, 18–19 ноября 2020 г.). 2021. С. 211–214. URL:
<https://elibrary.ru/item.asp?id=47710346> (дата обращения: 29.06.2023).

17. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. № XVII. С. 374–381.

18. Корецкая О. В. Лингвостилистические особенности политической риторики Дональда Трампа // Преподаватель XXI век. 2017. № 2–2. С. 349–355.

19. Красненко А. В. Синтаксические особенности семейной речи (на примере английского языка) // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. №2–3. С. 736–739.

20. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка : пособие для студентов педагогических институтов. Ленинград : Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР Ленинградское отделение, 1960. 173 с.

21. Кульнина Е. А. Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста // Известия ВГПУ. 2021. № 5 (158). С. 40–43.

22. Малышев А. В., Анисимков М. И. Подход к межъязыковому субтитрованию сериалов и фильмов в зависимости от языка перевода: опыт компании Netflix // Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур : Материалы Всероссийской молодежной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 13–14 мая 2021 года. 2021. С. 330–340.

23. Маричев М. Д. Особенности креолизованного текста и его классификация // E-Scio. 2022. № 6. URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-kreolizovannogo-teksta-i-ego-klassifikatsiya> (дата обращения: 29.06.2023).

24. Мартьянова К. А. Технологии осуществления аудиовизуального перевода // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. 2022. № 21. С. 97–100.

25. Матяшевская А. И. Лекция как пример устной научной речи при обучении английскому языку // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации : Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / 2018. Том Выпуск 11. С. 235–238.

26. Мелконян К. А. Построение и работа с диалоговыми листами для закадрового перевода // Креативная лингвистика : сборник научных статей (Астрахань, 10 января – 30 декабря 2022 г.). 2022. Вып. 5. С. 128–131. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49486270> (дата обращения: 29.06.2023)

27. Митрофанова Е. Н. Интонационный аспект иноязычной монологической речи // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. 2023. № 18. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54965145> (дата обращения: 03.03.2024).

28. Мокроусов Д. Е., Назарова Р. З., Ланцова Л. К. Лексические и стилистические приемы в публичных выступлениях президентов США // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты : Материалы V международной научно-практической конференции (Саратов, 16–17 ноября 2020 г.). 2020. С. 199–209.

29. Моргунова М. Н., Гордиенко А. А. Грамматические особенности современной английской разговорной речи взрослых и подростков (на примере романа Лианы Мориарти "Big Little lies") // Спутник высшей школы. 2021. № 4. С. 72–82.

30. Назирова Р. Г., Гергель О. В. Использование стилистических средств в устной публичной речи (на примере TED Talks) // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2021. № 1. С. 45–50.

31. Опарина Е. О., Горностаева А. А. Ирония как компонент английского стиля коммуникации. - М. : ООО «ИПЦ “маска”», 2013. – 240 с. – библиогр. : С. 219–234 // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2014. № 1. С. 118–124.
32. Полевик В. Ю., Середа Е. Особенности передачи стилистических средств создания комического эффекта на русский язык (на примере сериала «Как я встретил вашу маму») // «Ученые записки Санкт-Петербургского Университета технологий управления и экономики». 2020. № 3. С. 38–43.
33. Примак С. С., Фартышева К. Д. Особенности дублирования и субтитрирования при переводе кинотекста // Педагогическое образование на Алтае. 2021. № 1. С. 79–84.
34. Рожков Р. А., Мамонова Е. Ю. Типология ошибок при аудиовизуальном переводе для закадрового озвучивания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 6. С. 387–391.
35. Скорикова Т. П., Орлов Е. А. Жанровые особенности устной научной коммуникации: концепция лингвистического описания // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2017. № 5(61). С. 117–128.
36. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/stylistic-dictionary/articles/151/ustnaya-rech.htm> (дата обращения: 22.01.2024).
37. Сухомлинова М. А. Системные жанрово-стилистические отношения в тексте академической лекции (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5–2 (71). С. 144–148.
38. Сычева О. Н., Ишмухаметова Я. К. Лексико-синтаксические средства воздействия *в политической речи Дональда Трампа *в ходе избирательной кампании 2016 года // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4, № 1. С. 69–83.

39. Табада Л. Ч. Передача реалий в аудиовизуальном переводе (на материале анимационного фильма «Принцесса Мононоке») // II Готлибовские чтения: фундаментальные и актуальные проблемы востоковедения и регионоведения стран АТР: материалы Международной научной конференции «Пространства коммуникации: язык, литература, медиа», посвящённой столетию Иркутского государственного университета (Иркутск, 18–21 сентября 2018 г.). 2018. С. 272–279. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36568359> (дата обращения: 29.06.2023).

40. Фатьянова И. В. Вербальные средства реализации агрессии в американском политическом дискурсе XXI века // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. 2020. Т. 16, № 3(49). С. 48–63.

41. Хопияйнен О. А., Кузнецова М. С. Особенности субтитрирования короткометражного фильма «Фарман Салманов» // *Современный ученый*. 2023, № 5. С. 7–12.

42. Хурыз И. П. Особенности конструирования англоязычного мотивационного дискурса: уровень грамматики // *Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2022. № 1(45). С. 100–112.

43. Чиркова В. М. К вопросу о функциях речи // *Региональный вестник*. 2020. № 4(43). С. 62–63.

44. A MIND FULL | Omeleto [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=pyJ5qGZ6wEs> (дата обращения: 20.04.2024).

45. Biber D., Johansson S., Leech G. N., Conrad S., Finegan E. *Grammar of Spoken and Written English*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2021. 1220 p.

46. Cartwright M. *Inca Civilization* // *World History Encyclopedia*. 2014. URL: https://www.worldhistory.org/Inca_Civilization/ (дата обращения: 30.05.2024).

47. Cintas J. D., Orero P. *Voice-Over* // *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition*. 2006. Volume 13. P. 477–479.

48. Cintas J. D., Remael A. *Audiovisual Translation: Subtitling*. NY. : Routledge, 2014. 272 p.
49. David M. *Language, Power and Manipulation: The Use of Rhetoric in Maintaining Political Influence* // *Frontiers of Language and Teaching*. 2014. Vol. 5. P. 164–170.
50. Do you EVEN understand EVEN? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=R8dDCfjpO7g&t=704s> (дата обращения: 25.02.2024).
51. Fois E. *Audiovisual Translation: Theory and Practice* // *Between*. 2012. Vol. 2. No. 4. P. 16.
52. Franco E., Matamala A., Orero P. *Voice-over translation : an overview*. Bern. : Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2010. 248 p.
53. Gilles Peterson on the tracks that changed his life | Loop [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=1Uf_9jMMoWg&t=465s (дата обращения: 25.02.2024).
54. Halliday M. A. K. *Spoken and written language*. Oxford [England], New York : Oxford University Press, 1989. 109 p.
55. Hilliard A. *Spoken Grammar and Its Role in the English Language Classroom* // *English Teaching Forum*. 2014. № 4. P. 2–13.
56. Hot Dog at Penn Station and Flying from NYC to Hong Kong on United Airlines (16 Hour Flight!) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yd60ROYhd88&t=33s> (дата обращения: 25.02.2024).
57. Joe Biden Campaign Speech Transcript October 3 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/joe-biden-campaign-speech-transcript-october-3> (дата обращения: 25.02.2024).
58. Karamitroglou F. *Proposed Set of Subtitling Standards in Europe* // *Translation Journal*. 1998. Vol. 2. № 2. URL: <https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> (дата обращения: 21.04.24)

59. Lecture 1: Introduction to Superposition [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=lZ3bPUKo5zc> (дата обращения: 25.02.2024).
60. Light Rays and Black Holes I – Edward Witten [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=2_kFsi0Mj_8 (дата обращения: 25.02.2024).
61. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 22.01.2024).
62. Nerve-Shredding Mountain Pass | World's Most Dangerous Roads | BBC Studios [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=30ipb48OTao> (дата обращения: 30.05.2024).
63. OFF BOOK | Omeleto Romance [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=C0brSd48kSs> (дата обращения: 20.04.2024).
64. Ortiz H. Some phonetic correlates of the rapid colloquial style of pronunciation in RP // Journal of the International Phonetic Association. 1976. Vol. 6. P. 13–22.
65. Pamolango V. A. An Analysis of the Fillers Used by Asian Students in Busan, South Korea: A Comparative Study // International Journal of Languages, Literature and Linguistics. 2016. Vol. 2, № 3. P. 96–99.
66. PEACHES | Omeleto Drama [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LHhVzo3sN8M> (дата обращения: 20.04.2024).
67. Perez-Gonzalez L. Audiovisual translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2011. P. 13–20.
68. Plec E. Rhetoric Rocks: A theoretical and practical guide to public speaking : Southlake : Fountainhead Press, 2017. 161 p.
69. PM speech to the UN General Assembly: 24 September 2019 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-speech-to-the-un-generalassembly-24-september-2019> (дата обращения: 22.01.2024).

70. Redeker G. On differences between spoken and written language // Discourse Processes. 1984. Vol. 7. P. 43–55.
71. Russian Timed Text Style Guide [Электронный ресурс]. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (дата обращения 21.04.2024).
72. SITUATIONAL | Omeleto [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3YIVZkAfMaM> (дата обращения: 20.04.2024).
73. Stange U. The social life of emotive interjections in spoken British English // Scandinavian Studies in Language. 2019. Vol. 10. P. 174–193.
74. STOP | Omeleto [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OhAWf0WyJGM> (дата обращения: 20.04.2024).
75. That Hilarious Haircut Scene from Fleabag | Prime Video [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zKZMCuppTeo> (дата обращения: 25.02.2024).
76. The Open Mind: We're All Made of Stars – Moby [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qc6ctN5-xX0> (дата обращения: 30.05.2024).
77. Timed Text Style Guide: General Requirements [Электронный ресурс]. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements> (дата обращения 21.04.2024).
78. Transcript of Donald Trump's Immigration Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2016/09/02/us/politics/transcript-trump-immigration-speech.html> (дата обращения: 22.01.2024).
79. Weiß M. Backchannels in Functional Discourse Grammar: A discussion of the device and its implementation into the theory of Functional Discourse Grammar. Regensburg : Universitätsbibliothek Regensburg, 2021. 77 p.

80. Whisper Challenge with Amanda Seyfried | The Tonight Show Starring Jimmy Fallon [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=SG2gtR-7ejk&t=72s> (дата обращения: 25.02.2024).

81. Zhang B. An Analysis of Spoken Language and Written Language and How They Affect English Language Learning and Teaching // Journal of Language Teaching and Research. 2013. Vol. 4, No. 4. P. 834–838.

82. Zhumabekova N. A. Slang words in English, Russian and Kyrgyz // Bulletin Jalal-Abad State University. 2022. №. 2(51). P. 134–144.

Приложение А

Оригинал и перевод короткометражных фильмов проекта Omeleto

Таблица А. 1 – Оригинал и перевод фильма А MIND FULL | Omeleto – Осознанный | Omeleto

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|---------------------------|---|--|
| 00:00:06:04 – 00:00:07:03 | I'm listening. | Я слушаю. |
| 00:00:07:06 – 00:00:08:05 | I was listening! | Я слушал! |
| 00:00:08:06 – 00:00:09:21 | You were talking about builders. | Ты говорила про строителей. |
| 00:00:12:06 – 00:00:13:05 | I am calm. | Я спокоен. |
| 00:00:13:10 – 00:00:14:06 | I'm not shouting. | Я не кричу. |
| 00:00:14:11 – 00:00:16:18 | I'm talking loudly because I'm driving. | Я говорю громко, потому что я за рулем. |
| 00:00:17:00 – 00:00:18:22 | It's hands-free. It's hands-free! | Руки на руле! |
| 00:00:19:00 – 00:00:20:07 | It doesn't count! | Так что не считается! |
| 00:00:20:10 – 00:00:21:10 | It's going well! | Всё хорошо! |
| 00:00:22:00 – 00:00:24:24 | It's just sometimes I wanna be like fuck you ego! | Иногда хочу просто сказать "да пошло ты эго нахрен!" |
| 00:00:25:00 – 00:00:26:09 | This is about me, not you! | Я тут главный, а не ты. |
| 00:00:26:14 – 00:00:27:16 | I'm weaning myself off it. | Я слезаю с него. |
| 00:00:28:05 – 00:00:30:11 | Because in this line of work | Потому что на такой работе как у меня, |
| 00:00:30:11 – 00:00:32:04 | it's best to go all natural. | на таблетках лучше не сидеть. |
| 00:00:32:06 – 00:00:33:04 | What do you mean good? | В смысле хорошо? |
| 00:00:34:08 – 00:00:36:08 | Ritalin does not make me angry! | "Риталин" не выводит меня из себя! |
| 00:00:36:13 – 00:00:37:12 | That was different. | Это другое. |
| 00:00:37:15 – 00:00:38:22 | All right, Mum! | Ладно, мам. |
| 00:00:38:23 – 00:00:39:22 | I've gotta go! | Я пошел. |
| 00:00:39:24 – 00:00:41:00 | Yes, I'll call you later. | Да, я перезвоню. |
| 00:00:41:01 – 00:00:41:24 | I will. | Перезвоню. |
| 00:00:44:01 – 00:00:46:20 | L | "L" |
| 00:00:48:12 – 00:00:49:23 | G | "G" |
| 00:00:50:14 – 00:00:51:14 | Zero | "Ноль" |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 1

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:00:52:10 – 00:00:53:09 | One | "Один" |
| 00:00:54:13 – 00:00:59:20 | N | "N" |
| 00:00:58:19 - 00:01:00:08 | A MIND FULL | Осознанный |
| 00:01:00:24 – 00:01:02:04 | Sorry, I'm late. | Прости, что опоздал. |
| 00:01:02:16 – 00:01:04:18 | The automated parking was playing up. | С этой парковкой просто невозможно. |
| 00:01:05:14 – 00:01:06:12 | Anyway. | Неважно. |
| 00:01:09:00 – 00:01:10:09 | It's okay you're here now. | Главное, что ты пришел. |
| 00:01:10:11 – 00:01:11:15 | I've set up the tech. | Я настроила технику. |
| 00:01:11:16 – 00:01:13:00 | So we're ready to go! | Так что можем начинать! |
| 00:01:13:06 – 00:01:14:06 | Tech? | Технику? |
| 00:01:14:07 – 00:01:15:06 | Yes. | Да. |
| 00:01:15:11 – 00:01:17:04 | We did we did talk about this, remember? | Мы же обсуждали это, помнишь? |
| 00:01:17:07 – 00:01:18:05 | Yes, of course! | Да, конечно! |
| 00:01:18:09 – 00:01:19:07 | Great! | Отлично! |
| 00:01:19:19 – 00:01:20:17 | Let's do this! | Тогда начнем! |
| 00:01:23:20 – 00:01:25:03 | I'm just gonna pop this mic on you so | Я прикреплю микрофон, |
| 00:01:25:20 – 00:01:28:22 | that everyone in the live stream can hear you loud and clear. | чтобы все тебя слышали громко и четко в прямом эфире. |
| 00:01:29:10 – 00:01:30:10 | Okay! | Ну, всё! |
| 00:01:38:16 – 00:01:39:13 | Sorry. | Простите. |
| 00:01:46:05 – 00:01:48:05 | Welcome everyone | Приветствую всех! |
| 00:01:49:05 – 00:01:51:09 | and a very warm welcome to others watching online | Особенно тех, кто смотрит нас онлайн! |
| 00:01:51:10 – 00:01:53:15 | Thanks Remy for handing the tech! | Реми, спасибо, что настроила технику! |
| 00:01:53:16 – 00:01:54:15 | Thank you Zander! | Спасибо, Зандер! |
| 00:01:54:18 – 00:01:55:18 | I'm pleased to say | Я рада сообщить, |
| 00:01:55:19 – 00:01:58:10 | we have a record number of people logged in! | что нас смотрит рекордное количество зрителей! |
| 00:01:58:17 – 00:01:59:15 | Wonderful! | Прекрасно! |
| 00:02:01:15 – 00:02:03:19 | I'd like to thank you all | Я хотел бы всех поблагодарить за то, |
| 00:02:04:16 – 00:02:07:20 | for joining me on this journey of my mindfulness teacher training course | что вы присоединились к моему тренингу по осознанности. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 1

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:02:09:10 – 00:02:11:07 | I hope you've got as much | Я надеюсь последние шесть недель |
| 00:02:11:07 – 00:02:13:15 | over the Past six weeks as I have. | принесли вам такую же пользу, как и мне. |
| 00:02:15:07 – 00:02:16:03 | So, | Итак, |
| 00:02:16:14 – 00:02:18:11 | For today's final class we'll be looking | на сегодняшнем последнем занятии |
| 00:02:19:11 – 00:02:21:15 | at the mindfulness of breathing. | мы будем изучать осознанное дыхание. |
| 00:02:24:03 – 00:02:25:12 | And I'd really like to invite you to find | Я предлагаю вам занять |
| 00:02:26:01 – 00:02:27:05 | a comfortable position | удобное положение... |
| 00:02:29:15 – 00:02:31:03 | and just try and be | ...и просто попытаться быть |
| 00:02:31:14 – 00:02:32:20 | in the present moment. | в настоящем моменте. |
| 00:02:34:06 – 00:02:35:02 | Oh um! | А! |
| 00:02:35:02 – 00:02:36:11 | before before we start. | Прежде, чем мы начнем. |
| 00:02:37:09 – 00:02:39:04 | Does anyone have any final questions | У кого-нибудь остались вопросы |
| 00:02:39:06 – 00:02:40:15 | about mindfulness | по поводу осознанности |
| 00:02:40:20 – 00:02:42:06 | or the meditation practice? | или практики медитации? |
| 00:02:49:02 – 00:02:49:24 | Yes, Stephen. | Да, Стефен. |
| 00:02:50:05 – 00:02:51:05 | Uh, Steve. | Я – Стив. |
| 00:02:52:18 – 00:02:54:22 | I find it really challenging | Мне очень сложно, типа, |
| 00:02:55:05 – 00:02:56:11 | to like still my mind | успокоить свой разум. |
| 00:02:56:17 – 00:02:57:13 | and | И |
| 00:02:57:14 – 00:02:59:14 | if I can't even do that | если я даже этого сделать не могу, |
| 00:02:59:14 – 00:03:01:21 | how are we ever gonna reach enlightenment? | как мы вообще сможем достичь озарения? |
| 00:03:03:00 – 00:03:04:08 | great question Steve! | Отличный вопрос, Стив! |
| 00:03:05:14 – 00:03:07:14 | The mind does quieten down | Разум действительно успокаивается, |
| 00:03:07:23 – 00:03:09:06 | with practice. | если вы тренируетесь. |
| 00:03:09:18 – 00:03:12:11 | The Buddha once said that anyone can achieve... | Будда однажды сказал, что каждый может достичь... |
| 00:03:12:11 – 00:03:13:10 | Sorry, | Простите, |
| 00:03:13:13 – 00:03:15:14 | is there anyone alive | а есть ли кто-то из ныне живущих, |
| 00:03:15:17 – 00:03:16:20 | that's actually enlightened? | кто реально озарен? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 1

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:03:18:05 – 00:03:19:02 | Well, | Ну, |
| 00:03:20:04 – 00:03:21:05 | it's uh it's hard to know. | трудно сказать. |
| 00:03:22:14 – 00:03:24:18 | Those who are enlightened | Те, кто достиг озарения, как правило, |
| 00:03:24:19 – 00:03:26:17 | tend not to shout about it from the rooftops | не кричат об этом на каждом углу. |
| 00:03:26:18 – 00:03:28:20 | Um and then of course there's Russell Brand. | Ну, и, конечно, есть Расселл Брэнд. |
| 00:03:32:13 – 00:03:33:20 | Um so out of curiosity | Чисто из любопытства, |
| 00:03:35:06 – 00:03:37:00 | what's the point in doing all this then? | в чем тогда смысл всего этого? |
| 00:03:37:19 – 00:03:38:17 | Oh what? | Чего? |
| 00:03:39:22 – 00:03:41:13 | Meditating and working on your mind | Медитаций, работы с разумом, |
| 00:03:43:03 – 00:03:44:02 | if like the last person to be | если последний, |
| 00:03:44:03 – 00:03:45:24 | enlightened was the Buddha. | кто достиг озарения, был Будда. |
| 00:03:46:13 – 00:03:48:06 | And that was thousands of years ago. | И это было тысячи лет назад. |
| 00:03:50:04 – 00:03:51:02 | Well, | Ну, |
| 00:03:52:06 – 00:03:54:14 | the pursuit of going for enlightenment | стремление достичь озарения заключается |
| 00:03:55:03 – 00:03:56:24 | means that you're always working on your | в постоянной работе над мыслями |
| 00:03:57:00 – 00:03:58:03 | mind in a positive sense. | в позитивном ключе. |
| 00:03:58:04 – 00:03:59:18 | And it's best not to think of it | И лучше не думать об этом |
| 00:03:59:19 – 00:04:00:18 | in terms of | только в рамках |
| 00:04:01:18 – 00:04:02:19 | just this lifetime. | этой жизни. |
| 00:04:04:07 – 00:04:05:23 | So it's it's like you're dangling a carrot | То есть, по-вашему, мы ослики, |
| 00:04:05:24 – 00:04:07:16 | in front of us then? | которые бегут за морковкой? |
| 00:04:08:04 – 00:04:10:05 | Even if you don't achieve enlightenment | Даже если вы не достигнете озарения |
| 00:04:10:06 – 00:04:11:05 | in this lifetime | в этой жизни, |
| 00:04:12:11 – 00:04:14:16 | you will have at least progressed somewhat. | вы как минимум станете немного лучше. |
| 00:04:14:17 – 00:04:17:00 | I hope that answers your question, Steve. | Надеюсь, я ответил на ваш вопрос, Стив. |
| 00:04:17:01 – 00:04:18:22 | Maybe I shouldn't want to complete it | Может и не стоит его достигать. |
| 00:04:18:22 – 00:04:19:21 | Maybe I should just | Может просто |
| 00:04:19:23 – 00:04:21:08 | enjoy the journey. | наслаждаться процессом. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 1

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:04:21:22 – 00:04:22:19 | That was a great point! | Хорошая мысль! |
| 00:04:23:05 – 00:04:24:18 | The more that we put into our practice, | Чем больше мы тренируемся, |
| 00:04:25:17 – 00:04:27:03 | the more that we get out of it. | тем лучше мы становимся. |
| 00:04:27:15 – 00:04:28:13 | Okay, yeah. | Ага, да. |
| 00:04:29:19 – 00:04:30:17 | You have to admit | Согласитесь, |
| 00:04:31:20 – 00:04:33:19 | it does sound a bit like a Ponzi scheme. | попахивает финансовой пирамидой. |
| 00:04:35:11 – 00:04:36:07 | Well... | Ну... |
| 00:04:37:17 – 00:04:39:01 | I don't see it quite like that. | ...я вижу это по-другому. |
| 00:05:01:11 – 00:05:02:13 | I'd like to encourage you to | Я призываю вас |
| 00:05:04:12 – 00:05:07:05 | just try your best to remain still. | изо всех сил постараться сохранить спокойствие. |
| 00:05:15:05 – 00:05:16:22 | And if you do find yourself | Но если вы всё же чувствуете, |
| 00:05:16:23 – 00:05:18:14 | getting distracted, | что продолжаете отвлекаться, |
| 00:05:18:15 – 00:05:21:20 | try and just observe your thoughts and | попытайтесь понаблюдать за вашими мыслями, |
| 00:05:21:23 – 00:05:22:22 | not get too attached to them. | не давая им... ...поглотить себя. |
| 00:05:24:10 – 00:05:27:04 | Are you telling me you just observed your own thoughts? | То есть ты сейчас понаблюдал за своими мыслями? |
| 00:05:27:14 – 00:05:28:11 | So what? | То есть |
| 00:05:28:18 – 00:05:30:08 | You never get angry? | ты типа никогда не злишься? |
| 00:05:31:02 – 00:05:32:02 | I feel the anger. | Я чувствую гнев. |
| 00:05:33:06 – 00:05:35:06 | I just try not to react to it. | Просто пытаюсь ему не поддаваться. |
| 00:05:37:13 – 00:05:39:09 | Yeah, I'll call it BS on that. | Ага, по мне это всё хрень. |
| 00:05:41:16 – 00:05:43:18 | Could you please refrain | Прошу воздержаться от использования |
| 00:05:43:19 – 00:05:45:19 | from swearing in the shrine room | матерных слов в священной комнате. |
| 00:05:45:20 – 00:05:46:20 | I didn't swear. | А я не матерился. |
| 00:05:46:22 – 00:05:47:22 | That was an abbreviation. | Это был не мат. |
| 00:05:48:13 – 00:05:49:20 | If you're not gonna participate | Если Вы не настроитесь |
| 00:05:50:14 – 00:05:51:16 | in a positive way, | на позитивный лад, |
| 00:05:53:05 – 00:05:55:03 | I'm gonna kindly ask you to leave. | я попрошу Вас покинуть это место. |
| 00:05:55:23 – 00:05:56:19 | Make me. | Выгоняй. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 1

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 00:05:57:14 – 00:05:58:10 | Excuse me? | Что простите? |
| 00:05:59:21 – 00:06:00:19 | You heard me. | Ты меня слышал. |
| 00:06:01:17 – 00:06:02:15 | Make me leave. | Выгони меня. |
| 00:06:03:11 – 00:06:04:08 | Fine. | Хорошо. |
| 00:06:07:14 – 00:06:08:12 | Come on. | Давай. |
| 00:06:09:12 – 00:06:10:13 | Out. | На выход. |
| 00:06:11:01 – 00:06:11:22 | Oh, | Ой, |
| 00:06:12:10 – 00:06:13:12 | you're getting angry. | начинаешь злиться. |
| 00:06:14:13 – 00:06:15:09 | Nope. | Не-а. |
| 00:06:15:22 – 00:06:16:18 | No, | Нет, |
| 00:06:17:07 – 00:06:18:11 | This is mindful anger. | это осознанный гнев. |
| 00:06:19:14 – 00:06:21:01 | So, it doesn't count. | Так что это не считается. |
| 00:06:21:18 – 00:06:22:16 | Now, come on! | А теперь давай! |
| 00:06:23:10 – 00:06:24:09 | Get off me. | Отстань от меня. |
| 00:06:24:10 – 00:06:25:23 | - Come on! - Get off me! | - Давай! – Отстань от меня! |
| 00:06:25:24 – 00:06:26:23 | What are you doing? | Что ты творишь? |
| 00:06:26:24 – 00:06:27:24 | Get off me! | Отстань от меня! |
| 00:06:28:20 – 00:06:29:18 | What are you doing? | Что ты творишь? |
| 00:06:40:14 – 00:06:41:23 | Admit it, you're angry! | Признайся, ты злишься! |
| 00:06:42:21 – 00:06:43:20 | I am. | Я вот злюсь. |
| 00:06:44:00 – 00:06:44:24 | Come on. | Давай. |
| 00:06:48:22 – 00:06:50:18 | Namaste. | Намасте. |
| 00:06:52:15 – 00:06:53:14 | Get off me! | Отвали от меня! |
| 00:07:00:06 – 00:07:01:13 | Come on, Zander, come on! | Давай, Зандер, давай! |
| 00:07:05:08 – 00:07:06:05 | Come on! | Давай! |
| 00:07:00:06 – 00:07:01:13 | Come on, Zander, come on! | Давай, Зандер, давай! |
| 00:07:10:08 – 00:07:11:06 | Yes! | Да! |
| 00:07:12:08 – 00:07:13:13 | That was amazing! | Это было потрясающе! |
| 00:07:20:03 – 00:07:26:18 | Zander, Zander! | Зандер, Зандер! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 1

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:07:29:20 – 00:07:30:19 | I'd like to encourage you to | Я призываю вас |
| 00:07:32:22 – 00:07:35:15 | just try your best to remain still. | изо всех сил постараться сохранить спокойствие. |
| 00:07:36:03 – 00:07:37:03 | Sorry. | Простите. |
| 00:07:37:10 – 00:07:38:09 | It's okay. | Ничего. |
| 00:07:47:22 – 00:07:49:09 | And when you're ready | И когда вы будете готовы... |
| 00:07:51:04 – 00:07:52:18 | I'd like you to gently | ...я хочу, чтобы вы спокойно |
| 00:07:54:00 – 00:07:55:02 | come back into the room | вернулись ко мне |
| 00:07:56:17 – 00:07:57:17 | and very slowly | и очень медленно... |
| 00:08:00:14 – 00:08:01:13 | open your eyes. | ...открыли глаза. |
| 00:08:05:03 – 00:08:06:15 | I wish you well for the rest of your day! | Я желаю вам хорошего дня! |
| 00:08:07:11 – 00:08:08:08 | And please | И |
| 00:08:08:19 – 00:08:09:23 | leave quietly. | выходите тихонечко. |
| 00:08:14:10 – 00:08:15:07 | Namaste. | Намасте. |
| 00:08:23:07 – 00:08:24:03 | Thank you. | Спасибо. |
| 00:08:24:10 – 00:08:25:16 | That was actually great. | Было реально здорово! |
| 00:08:27:01 – 00:08:28:18 | I'm glad you enjoyed it! | Я рад, что Вам понравилось! |
| 00:08:28:18 – 00:08:30:18 | Perhaps enlightenment beckons after all! | Возможно озарение всё-таки манит! |
| 00:08:32:08 – 00:08:33:15 | I really struggled | Мне было очень тяжело |
| 00:08:34:05 – 00:08:35:21 | to find space between my thoughts. | разобраться в своих мыслях. |
| 00:08:36:17 – 00:08:38:06 | How do you manage it? | Как Вы с этим справляетесь? |
| 00:08:39:11 – 00:08:40:24 | With great practice. | Постоянными тренировками. |
| 00:08:55:15 – 00:08:56:11 | So, | Ну, |
| 00:08:56:24 – 00:08:57:20 | How did I do? | как я? |
| 00:08:58:16 – 00:08:59:13 | Come on, Zander! | Давай, Зандер! |
| 00:09:01:16 – 00:09:02:13 | Come on! | Давай! |
| 00:09:09:13 – 00:09:10:12 | Come on! | Давай! |
| 00:09:10:13 – 00:09:11:11 | Out! | На выход! |
| 00:09:14:14 – 00:09:15:14 | What the fuck? | Какого хрена? |

Продолжение Приложения А

Таблица А. 2 – Оригинал и перевод фильма OFF BOOK | Omeleto Romance – Не по сценарию | Omeleto Romance

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|---------------------------|---|--|
| 00:00:18:23 – 00:00:20:14 | Off Book | Не по сценарию |
| 00:00:47:01 – 00:00:48:01 | Hi, Mama. | Привет, мам. |
| 00:00:49:05 – 00:00:50:13 | Ho, he’s not here yet. | Нет, он еще не пришел. |
| 00:00:51:13 – 00:00:52:09 | Yes, yeah! | Ага! |
| 00:00:52:13 – 00:00:53:10 | I promise! | Обещаю! |
| 00:00:53:10 – 00:00:55:09 | I’ll call you as soon as I leave! | Позвоню, как только всё кончится! |
| 00:00:56:09 – 00:00:57:06 | I don’t know. | Не знаю. |
| 00:00:58:00 – 00:00:58:20 | Yeah. | Ага. |
| 00:00:58:21 – 00:00:59:17 | I know. | Знаю. |
| 00:00:59:17 – 00:01:01:19 | I really want it to go well too. | Я тоже очень хочу, чтобы всё вышло. |
| 00:01:06:10 – 00:01:07:06 | Uh... Yes. | Да. |
| 00:01:09:03 – 00:01:10:18 | Yes, I know how old I am! | Да знаю я сколько мне лет! |
| 00:01:13:04 – 00:01:14:00 | I don’t... | Я не... |
| 00:01:14:01 – 00:01:14:21 | Mum, I don’t know! | Мам, я не знаю! |
| 00:01:15:05 – 00:01:16:01 | Okay? | Ладно? |
| 00:01:16:03 – 00:01:18:19 | This is my first online date. | Это мое первое свидание с кем-то из интернета. |
| 00:01:19:10 – 00:01:20:10 | Exotic? | Своеобразно? |
| 00:01:20:20 – 00:01:21:17 | How is that... | С чего бы... |
| 00:01:22:20 – 00:01:23:22 | Oh, hey! I gotta go! | Всё, я побежала! |
| 00:01:24:08 – 00:01:25:04 | Yeah! | Ага! |
| 00:01:25:05 – 00:01:26:01 | Love you too! | И я тебя! |
| 00:01:26:05 – 00:01:27:02 | Okay, bye! | Давай, пока! |
| 00:01:31:17 – 00:01:32:13 | Steve, hi! | Стив, привет! |
| 00:01:32:16 – 00:01:34:20 | It’s so nice to finally meet you in person! | Я так рада наконец-то тебя встретить! |
| 00:01:34:21 – 00:01:35:17 | Natalie, right? | Натали, да? |
| 00:01:35:17 – 00:01:36:13 | Yeah. | Да. |
| 00:01:36:15 – 00:01:38:09 | Yeah, I don’t do improv, so here. | Я не импровизирую, так что... |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 2

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:01:38:11 – 00:01:39:07 | What? | Что? |
| 00:01:39:12 – 00:01:40:21 | Oh, I don't do improv. | Ну, я не импровизирую. |
| 00:01:41:22 – 00:01:42:22 | Improvisation. | Ну, импровизация. |
| 00:01:45:08 – 00:01:46:14 | If you could just... | Так что, если можешь... |
| 00:02:00:23 – 00:02:01:19 | Natalie! | Натали! |
| 00:02:02:05 – 00:02:03:02 | Wow! | Ого! |
| 00:02:03:08 – 00:02:05:01 | You look just as great in person | В жизни ты такая же красивая, |
| 00:02:05:02 – 00:02:06:16 | as you do in your photos. | как и на фотографиях. |
| 00:02:06:17 – 00:02:07:15 | Thanks! | Спасибо! |
| 00:02:07:16 – 00:02:09:07 | Have you ever been here before? | Ты когда-нибудь здесь была? |
| 00:02:09:16 – 00:02:10:22 | I... No, this is my first time here. | Нет, я здесь впервые. |
| 00:02:14:03 – 00:02:15:01 | What? | Что? |
| 00:02:15:01 – 00:02:16:14 | If you could just read the script. | Можешь прочесть сценарий, |
| 00:02:16:14 – 00:02:17:20 | I highlighted your lines. | я выделил твои слова. |
| 00:02:18:22 – 00:02:19:18 | What is it? | Что это? |
| 00:02:19:20 – 00:02:20:16 | Just read. | Просто прочти. |
| 00:02:22:21 – 00:02:24:00 | You want me to... | Ты хочешь, чтобы я... |
| 00:02:26:23 – 00:02:27:20 | Okay! | Ладно! |
| 00:02:29:03 – 00:02:30:22 | Have you ever been here before? | Ты когда-нибудь здесь была? |
| 00:02:32:02 – 00:02:32:22 | That's my line. | Это мои слова. |
| 00:02:34:18 – 00:02:35:14 | Oh, right! | Точно! |
| 00:02:37:23 – 00:02:39:02 | Hi, Steve! | Привет, Стив! |
| 00:02:39:06 – 00:02:40:21 | You look great too! | Ты тоже здорово выглядишь! |
| 00:02:40:22 – 00:02:42:22 | Even more handsome than your photos! | Даже красивее, чем на фотографиях! |
| 00:02:43:00 – 00:02:43:21 | How can that be? | Как так? |
| 00:02:44:21 – 00:02:46:14 | Have you ever been here before? | Ты когда-нибудь здесь была? |
| 00:02:47:02 – 00:02:47:23 | Yes! | Да! |
| 00:02:47:23 – 00:02:50:07 | How did you know this is my favourite café? | Как ты узнал, что это мое любимое кафе? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 2

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:02:50:20 – 00:02:52:15 | I just moved here from Oklahoma | Я только переехала из Оклахомы, |
| 00:02:53:04 – 00:02:54:22 | and the small business family-owned coffee shop | и это небольшое семейное кафе |
| 00:02:55:11 – 00:02:57:04 | really reminds me of home. | сильно напоминает мне о доме. |
| 00:02:57:12 – 00:02:59:14 | A charming giggle bubbles up from Natalie | Из Натали вырывается милый смешок, |
| 00:02:59:15 – 00:03:01:16 | because she's not used to being around | потому что она не привыкла общаться |
| 00:03:01:17 – 00:03:03:20 | such a cool big city guy. | с таким крутым парнем из мегаполиса. |
| 00:03:04:09 – 00:03:05:12 | You don't read that part. | Это не читается. |
| 00:03:07:08 – 00:03:08:04 | Oh, | А! |
| 00:03:08:14 – 00:03:09:14 | right! | Точно! |
| 00:03:10:10 – 00:03:11:09 | Charming giggle... | Милый смешок... |
| 00:03:16:07 – 00:03:18:02 | Giggles shouldn't be forced. | Смешок из себя не выдавливают. |
| 00:03:19:16 – 00:03:21:18 | Chicago is a great city, isn't it? | Чикаго – отличный город, не так ли? |
| 00:03:22:03 – 00:03:23:01 | You know, I grew up in Aurora | Я вырос в Ороре, |
| 00:03:23:08 – 00:03:25:15 | but my parents would always take me to museums | но родители всегда водили меня в музеи, |
| 00:03:25:16 – 00:03:27:10 | when new exhibits would come through. | где проходили новые выставки. |
| 00:03:27:16 – 00:03:29:16 | I think that's where I began to appreciate | Мне кажется, тогда я и стал ценить |
| 00:03:29:19 – 00:03:31:08 | obscure cultures | малоизвестные цивилизации |
| 00:03:31:09 – 00:03:32:22 | like la vinca y los sabotecs. | типа инкав и сапотекав. |
| 00:03:34:00 – 00:03:35:04 | Have you heard of them? | Ты слышала про них? |
| 00:03:36:17 – 00:03:37:13 | No! | Нет! |
| 00:03:37:13 – 00:03:38:10 | You're so smart! | Ты такой умный! |
| 00:03:39:17 – 00:03:41:11 | We don't get a lot of culture in Oklahoma. | Нас такому не учат в Оклахоме. |
| 00:03:44:11 – 00:03:45:13 | That's offensive. | Это оскорбительно. |
| 00:03:46:09 – 00:03:47:05 | So, | Итак, |
| 00:03:47:10 – 00:03:48:10 | what do you do? | кем ты работаешь? |
| 00:03:49:08 – 00:03:50:05 | I'm a paediatrician. | Я – педиатр. |
| 00:03:50:11 – 00:03:52:11 | You work at a stationary store? | Ты работаешь в отделе канцтоваров? |
| 00:03:52:12 – 00:03:53:08 | No. | Нет. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 2

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:03:53:08 – 00:03:54:04 | Cute! | Мило! |
| 00:03:54:05 – 00:03:56:01 | Wait, that's where I've seen you before. | Подожди, там то я тебя и видел. |
| 00:03:56:01 – 00:03:58:03 | You work at the one on the Southport, right? | Ты работаешь на улице Саутпорт, да? |
| 00:03:58:08 – 00:03:59:04 | Wow! | Ого! |
| 00:03:59:04 – 00:04:00:01 | It's hilarious! | Забавно! |
| 00:04:00:01 – 00:04:00:21 | It's a small world! | Как тесен мир! |
| 00:04:01:00 – 00:04:01:20 | Hi guys! | Привет, ребят! |
| 00:04:01:21 – 00:04:03:14 | Before I take your order, | Прежде чем я приму ваш заказ, |
| 00:04:03:15 – 00:04:05:22 | can I just say, you are such a cute couple. | хочу сказать, вы такая прекрасная пара. |
| 00:04:05:23 – 00:04:06:19 | It's so kind! | Так мило! |
| 00:04:07:02 – 00:04:07:23 | Thanks! | Спасибо! |
| 00:04:08:01 – 00:04:08:22 | Hey, can I get you something? | Тебе что-нибудь взять? |
| 00:04:09:21 – 00:04:10:19 | Uh, sure! | Давай! |
| 00:04:10:21 – 00:04:11:18 | Just a coffee. | Просто кофе. |
| 00:04:11:20 – 00:04:12:18 | Black. | Черный. |
| 00:04:12:19 – 00:04:13:17 | Absolutely! | Обязательно! |
| 00:04:14:01 – 00:04:15:11 | Just a Dirty Chai for the lady | "Грязный чай" для дамы, |
| 00:04:16:00 – 00:04:17:19 | and a coffee with cold soy for me. | а мне кофе на соевом молоке. |
| 00:04:17:19 – 00:04:18:22 | No, just a black... | Нет, просто черный... |
| 00:04:18:23 – 00:04:19:19 | Dirty Chai! | "Грязный чай"! |
| 00:04:29:06 – 00:04:30:05 | Listen, Steve... | Слушай, Стив... |
| 00:04:30:12 – 00:04:31:08 | No, Natalie. | Нет, Натали. |
| 00:04:31:19 – 00:04:32:18 | I insist! | Я настаиваю! |
| 00:04:33:07 – 00:04:35:04 | Maybe someday you can pay me back with | Может однажды ты отплатишь мне |
| 00:04:35:06 – 00:04:36:03 | stationary. | канцтоварами. |
| 00:04:36:03 – 00:04:37:04 | Steve, I'm a doctor! | Стив, я – доктор! |
| 00:04:37:06 – 00:04:38:05 | Your pencils! | Карандашами! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 2

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--------------------------------------|
| 00:04:38:05 – 00:04:39:01 | Okay, you know what? | Знаешь что? |
| 00:04:39:05 – 00:04:40:03 | I'm gonna go. | Я уйду. |
| 00:04:40:12 – 00:04:41:09 | No, Natalie! | Нет, Натали! |
| 00:04:41:10 – 00:04:42:20 | Really, put your wallet away. | Правда, убери кошелек. |
| 00:04:43:15 – 00:04:44:13 | All right, folks! | Так, ребята. |
| 00:04:45:21 – 00:04:47:18 | Here is your coffee with cold soy. | Вот твой кофе на соевом молоке. |
| 00:04:49:06 – 00:04:50:03 | And here is your... | А вот твой... |
| 00:04:53:09 – 00:04:54:08 | Dirty Chai. | ... "Грязный чай". |
| 00:04:56:07 – 00:04:57:03 | Thanks! | Спасибо! |
| 00:04:57:23 – 00:04:58:22 | I aim to please! | Рад помочь! |
| 00:04:59:17 – 00:05:01:05 | Is there anything else I can get for you? | Принести что-нибудь еще? |
| 00:05:02:11 – 00:05:03:13 | Uh... I like it. | Да нет, не надо. |
| 00:05:03:20 – 00:05:04:16 | These look great. | Нам всё нравится. |
| 00:05:04:16 – 00:05:05:13 | That's all. | На этом всё. |
| 00:05:05:14 – 00:05:06:10 | Thanks! | Спасибо! |
| 00:05:31:20 – 00:05:33:22 | - So, how is it? - Well, it's not what I wanted. | - Ну как? – Это не то, что я хотела. |
| 00:05:33:22 – 00:05:35:05 | I'm so glad you like it. | Я так рад, что тебе нравится. |
| 00:05:35:11 – 00:05:36:12 | I don't like Chai. | Я не люблю чай. |
| 00:05:36:17 – 00:05:38:06 | Maybe we can get muffins too. | Мы могли бы взять маффины. |
| 00:05:39:00 – 00:05:40:03 | I hate muffins! | Я ненавижу маффины! |
| 00:05:40:10 – 00:05:41:10 | Blueberry okay? | Может голубику? |
| 00:05:41:11 – 00:05:42:07 | You're not listening! | Ты меня не слышишь! |
| 00:05:42:15 – 00:05:44:01 | I'll have 'em warm it up for you! | Я попрошу ее подогреть! |
| 00:05:44:07 – 00:05:45:16 | You don't need this! | Он тебе не нужен! |
| 00:05:45:18 – 00:05:46:21 | You don't know that! | Ты не знаешь этого! |
| 00:05:55:08 – 00:05:56:11 | You don't know that! | Ты не знаешь этого. |
| 00:06:08:05 – 00:06:09:10 | Hey, Natalie, wait! | Эй, Натали, подожди! |
| 00:06:10:23 – 00:06:12:14 | Here's that coffee you wanted. | Вот кофе, который ты хотела. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 2

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:06:15:20 – 00:06:16:17 | Thanks. | Спасибо. |
| 00:06:17:19 – 00:06:19:04 | You should call me sometime. | Позвони мне как-нибудь. |
| 00:06:42:02 – 00:06:42:22 | So, | Ну, |
| 00:06:43:14 – 00:06:44:12 | how is it? | как тебе? |
| 00:07:17:17 – 00:07:18:19 | Hey, it's Natalie! | Привет, это Натали! |
| 00:07:18:20 – 00:07:20:17 | Leave me a message and I'll call you back! | Оставь сообщение, и я перезвоню! |
| 00:07:22:14 – 00:07:23:14 | Hey, sweetie! | Привет, дорогая! |
| 00:07:23:20 – 00:07:25:11 | Sorry, I missed your call. | Прости, что не взяла трубку. |
| 00:07:25:16 – 00:07:26:15 | I was in the middle of cooking. | Я готовила. |
| 00:07:27:23 – 00:07:30:14 | I hate to hear that your date didn't go well. | Мне очень жаль, что свидание прошло не очень. |
| 00:07:30:18 – 00:07:31:15 | But you know | Но |
| 00:07:32:07 – 00:07:33:20 | everything happens for a reason. | всему есть свои причины. |
| 00:07:35:07 – 00:07:37:06 | You'll meet the right guy someday. | Однажды ты встретишь того самого. |
| 00:07:38:03 – 00:07:39:02 | Love you! | Целую! |
| 00:07:39:03 – 00:07:40:00 | Talk to you soon. | Я еще позвоню. |
| 00:07:40:07 – 00:07:41:07 | Bye! | Пока! |

Таблица А. 3 – Оригинал и перевод фильма STOP | Omeleto – Остановка | Omeleto

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| 00:01:05:16 - 00:01:07:01 | Stop | Остановка |
| 00:01:34:20 – 00:01:35:18 | What? | Что? |
| 00:02:39:20 – 00:02:41:10 | I'm not gonna nick him, you know. | Я не собираюсь его тырить. |
| 00:02:41:17 – 00:02:43:10 | - Excuse me? - You heard. | - Простите? – Ты меня слышала. |
| 00:02:43:14 – 00:02:45:02 | I was just... You was just nothing. | - Я просто... – Че просто? |
| 00:02:45:14 – 00:02:47:04 | I know what you was thinking. | Я знаю, че ты там подумала. |
| 00:02:47:12 – 00:02:48:08 | I wasn't... | Я не... |
| 00:02:48:08 – 00:02:49:04 | I was just... | Я просто... |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 3

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:02:49:12 – 00:02:50:11 | All right, lady. | Ой, да пофиг. |
| 00:02:50:11 – 00:02:52:13 | It's your problem, not mine. | Это у тебя проблемы, не у меня. |
| 00:03:19:24 – 00:03:20:23 | Hi, Mum! | Привет, мам! |
| 00:03:22:05 – 00:03:23:04 | I'm fine. | Всё нормально. |
| 00:03:25:15 – 00:03:27:03 | No, I didn't call her yet. | Нет, я еще не звонила ей. |
| 00:03:29:04 – 00:03:30:24 | I just haven't had the time. | У меня просто не было времени. |
| 00:03:31:13 – 00:03:32:12 | I know. | Я знаю. |
| 00:03:33:05 – 00:03:35:11 | Look, I said I'd be there, so I will. | Я же сказала, что приду, значит приду. |
| 00:03:36:17 – 00:03:37:13 | I'm not... | Я не... |
| 00:03:37:19 – 00:03:38:17 | I'm just... | Я просто... |
| 00:03:39:17 – 00:03:40:14 | No! | Нет! |
| 00:03:43:19 – 00:03:45:22 | I'm just a bit tired, that's all. | Я просто немного устала, вот и всё. |
| 00:03:53:10 – 00:03:54:22 | He's working really hard at the office. | Он очень много работает. |
| 00:03:56:22 – 00:03:57:22 | Yeah, I know. | Да, я знаю. |
| 00:04:01:07 – 00:04:02:20 | Mum, about Graham. | Мам, насчет Грэхама. |
| 00:04:04:19 – 00:04:05:23 | No, it's nothing like that. | Нет, ничего такого. |
| 00:04:06:02 – 00:04:07:00 | It's just... | Просто... |
| 00:04:13:20 – 00:04:14:16 | Yeah. | Да. |
| 00:04:14:24 – 00:04:16:13 | He can still make it. | Он всё еще сможет сделать. |
| 00:04:18:04 – 00:04:19:04 | Yeah, okay. | Да, ладно. |
| 00:04:23:11 – 00:04:24:13 | You too. | Я тебя тоже. |
| 00:04:26:19 – 00:04:28:11 | Bye. Bye. | Пока. |
| 00:04:44:08 – 00:04:45:16 | Are you mad? | Ты нормальная вообще? |
| 00:04:54:23 – 00:04:55:24 | Oh, lady, the suitcase! | Девушка, чемодан! |
| 00:04:58:06 – 00:04:59:03 | The suitcase! | Чемодан! |
| 00:04:59:20 – 00:05:00:18 | Wait! | Подожди! |
| 00:05:01:09 – 00:05:02:07 | For fuck's sake! | Твою мать! |
| 00:05:02:15 – 00:05:03:17 | The suitcase! | Чемодан! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 3

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|------------------------------------|---|
| 00:05:04:13 – 00:05:05:12 | Leave me alone! | Отстань от меня! |
| 00:05:40:11 – 00:05:41:09 | Are you okay? | Ты в порядке? |
| 00:05:53:09 – 00:05:54:10 | Do you want to sit down? | Может присядем? |
| 00:06:02:21 – 00:06:03:18 | Come on. | Давай. |
| 00:06:04:19 – 00:06:05:17 | Come and sit down. | Давай присядем. |
| 00:06:25:01 – 00:06:25:23 | Thanks. | Спасибо. |
| 00:06:26:17 – 00:06:27:15 | It's alright. | Всё нормально. |
| 00:06:32:13 – 00:06:34:21 | I'm sorry, you had to see that. | Мне жаль, что тебе пришлось это видеть. |
| 00:06:35:11 – 00:06:36:14 | Don't worry about it. | Не бери в голову. |
| 00:06:37:06 – 00:06:38:15 | I've seen worse. | Я видела вещи и похуже. |
| 00:06:42:10 – 00:06:43:06 | So, | Ну, |
| 00:06:43:24 – 00:06:45:11 | how long has it been going on for? | и долго это продолжается? |
| 00:06:47:16 – 00:06:48:14 | It's nothing. | Это ерунда. |
| 00:06:49:13 – 00:06:50:14 | He didn't mean it. | Он не хотел. |
| 00:06:52:10 – 00:06:53:16 | They never do. | Они никогда не хотят. |
| 00:06:53:17 – 00:06:54:17 | He didn't. | Он не хотел. |
| 00:07:01:00 – 00:07:02:00 | He can be... | Он может быть... |
| 00:07:04:15 – 00:07:05:12 | the kindest... | ...самым добрым... |
| 00:07:07:03 – 00:07:08:11 | the gentlest man. | ...самым милым мужчиной. |
| 00:07:11:01 – 00:07:12:06 | And then I ruin it. | А потом я всё порчу. |
| 00:07:13:09 – 00:07:15:05 | I push him, I provoke him. | Я давлю на него, раздражаю его, |
| 00:07:15:05 – 00:07:16:13 | And that makes him cruel. | и от этого он звереет. |
| 00:07:18:15 – 00:07:20:00 | It's not his fault, it's mine. | Это я виновата, а не он. |
| 00:07:20:16 – 00:07:21:15 | Oh, fuck that. | Хрень полнейшая. |
| 00:07:22:18 – 00:07:24:05 | He says, he doesn't mean it. | Он говорит, что не хотел. |
| 00:07:27:21 – 00:07:29:13 | He just gets so angry sometimes. | Просто он так злится иногда. |
| 00:07:32:09 – 00:07:33:07 | But he... | Но он... |
| 00:07:34:08 – 00:07:36:10 | He promised he could help him. | Он пообещал, что поможет себе. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 3

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--------------------------------------|
| 00:07:37:04 – 00:07:38:00 | He promised, | Он пообещал, |
| 00:07:38:03 – 00:07:39:03 | If I stayed, | если я останусь, |
| 00:07:39:04 – 00:07:40:03 | he'll change, | он изменится, |
| 00:07:40:03 – 00:07:41:07 | he'll make it up to me. | загладит свою вину. |
| 00:07:43:21 – 00:07:44:23 | And I believed him | И я ему поверила. |
| 00:07:49:07 – 00:07:50:06 | I love him. | Я люблю его. |
| 00:07:53:02 – 00:07:54:04 | And he loves me. | И он меня любит. |
| 00:07:54:05 – 00:07:55:06 | Bollocks. | Херня. |
| 00:07:55:17 – 00:07:57:00 | If he loved you, | Если бы он тебя любил, |
| 00:07:57:02 – 00:07:58:04 | he wouldn't be hitting you, would he? | разве стал бы бить? |
| 00:08:01:04 – 00:08:02:02 | You are young. | Ты молодая. |
| 00:08:02:04 – 00:08:03:03 | You don't understand. | Ты не понимаешь. |
| 00:08:03:06 – 00:08:04:12 | Oh, I understand, all right. | Слышь, всё я понимаю. |
| 00:08:05:24 – 00:08:06:21 | My dad | Мой папа |
| 00:08:07:04 – 00:08:09:00 | used to say the same thing to my mum. | говорил то же самое моей маме. |
| 00:08:09:21 – 00:08:11:22 | And he thought, he really meant it. | И он реально верил, что исправится! |
| 00:08:11:24 – 00:08:12:23 | Every time he did you could tell! | Каждый раз! |
| 00:08:15:03 – 00:08:16:08 | It was all bollocks. | Это всё было херней, |
| 00:08:17:01 – 00:08:18:04 | Just a fucking excuse, | сраным оправданием, |
| 00:08:18:08 – 00:08:20:08 | so he could feel better about it | от которого ему становилось легче. |
| 00:08:20:09 – 00:08:21:24 | Until the next time he smacked her | А потом он снова избивал ее |
| 00:08:22:00 – 00:08:23:06 | then he'd apologise all over again. | и извинялся по-новой. |
| 00:08:25:09 – 00:08:26:09 | Fucking shit! | Дерьмо сраное! |
| 00:08:28:07 – 00:08:30:01 | It's all that ever come out of his mouth. | Это всё, что из него выходит. |
| 00:08:32:13 – 00:08:34:16 | It's all that ever comes out of their fucking mouths. | Это всё, что выходит из этих уродов. |
| 00:08:39:13 – 00:08:40:09 | And | И |
| 00:08:40:10 – 00:08:41:07 | another thing. | еще кое-что. |
| 00:08:41:13 – 00:08:42:13 | And I don't know you, | И я не знаю тебя, |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 3

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:08:42:14 – 00:08:44:11 | and I'm not trying insult you yet. | и я не пытаюсь тут тебя обидеть. |
| 00:08:44:12 – 00:08:46:19 | But if you keep making excuses for him and what he did, | Но если ты продолжишь его оправдывать, |
| 00:08:47:00 – 00:08:49:10 | then you're as much to blame as him. | то виновата будешь не меньше его самого. |
| 00:08:51:11 – 00:08:52:09 | Want one? | Будешь? |
| 00:09:09:13 – 00:09:11:02 | Everyone else adores him... | Все остальные обожают его... |
| 00:09:16:21 – 00:09:18:21 | says what a perfect couple we make... | ...говорят, какая мы идеальная пара... |
| 00:09:21:01 – 00:09:23:04 | how well suited we are... | ...как мы хорошо друг другу подходим... |
| 00:09:27:03 – 00:09:29:07 | how lucky I should be to have him. | ...как мне повезло, что он у меня есть. |
| 00:09:33:17 – 00:09:35:18 | My mum tried for years to get my dad help. | Мама годами пыталась помочь папе. |
| 00:09:39:00 – 00:09:41:03 | But he never really wanted it. | Но он никогда помощи особо не хотел. |
| 00:09:43:14 – 00:09:44:13 | She blamed herself... | Они винила себя... |
| 00:09:46:10 – 00:09:47:07 | us... | ...нас... |
| 00:09:49:13 – 00:09:50:15 | everything but him. | ...всех, кроме него. |
| 00:09:53:21 – 00:09:54:21 | He was a drunk. | Он был пьянчужой. |
| 00:09:55:24 – 00:09:58:01 | And that was more important for him then us. | И бутылка для него была важнее нас. |
| 00:10:01:04 – 00:10:02:15 | God help me, | Да простит меня Господь, |
| 00:10:02:15 – 00:10:04:17 | but sometimes I wish he was dead. | но иногда я думаю, лучше б муж умер. |
| 00:10:07:02 – 00:10:08:15 | Then it would be over. | Тогда бы это закончилось. |
| 00:10:10:10 – 00:10:11:14 | I'd grieve him. | Я бы оплакивала его. |
| 00:10:11:15 – 00:10:12:22 | I'd mourn him. | Я бы скорбела по нему. |
| 00:10:14:05 – 00:10:16:06 | But at least it would be over. | По крайней мере, это всё кончится. |
| 00:10:17:16 – 00:10:19:09 | A waste of time, innit? | И столько времени, согласишься? |
| 00:10:19:22 – 00:10:21:12 | I used to wish him dead, | Я раньше желала ему смерти, |
| 00:10:21:24 – 00:10:22:23 | hate him, | ненавидела его, |
| 00:10:23:01 – 00:10:23:23 | all of that. | и всё такое. |
| 00:10:26:05 – 00:10:27:20 | I just feel sorry for him now. | Сейчас мне просто его жаль. |
| 00:10:28:23 – 00:10:31:02 | I hate him for what he's done. | Я ненавижу его, за то, что он сделал. |
| 00:10:32:22 – 00:10:33:20 | I hate him. | Я ненавижу его. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 3

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---------------------------------------|
| 00:10:36:18 – 00:10:38:04 | But he does love me. | Но он правда меня любит. |
| 00:10:38:05 – 00:10:39:02 | I know it. | Я знаю это. |
| 00:10:40:01 – 00:10:41:20 | And he wants to change. He does. | И он хочет измениться, правда. |
| 00:10:41:22 – 00:10:42:18 | Look, | Слушай, |
| 00:10:42:18 – 00:10:44:22 | you've got to start telling yourself the truth. | пора начать смотреть правде в глаза. |
| 00:10:44:23 – 00:10:45:20 | That's all. | Вот и всё. |
| 00:10:46:08 – 00:10:47:09 | Once you do, it's simple. | Всё очень просто. |
| 00:10:49:07 – 00:10:50:05 | It ain't easy, | Не легко, |
| 00:10:50:16 – 00:10:51:16 | but it's simple. | но просто! |
| 00:10:53:07 – 00:10:54:06 | Ask my mum. | Спроси мою маму. |
| 00:10:58:03 – 00:10:59:01 | It's him, innit? | Это он, да? |
| 00:10:59:07 – 00:11:00:03 | Answer it! | Ответь ему! |
| 00:11:00:06 – 00:11:01:15 | Tell him, it's over! Tell him, you're leaving! | Скажи, что всё кончено! |
| 00:11:01:18 – 00:11:03:00 | - I can't! - Why not? | - Не могу. – Да почему? |
| 00:11:03:01 – 00:11:04:17 | - Give it to me, then I'll do it! - I can't! | - Давай я скажу! – Я не могу! |
| 00:11:04:18 – 00:11:05:14 | Yes, you can! | Можешь! |
| 00:11:05:15 – 00:11:06:19 | Why else are you here? | Зачем тогда это всё? |
| 00:11:06:20 – 00:11:08:07 | - He needs me! I can't leave! | Я нужна ему! Не могу уйти! |
| 00:11:08:07 – 00:11:09:12 | Is that why you're dragging around an empty suitcase? | Поэтому с чемоданом? |
| 00:11:09:13 – 00:11:10:09 | Yes! | Да! |
| 00:11:10:11 – 00:11:11:07 | I can't! | Я не могу! |
| 00:11:11:09 – 00:11:12:05 | I've tried! | Я пыталась! |
| 00:11:12:07 – 00:11:13:08 | I haven't got the guts! | Я не такая смелая! |
| 00:11:18:10 – 00:11:19:08 | He never takes... | Он никогда не... |
| 00:11:22:12 – 00:11:24:16 | He never takes me seriously. | Он никогда не принимает меня всерьёз. |
| 00:11:26:20 – 00:11:28:15 | Never take yourself seriously, you mean? | А ты сама себя так принимаешь? |
| 00:11:48:22 – 00:11:49:22 | Well, this is me. | Ну, мне пора. |
| 00:11:52:08 – 00:11:53:05 | Is this you? | А тебе? |

Продолжение Приложения А

Таблица А. 4 – Оригинал и перевод фильма PEACHES | Omeleto Drama – Пичес | Omeleto Drama

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|---------------------------|---|---|
| 00:00:41:32 - 00:00:42:26 | PEACHES | Пичес |
| 00:02:01:25 – 00:02:02:23 | Morning! | Доброе утро! |
| 00:02:02:54 – 00:02:03:52 | Morning! | Доброе утро! |
| 00:02:06:46 – 00:02:07:46 | Have a bathroom? | Есть уборная? |
| 00:02:08:58 – 00:02:09:51 | It's over there. | Она там. |
| 00:02:14:17 – 00:02:15:08 | Thanks. | Спасибо. |
| 00:02:19:09 – 00:02:20:02 | No, no. | Нет, |
| 00:02:21:02 – 00:02:22:22 | I do a lot of odd jobs, you know. | я больше разнорабочий. |
| 00:02:23:02 – 00:02:24:48 | Stuff for people, that kind of thing. | Выполняю там всякие поручения. |
| 00:02:26:13 – 00:02:27:38 | What makes you think | Ну, и почему Вы думаете, |
| 00:02:27:39 – 00:02:29:16 | you're gonna stick around this time, huh? | что задержитесь в этот раз? |
| 00:02:31:59 – 00:02:32:50 | Um... I don't know. | Не знаю... |
| 00:02:32:52 – 00:02:34:49 | Honestly, I probably won't. | Честно говоря, вряд ли задержусь. |
| 00:02:34:51 – 00:02:37:16 | I'm gonna go out west when it gets warmer. | Наверно, поеду на запад, как потеплеет. |
| 00:02:38:06 – 00:02:40:21 | But while I'm here I'm all yours. | Но пока я тут, я в Вашем распоряжении. |
| 00:02:44:38 – 00:02:46:20 | Well, I appreciate the honesty. | Что ж, спасибо за честность. |
| 00:02:47:17 – 00:02:49:08 | You'd do pretty well here. | Вы здесь были бы очень кстати. |
| 00:02:51:10 – 00:02:52:10 | All right! | Ну, хорошо! |
| 00:02:52:11 – 00:02:54:01 | All I need is an address. | Всё, что мне нужно – это адрес. |
| 00:02:55:14 – 00:02:56:07 | Why? | Зачем? |
| 00:02:56:08 – 00:02:56:59 | Oh, | А, |
| 00:02:57:00 – 00:02:58:38 | it's just like standard, you know. | да это чистая формальность. |
| 00:02:58:56 – 00:03:00:48 | It's like for WTs and such. | Просто заполнить личные данные. |
| 00:03:01:53 – 00:03:02:44 | Oh, | Ого, |
| 00:03:02:45 – 00:03:03:59 | that's a lot of paper. | так много документов. |
| 00:03:04:23 – 00:03:05:15 | Um, you could just... | Вы можете... |
| 00:03:05:17 – 00:03:07:14 | I could just grab it when I'm here, you know. | Я возьмусь за работу, пока здесь. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:03:07:15 – 00:03:08:06 | Or you can... | Или Вы можете... |
| 00:03:08:09 – 00:03:09:58 | I'm gonna need an address. | Мне всё-таки понадобится адрес. |
| 00:03:11:17 – 00:03:12:07 | Okay. | Понятно. |
| 00:03:13:52 – 00:03:16:11 | Um, like I said I mean I'm a hard worker. you | Как я уже сказал, я прилежный работник. |
| 00:03:16:12 – 00:03:18:23 | You can ask anybody on that list, they're gonna tell you | Спросите кого угодно из этого списка, |
| 00:03:18:53 – 00:03:20:22 | that I'm like I'll do the job, I'm all yours. | они подтвердят мои слова. |
| 00:03:21:13 – 00:03:22:04 | Yeah... | Хм... |
| 00:03:22:15 – 00:03:23:42 | Is this gonna be a problem? | У Вас какие-то проблемы? |
| 00:03:24:49 – 00:03:27:07 | No, it's just you're asking for my address | Нет, просто Вы хотите узнать мой адрес, |
| 00:03:27:08 – 00:03:28:58 | and I like just met you. | но мы только вот познакомились. |
| 00:03:29:05 – 00:03:30:16 | I don't feel like | Мне кажется странным |
| 00:03:30:40 – 00:03:32:03 | I should just be giving you my address immediately, you know. | сразу говорить Вам мой адрес. |
| 00:03:32:54 – 00:03:34:42 | I'll keep your information safe. | Всё останется конфиденциальным. |
| 00:03:35:02 – 00:03:36:21 | It's not about keeping it s... | Да я не про конфиден... |
| 00:03:36:27 – 00:03:37:18 | I just... | Я просто... |
| 00:03:38:50 – 00:03:39:47 | You know what? I don't... | Знаете, мне не... |
| 00:03:41:01 – 00:03:42:00 | I don't need this, okay? | Мне это не надо. |
| 00:03:42:11 – 00:03:43:16 | If you want me, | Если я буду нужен, |
| 00:03:43:29 – 00:03:44:21 | you can find me. | Вы меня найдете. |
| 00:03:44:33 – 00:03:45:33 | How about that? | Как насчёт этого? |
| 00:03:45:35 – 00:03:47:46 | I don't need to just give you my address. | Я не хочу, блин, говорить свой адрес. |
| 00:03:47:47 – 00:03:49:12 | I just met you! | Мы только познакомились! |
| 00:04:08:20 – 00:04:09:53 | You can go first. | Можешь пойти вперед меня. |
| 00:04:09:59 – 00:04:11:39 | Oh my God, you're a life-saver! | О боже, ты просто спаситель! |
| 00:04:32:37 – 00:04:33:30 | You sure I can go? | Точно я первая? |
| 00:04:33:48 – 00:04:34:40 | Yeah! | Ага! |
| 00:04:34:42 – 00:04:36:20 | - Okay. - I got time. | - Хорошо. – Я не тороплюсь. |
| 00:04:37:05 – 00:04:38:02 | I'm Roxanne. | Я – Роксана. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:04:39:16 – 00:04:40:09 | Eric. | Эрик. |
| 00:04:40:15 – 00:04:41:55 | Eric, you're the most amazing person I've met... | Эрик, ты просто лучше всех... |
| 00:04:43:19 – 00:04:44:16 | in this coffee shop. | ...в этой кофейне. |
| 00:04:47:09 – 00:04:48:17 | Let me buy you a drink? | Давай я тебя угощу? |
| 00:04:49:22 – 00:04:50:13 | Yeah? | Реально? |
| 00:04:50:14 – 00:04:51:06 | Yeah! | Реально! |
| 00:04:58:24 – 00:04:59:18 | So, | Ну, |
| 00:04:59:19 – 00:05:00:15 | that is definitely | это определенно |
| 00:05:00:17 – 00:05:01:14 | an interesting | интересная |
| 00:05:01:18 – 00:05:02:11 | coffee mug. | кружка. |
| 00:05:03:09 – 00:05:04:02 | Yeah. | Ага. |
| 00:05:04:50 – 00:05:05:50 | I like him. | Мне он нравится. |
| 00:05:06:26 – 00:05:07:18 | Hmm... | Эмм... |
| 00:05:07:22 – 00:05:08:13 | Right? | Скажи же? |
| 00:05:08:15 – 00:05:11:12 | I don't know he's a little tacky, to be honest. | Не знаю, если честно, выглядит как-то по- дешмански. |
| 00:05:11:13 – 00:05:12:04 | Tacky? | Дешмански? |
| 00:05:12:15 – 00:05:13:44 | This guy's been around forever! | Он у меня целую вечность! |
| 00:05:14:21 – 00:05:15:12 | Yeah, | Да, |
| 00:05:15:25 – 00:05:17:38 | but like he shouldn't be on a mug. | но на кружке он выглядит странновато. |
| 00:05:18:38 – 00:05:19:37 | I don't know! | Я не знаю! |
| 00:05:20:54 – 00:05:21:51 | Come on! | Да ладно тебе! |
| 00:05:22:18 – 00:05:23:10 | He looks a little creepy, | Ну, согласиись, |
| 00:05:23:12 – 00:05:24:28 | you have to admit. | он немного противный. |
| 00:05:24:44 – 00:05:26:17 | Everybody's one of a kind! | Все по-своему неповторимы! |
| 00:05:26:24 – 00:05:27:55 | Yeah, for sure, but... | Да, конечно, но... |
| 00:05:28:56 – 00:05:29:52 | I don't know... | Не знаю... |
| 00:05:31:15 – 00:05:32:37 | It's okay, buddy. | Всё в порядке, дружище. |
| 00:05:33:22 – 00:05:34:43 | Oh my God, its even worse. | О боже, это еще хуже. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:05:38:02 – 00:05:39:10 | Might be creepy... | Может и противный... |
| 00:05:39:34 – 00:05:40:33 | Look at this thing now. | Взгляни на это. |
| 00:05:41:25 – 00:05:42:18 | What? | Что? |
| 00:05:42:20 – 00:05:43:52 | Where's the personality in that? | Что здесь индивидуального? |
| 00:05:44:42 – 00:05:45:34 | It doesn't need... | Ему не надо... |
| 00:05:45:36 – 00:05:46:34 | It's a cup! | Это стаканчик! |
| 00:05:47:27 – 00:05:49:13 | It's kind of a bullshit cup. | Довольно хреновый стаканчик. |
| 00:05:49:17 – 00:05:50:54 | Okay, what are you even talking about bullshit... | О чем ты? |
| 00:05:51:14 – 00:05:52:12 | Why? | Почему? |
| 00:05:52:14 – 00:05:53:13 | Why is it bullshit? | Почему хреновый? |
| 00:05:53:22 – 00:05:54:24 | Look at this thing. | Смотри сюда. |
| 00:05:55:15 – 00:05:56:15 | I'm looking. | Смотрю. |
| 00:05:56:34 – 00:05:57:26 | Eco-friendly? | Экологичный? |
| 00:05:58:23 – 00:05:59:13 | Yeah! | Да! |
| 00:05:59:16 – 00:06:00:46 | This thing's not eco-friendly. | Эта штука не экологична. |
| 00:06:00:49 – 00:06:02:00 | That thing's made of what? | Из чего она сделана? |
| 00:06:02:01 – 00:06:03:50 | 5 percent recycled material? | Из 5% переработанного сырья? |
| 00:06:04:46 – 00:06:06:25 | People buy something like that | Люди покупают подобные вещи, |
| 00:06:06:27 – 00:06:08:31 | to make themselves feel good. | чтобы почувствовать себя полезными. |
| 00:06:08:37 – 00:06:10:01 | They're not helping anyone. | Они никому не помогают. |
| 00:06:11:19 – 00:06:12:27 | You know that. | Ты сама это знаешь. |
| 00:06:13:44 – 00:06:14:30 | Okay, but also | Ладно, но, |
| 00:06:16:34 – 00:06:18:23 | I feel like the logo starts a dialog. | логотип хотя бы поднимает тему. |
| 00:06:18:40 – 00:06:19:55 | And that is priceless! | И это бесценно! |
| 00:06:22:09 – 00:06:24:33 | I think reusing things | Я считаю, повторное использование вещей |
| 00:06:24:34 – 00:06:25:41 | is priceless. | - бесценно. |
| 00:06:26:31 – 00:06:27:32 | Okay, you have a point. | Ладно, ты прав. |
| 00:06:27:47 – 00:06:28:38 | But, | Но, |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--------------------------------------|---|
| 00:06:28:49 – 00:06:30:03 | isn't it hygienic? | разве не более гигиенично |
| 00:06:30:31 – 00:06:33:09 | All this one time used stuff? | пользоваться всеми этими одноразовыми вещами? |
| 00:06:33:16 – 00:06:34:19 | Nice and sterile! | Всё стерильно! |
| 00:06:34:43 – 00:06:35:39 | Yes. | Ну, да. |
| 00:06:36:30 – 00:06:37:38 | Sure. | Конечно. |
| 00:06:38:26 – 00:06:40:09 | Plus, that's a little dirty. | К тому же он немного грязный. |
| 00:06:41:53 – 00:06:44:17 | You've never gotten dirty? | А у тебя никогда ничего грязного не было? |
| 00:06:44:23 – 00:06:45:22 | I have! | Было! |
| 00:06:45:37 – 00:06:47:50 | With the right person. | Главное, чтоб человек был подходящий. |
| 00:06:49:33 – 00:06:50:26 | Okay, so, | Итак, |
| 00:06:51:04 – 00:06:52:14 | what do you do | чем ты занимаешься, |
| 00:06:53:06 – 00:06:54:27 | when you're not saving the world? | когда не спасаешь мир? |
| 00:06:59:51 – 00:07:00:49 | I don't know. | Не знаю. |
| 00:07:01:21 – 00:07:02:49 | Outside a lot. | На улице часто. |
| 00:07:03:50 – 00:07:04:40 | Okay. | Ладно. |
| 00:07:04:46 – 00:07:06:22 | I meant like your job. | Я имела в виду типа работу. |
| 00:07:06:31 – 00:07:07:51 | But that's cool too. | Но это тоже неплохо. |
| 00:07:08:16 – 00:07:09:47 | I am a graphic designer. | Я – графический дизайнер. |
| 00:07:10:28 – 00:07:11:21 | You see that? | Видишь? |
| 00:07:11:28 – 00:07:12:27 | Yeah, yeah, I saw that. | Ага, я заметил. |
| 00:07:12:42 – 00:07:13:35 | That's... | Это... |
| 00:07:14:01 – 00:07:15:44 | It's definitely better than the mug. | Это определенно лучше кружки. |
| 00:07:16:17 – 00:07:17:08 | It's funny! | Забавно! |
| 00:07:18:04 – 00:07:19:34 | You're good. | У тебя хорошо получается. |
| 00:07:19:41 – 00:07:20:37 | Thank you! | Спасибо! |
| 00:07:20:41 – 00:07:21:41 | Very good. | Очень хорошо. |
| 00:07:27:39 – 00:07:28:33 | Um... I should get going. | Мне пора идти. |
| 00:07:29:04 – 00:07:29:56 | Oh... | Ой... |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:07:30:01 – 00:07:30:53 | Okay. | Ладно. |
| 00:07:31:00 – 00:07:32:06 | Um... | Э-э-э... |
| 00:07:32:19 – 00:07:33:37 | Give me your number. | Оставь мне свой номер. |
| 00:07:35:39 – 00:07:36:37 | Um... | Э... |
| 00:07:38:16 – 00:07:39:07 | Or not. | Или нет. |
| 00:07:39:08 – 00:07:41:24 | - It's totally fine. - No, it's not, I'm... | - Всё в порядке. – Нет, дело не в этом. |
| 00:07:41:26 – 00:07:42:21 | Sorry, I... | Прости, я... |
| 00:07:42:52 – 00:07:43:44 | It's okay. | Всё нормально. |
| 00:07:43:47 – 00:07:45:15 | I'm not trying to pressure. | Я не хочу на тебя давить. |
| 00:07:45:17 – 00:07:46:07 | It's fine. | Всё в порядке. |
| 00:07:46:08 – 00:07:47:00 | It's okay. | Всё нормально. |
| 00:07:47:04 – 00:07:49:30 | I don't want to make you feel awkward, so... | Не хочу ставить тебя в неловкое положение. |
| 00:07:49:31 – 00:07:50:53 | Forget that I asked. | Забудь, что я спросила. |
| 00:07:51:06 – 00:07:52:56 | - Maybe... - I don't have a phone. | - Может... – У меня нет телефона. |
| 00:07:54:13 – 00:07:55:36 | Who doesn't have a phone? | У всех же есть телефон! |
| 00:07:58:39 – 00:07:59:37 | Like a landline? | Даже проводного? |
| 00:07:59:41 – 00:08:01:07 | I don't. | У меня нет. |
| 00:08:01:59 – 00:08:03:36 | I don't have any phone. | У меня вообще нет телефона. |
| 00:08:03:38 – 00:08:04:31 | I don't have... | У меня нет... |
| 00:08:09:17 – 00:08:10:23 | I don't have a job. | У меня нет работы. |
| 00:08:12:27 – 00:08:13:19 | Okay. | Поняла. |
| 00:08:13:49 – 00:08:14:42 | I'm sorry, | Прости, |
| 00:08:15:20 – 00:08:17:20 | you bought me this coffee. | ты угостила меня этим кофе, и это... |
| 00:08:17:21 – 00:08:19:14 | - It's fine. - And that's really nice. | - Всё в порядке. – Очень приятно. |
| 00:08:19:16 – 00:08:21:24 | But I can't give you anything back. | Но я не могу тебе ничем отплатить. |
| 00:08:21:45 – 00:08:23:16 | I'm not asking for anything back. | А я и не прошу ни о чём. |
| 00:08:23:30 – 00:08:24:24 | It's totally cool! | Всё нормально! |
| 00:08:27:16 – 00:08:28:15 | I just, I just... | Я просто... |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:08:28:20 – 00:08:29:10 | Sorry. | Прости. |
| 00:08:29:13 – 00:08:31:46 | I didn't want to make you feel awkward. | Не хотела ставить тебя в неловкое положение. |
| 00:08:35:56 – 00:08:36:50 | I'm homeless. | Я бездомный. |
| 00:08:39:50 – 00:08:40:48 | Oh. | Ой. |
| 00:08:42:16 – 00:08:43:14 | I... | Мне |
| 00:08:43:46 – 00:08:44:40 | Sorry. | жаль. |
| 00:08:46:44 – 00:08:47:40 | No, it's... | Нет, это... |
| 00:08:51:52 – 00:08:54:10 | I'm sorry, this is really nice of you. | Прости, это очень мило с твоей стороны, |
| 00:08:54:12 – 00:08:55:15 | I just... | Я просто... |
| 00:08:56:00 – 00:08:57:26 | You don't have to apologise. | Тебе не надо извиняться. |
| 00:08:57:28 – 00:08:58:20 | It's okay. | Всё нормально. |
| 00:08:58:58 – 00:08:59:56 | I didn't know. | Я не знала. |
| 00:09:00:03 – 00:09:00:53 | I... | Я... |
| 00:09:02:11 – 00:09:03:14 | It's a nice mug. | Это милая кружка. |
| 00:09:06:56 – 00:09:07:47 | Thanks. | Спасибо. |
| 00:09:08:37 – 00:09:09:29 | Um... | Э... |
| 00:09:15:11 – 00:09:16:07 | Sometimes... | Иногда... |
| 00:09:18:08 – 00:09:19:57 | I don't really... | ...я не всегда |
| 00:09:22:30 – 00:09:24:31 | I'm sorry, I don't really know what to say. | Прости, даже не знаю, что сказать. |
| 00:09:24:34 – 00:09:25:28 | It's okay. | Всё нормально. |
| 00:09:25:35 – 00:09:26:29 | I... | Я... |
| 00:09:29:19 – 00:09:30:32 | Thank you for this. | Спасибо тебе за это. |
| 00:09:30:51 – 00:09:31:46 | Yeah, of course. | Да, конечно. |
| 00:09:32:23 – 00:09:33:23 | And thank you. | И спасибо тебе. |
| 00:09:34:15 – 00:09:35:06 | Look... | Слушай... |
| 00:09:37:00 – 00:09:38:40 | I don't feel | ...у меня вообще нет ощущения, |
| 00:09:38:49 – 00:09:39:50 | like you're homeless at all. | что ты бездомный. |
| 00:11:18:54 – 00:11:20:19 | How can I help you? | И чем я могу помочь Вам? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:11:21:55 – 00:11:23:16 | Job would be nice. | Работа была бы кстати. |
| 00:11:28:41 – 00:11:29:33 | Look, | Послушайте, |
| 00:11:29:44 – 00:11:30:57 | about earlier... | по поводу недавнего... |
| 00:11:31:59 – 00:11:32:54 | That's not me. | Я не такой. |
| 00:11:32:56 – 00:11:33:48 | I swear. | Клянусь. |
| 00:11:35:13 – 00:11:36:54 | I should have just been upfront with you. | Мне стоило сказать напрямую. |
| 00:11:38:26 – 00:11:39:20 | I'm homeless. | Я бездомный. |
| 00:11:41:31 – 00:11:42:32 | That's not an apology. | Это не извинение. |
| 00:11:43:10 – 00:11:44:52 | Well, then consider me twice as sorry. | Ну, тогда я сожалею вдвойне. |
| 00:11:45:35 – 00:11:47:03 | How long have you lived like this? | И сколько Вы так живете? |
| 00:11:49:50 – 00:11:50:55 | On and off. | Время от времени. |
| 00:11:51:14 – 00:11:52:13 | 10 years | Десять лет. |
| 00:11:53:46 – 00:11:54:38 | Drugs? | Наркотики? |
| 00:11:54:58 – 00:11:55:51 | Never. | Ни разу. |
| 00:12:00:29 – 00:12:03:29 | Running this place by myself is hard enough, | Управлять этим местом в одиночку и без того нелегко. |
| 00:12:03:30 – 00:12:04:23 | all right? | Понимаешь? |
| 00:12:05:18 – 00:12:06:57 | It's beer money for college kids | Это деньги на пиво студентам |
| 00:12:06:59 – 00:12:09:17 | or a start for high school students. | или первая работа для старшеклассников. |
| 00:12:09:18 – 00:12:10:09 | I can't... | Я не могу... |
| 00:12:10:13 – 00:12:12:27 | I gotta have someone I can rely on, you know? | Мне нужен кто-то надежный, понимаешь? |
| 00:12:13:39 – 00:12:15:07 | Look, I will be here. | Послушайте, я буду здесь. |
| 00:12:15:12 – 00:12:16:03 | I promise. | Я обещаю. |
| 00:12:16:42 – 00:12:18:57 | Okay, I want to be here, nothing like earlier. | Я хочу здесь быть, как никогда прежде. |
| 00:12:19:02 – 00:12:20:00 | I swear. | Я клянусь. |
| 00:12:20:40 – 00:12:21:31 | Please. | Пожалуйста. |
| 00:12:26:31 – 00:12:27:24 | You got kids? | Дети есть? |
| 00:12:29:52 – 00:12:30:43 | No. | Нет. |
| 00:12:30:46 – 00:12:31:55 | I have a dog. | У меня есть собака. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 4

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|----------------------|-----------------|
| 00:12:32:47 – 00:12:33:43 | Her name is Peaches. | Ее зовут Пичес. |
| 00:12:36:59 – 00:12:37:49 | Okay. | Ладно. |

Таблица А. 5 – Оригинал и перевод фильма SITUATIONAL | Omeleto – Это пройдет | Omeleto

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:00:25:11 - 00:00:27:11 | SITUATIONAL | Это пройдет |
| 00:00:37:04 – 00:00:39:05 | Why don't we start by removing the hood | Давай для начала ты снимешь капюшон |
| 00:00:39:17 – 00:00:41:17 | and join the rest of the world. | и присоединишься к реальному миру? |
| 00:00:45:04 – 00:00:46:02 | That's better. | Так-то лучше. |
| 00:00:48:01 – 00:00:50:07 | Uh-uh. Charlie, that pillow is purely decorative. | Чарли, это подушка чисто декоративная. |
| 00:00:56:06 – 00:00:57:16 | Uh, now you can breathe. | Теперь можешь вздохнуть. |
| 00:00:58:16 – 00:00:59:12 | So, | Итак... |
| 00:01:01:06 – 00:01:02:16 | let me start again. | ...давай я начну с начала. |
| 00:01:02:16 – 00:01:03:15 | What are you afraid of? | Чего ты боишься? |
| 00:01:04:16 – 00:01:05:12 | I don't know. | Не знаю. |
| 00:01:06:21 – 00:01:09:13 | Feeling like this for the rest of my life. | Чувствовать себя так всю свою жизнь. |
| 00:01:10:05 – 00:01:12:12 | Should I be concerned about that, Charlie? | Стоит ли мне переживать об этом, Чарли? |
| 00:01:12:22 – 00:01:13:20 | I don't know. | Я не знаю. |
| 00:01:13:20 – 00:01:14:18 | All right? | Понятно? |
| 00:01:14:18 – 00:01:17:20 | Last session we talked about how my parents caught me | В прошлый раз мы обсуждали, как родители застали меня |
| 00:01:17:20 – 00:01:19:13 | in Home Depot looking at ropes, so... | в отделе с веревками. Так что... |
| 00:01:19:14 – 00:01:20:18 | This isn't a laughing matter, Charlie. | Это не шутки, Чарли. |
| 00:01:20:20 – 00:01:22:08 | I don't know how to laugh, Doctor. | Я не умею смеяться, доктор |
| 00:01:23:12 – 00:01:24:09 | Semen. | Симэн. |
| 00:01:25:21 – 00:01:26:22 | It's Semun. | Правильно Сэмон. |
| 00:01:28:03 – 00:01:29:00 | Look, | В общем |
| 00:01:30:06 – 00:01:33:19 | I'm gonna write you a prescription for a load dose of tricyclics. | я пропишу тебе ударную дозу трициклических антидепрессантов. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|---------------------------|--|---|
| 00:01:35:11 – 00:01:38:15 | To supplement your current SSRI. | В качестве дополнения к твоим текущим антидепрессантам. |
| 00:01:41:11 – 00:01:43:01 | I didn't do this to myself, you know. | Вы же понимаете, что я не виноват в этом. |
| 00:01:43:02 – 00:01:43:15 | I know. | Я понимаю. |
| 00:01:43:23 – 00:01:47:11 | But we'll talk about when I get back from my Machu Picchu in a month. | Но мы обсудим это через месяц, когда я вернусь из Мачу-Пикчу. |
| 00:01:47:16 – 00:01:48:12 | Month? | Через месяц? |
| 00:01:48:13 – 00:01:49:09 | Yeah, | Да, |
| 00:01:49:09 – 00:01:51:07 | but if that black cloud comes around and starts circling the head again, | но если эта хандра снова нападет, |
| 00:01:51:20 – 00:01:53:16 | don't hesitate to call 9-1-1. | сразу звони в службу спасения. |
| 00:01:54:12 – 00:01:55:22 | And would you please call my office, | И позвони, пожалуйста, в мой офис. |
| 00:01:56:05 – 00:01:58:01 | so, we can log it in. | чтобы мы занесли это в систему. |
| 00:01:58:01 – 00:02:00:18 | Should I call 9-1-1 first or should I call your office first? | Мне сперва позвонить 911 или лучше в Ваш офис? |
| 00:02:00:21 – 00:02:02:02 | Stay positive. | Не вешай нос. |
| 00:02:02:08 – 00:02:03:11 | Take your medication. | Принимай лекарства. |
| 00:02:03:20 – 00:02:05:19 | Avoid any and all unnecessary stress. | Избегай любого ненужного стресса. |
| 00:02:42:21 – 00:02:43:19 | Charlie, come on! | Чарли, давай! |
| 00:02:49:01 – 00:02:50:00 | Wanna see. | Что там у тебя? |
| 00:02:51:02 – 00:02:52:03 | Is it all wet and slippery today? | Она уже намокла? |
| 00:02:54:21 – 00:02:56:23 | Dude, that's a good thing! You forget, that's a good thing, man. | Не забывай, это же хорошо, чувак! |
| 00:02:58:01 – 00:02:58:22 | All right. | Ладно. |
| 00:02:59:04 – 00:03:00:14 | Go, what, talk! | Ну, давай, рассказывай! |
| 00:03:00:15 – 00:03:01:12 | What did he say? | Что он сказал? |
| 00:03:02:16 – 00:03:03:21 | That's pretty much it. | В общем-то всё. |
| 00:03:03:22 – 00:03:04:19 | It, what? | Что всё? |
| 00:03:05:22 – 00:03:07:18 | That, uh, people can't change the world, | Что люди не могут изменить мир, |
| 00:03:07:19 – 00:03:10:02 | so here's some more random pills. | поэтому вот тебе еще рандомные таблетки. |
| 00:03:10:03 – 00:03:10:17 | Not random. | Не рандомные. |
| 00:03:11:01 – 00:03:12:05 | Okay, there are tricyclics. | Это трициклики. |
| 00:03:12:14 – 00:03:13:08 | Trydicklicks? | Хренциклики? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:03:14:12 – 00:03:15:15 | Fuck that, dude! | Чувак, да ну нафиг! |
| 00:03:15:16 – 00:03:16:12 | Come on, man, 10 to 1. | Я почти уверен, |
| 00:03:16:12 – 00:03:19:07 | your precious doctor Semen doesn't even know | твой дорогой доктор Симэн даже понятия не имеет, |
| 00:03:19:08 – 00:03:22:18 | that the universe is just, like, a giant feedback loop, all right? | что Вселенная – это просто гигантская петля обратной связи. |
| 00:03:22:19 – 00:03:25:09 | You know, smile molecules and something about resistance and... | Ну, там, молекулы и что-то про сопротивление... |
| 00:03:25:10 – 00:03:27:20 | You know, it's called the Hindenburg Uncertainty Principle. | Это принцип неопределённости Хиндерберга. |
| 00:03:27:21 – 00:03:28:16 | All right? | Понятно? |
| 00:03:28:17 – 00:03:29:17 | On the other hand, | С другой стороны, |
| 00:03:29:17 – 00:03:32:18 | if you walk around like a dude who just shit his pants, | если ты бродишь как чувак, который только обделался, |
| 00:03:32:19 – 00:03:33:16 | then guess what? | то знаешь что? |
| 00:03:33:21 – 00:03:34:18 | You know what? I'm not hungry. | Не хочу есть. |
| 00:03:34:20 – 00:03:35:23 | - What? - Just forget it. | - Что? – Проехали. |
| 00:03:36:03 – 00:03:37:09 | Oh, what do you, oh, because it's science? | Потому что это наука? |
| 00:03:37:23 – 00:03:39:19 | Thing that I argued to stay here. | Я еще и спорил с ними! |
| 00:03:40:19 – 00:03:41:16 | It's unbelievable! | Невероятно! |
| 00:03:42:11 – 00:03:43:07 | What? | Что? |
| 00:03:43:08 – 00:03:44:09 | What did you just say? | Что ты щас сказал? |
| 00:03:44:10 – 00:03:46:16 | Okay, well, I wasn't going to do this now, | Да уж, я не хотел говорить это сейчас, |
| 00:03:46:16 – 00:03:48:02 | but, um, my parents think | но мои родители считают, |
| 00:03:48:14 – 00:03:50:09 | that it is a good idea if I move home. | что мне лучше вернуться домой. |
| 00:03:51:22 – 00:03:52:19 | So... | Так что... |
| 00:03:53:02 – 00:03:54:03 | That's a horrific idea. | Это ужасная идея. |
| 00:03:54:03 – 00:03:56:01 | At least they're trying to help me. | Они хотя бы пытаются мне помочь. |
| 00:03:56:01 – 00:03:57:03 | Oh, and now what, I'm not? | А я по-твоему нет? |
| 00:03:58:01 – 00:03:59:15 | Or what, did I say something funny? | А я что-то смешное сказал? |
| 00:04:00:13 – 00:04:01:12 | I mean, no offense, Miles. | Без обид, Майлс. |
| 00:04:02:02 – 00:04:04:05 | You're a Craigslist roommate. All right? | Я нашел тебя по объявлению, понятно? |
| 00:04:04:05 – 00:04:06:06 | You think everything is, like, awesome | Ты думаешь, всё такое типа клевое, |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:04:06:07 – 00:04:09:04 | because we share a Costco account | потому что мы делим клубную карту в гипермаркете |
| 00:04:09:05 – 00:04:13:02 | and every now and then we order Thai food together to meet, right? | и иногда вместе заказываем еду, чтобы можно было оформить доставку. |
| 00:04:13:02 – 00:04:13:23 | Don't, don't, come, come! | Давай, давай! |
| 00:04:14:11 – 00:04:15:11 | Yeah, like that. | Да, типа такого. |
| 00:04:15:23 – 00:04:16:23 | Your stupid jokes. | Твои тупые шутки. |
| 00:04:17:08 – 00:04:18:08 | Your moronic theories. | Идиотские теории. |
| 00:04:18:12 – 00:04:19:13 | I mean, come on, man. | Ну реально, чувак! |
| 00:04:19:14 – 00:04:20:11 | Chaos theories. | Теории хаоса. |
| 00:04:20:12 – 00:04:21:16 | They have a name. | У них есть название. |
| 00:04:21:16 – 00:04:23:02 | They're nonsense, Miles. | Они бредовые, Майлс! |
| 00:04:23:08 – 00:04:24:09 | And the whole point of this | Весь смысл в том, |
| 00:04:24:09 – 00:04:25:14 | is that I'm not okay! | что я не в порядке! |
| 00:04:25:14 – 00:04:26:11 | All right? | Понятно? |
| 00:04:26:11 – 00:04:27:15 | I'm getting worse | Мне становится хуже, |
| 00:04:27:15 – 00:04:29:10 | and you just, you don't see me, man! | а ты не замечаешь меня, чувак! |
| 00:04:30:22 – 00:04:31:18 | No, I don't see you? | Не замечаю тебя? |
| 00:04:31:18 – 00:04:32:16 | No, you don't. | Нет! |
| 00:04:32:17 – 00:04:34:07 | I don't. | Я не... |
| 00:04:34:15 – 00:04:35:18 | What the fuck? | Какого черта? |
| 00:04:35:18 – 00:04:36:21 | Jesus Christ. | Господи. |
| 00:04:36:22 – 00:04:38:22 | Don't even worry about that, dude. | Даже не беспокойся об этом, чувак. |
| 00:04:38:23 – 00:04:40:19 | It's just a fucking sticky trigger. | Просто блин джойстик липкий. |
| 00:04:40:19 – 00:04:41:16 | All right. Let me see. | Ну, покажи. |
| 00:04:41:17 – 00:04:43:10 | Where are these shiny new pills? | Где эти новые сияющие пилюли? |
| 00:04:43:10 – 00:04:44:06 | Oh, there it is! | Ага, вот они! |
| 00:04:44:07 – 00:04:46:03 | What are you doing? Get off of me! | Что ты творишь? Отстань от меня! |
| 00:04:46:03 – 00:04:46:23 | Stop! | Хватит! |
| 00:04:47:00 – 00:04:47:20 | You're acting like a child! | Как дитя малое! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:04:47:20 – 00:04:49:05 | Take me to the nursery! | Верните меня в ясельки! |
| 00:04:49:06 – 00:04:50:04 | Give them to me! | Отдай мне их! |
| 00:04:50:04 – 00:04:52:00 | I just want to see them. | Я просто хочу взглянуть на них! |
| 00:04:52:01 – 00:04:52:22 | Jesus, man! | Боже, чувак! |
| 00:04:57:14 – 00:04:59:18 | I think you got a bad batch, man. | Я думаю, у тебя плохая партия, чувак. |
| 00:05:02:14 – 00:05:03:21 | I detest you! | Я ненавижу тебя. |
| 00:05:04:20 – 00:05:06:01 | Oh, no, you don't. | Нет, это не так. |
| 00:05:06:01 – 00:05:06:22 | Hey, buddy. | Эй, старик, |
| 00:05:06:22 – 00:05:09:15 | that's just a mental illness talk. | это просто болтовня о психических заболеваниях. |
| 00:05:10:17 – 00:05:11:15 | Dude, Jesus! | Чувак, господи! |
| 00:05:11:15 – 00:05:12:13 | I'm a kidding, man! | Я угораю! |
| 00:05:12:14 – 00:05:13:13 | Look at your face! | Взгляни на себя! |
| 00:05:13:14 – 00:05:14:20 | It's hilarious, man! | Это смешно, чувак! |
| 00:05:16:03 – 00:05:17:17 | Just leave me alone, all right? | Оставь меня в покое, ладно? |
| 00:05:17:18 – 00:05:18:19 | Stay away from me. | Не подходи ко мне. |
| 00:05:18:20 – 00:05:19:19 | Oh, come on, man... | Ну, чувак, блин... |
| 00:05:19:19 – 00:05:21:21 | Hey, you can't outrun progress, buddy! | Ты не можешь уйти от прогресса, старик! |
| 00:05:21:21 – 00:05:23:08 | Seriously, do not come in my room, alright? | Серьезно, не входи сюда. |
| 00:05:23:08 – 00:05:24:22 | Just leave me alone. | Просто оставь меня в покое. |
| 00:05:26:10 – 00:05:28:09 | And now I have to go back there | ...и теперь я должен вернуться туда |
| 00:05:28:09 – 00:05:30:11 | and tell them that I don't have the medication? | и сказать, что таблеток у меня нет? |
| 00:05:30:12 – 00:05:32:03 | How am I supposed to do that, right? | И как я должен это сделать, а? |
| 00:05:32:04 – 00:05:33:08 | What am I supposed to do? Okay? | Что мне делать? |
| 00:05:33:08 – 00:05:34:03 | Then don't! | Тогда не иди! |
| 00:05:34:05 – 00:05:35:17 | But I need something! | Но мне нужно хоть что-то! |
| 00:05:36:06 – 00:05:37:04 | You ignorant! | Ты не понимаешь! |
| 00:05:37:04 – 00:05:41:09 | Fuck man! I told you not to come to my room and now you're in my room and I don't like it. | Черт, я сказал не заходить сюда. И теперь ты тут, и мне это не нравится. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:05:41:09 – 00:05:43:05 | Yeah, well, I think I'm reading your mind. | Ну, мне это и без слов понятно. |
| 00:05:43:06 – 00:05:44:02 | Well, obviously you're not. | Ну, видимо нет. |
| 00:05:44:02 – 00:05:46:12 | Because if you were, you would spontaneously burst into flames. | Иначе бы ты внезапно вспыхнул пламенем. |
| 00:05:46:22 – 00:05:47:19 | Oh, poof. | Пуф! |
| 00:05:48:05 – 00:05:49:09 | All right. My turn. | Теперь моя очередь. |
| 00:05:49:21 – 00:05:51:01 | Now, | Когда ты |
| 00:05:51:11 – 00:05:52:16 | when's the last time | в последний раз |
| 00:05:52:17 – 00:05:54:15 | that you saw ocean sunrise, dude? | видел рассвет на океане, чувак? |
| 00:05:54:16 – 00:05:55:16 | Say it with me. | Повторяй за мной. |
| 00:05:55:17 – 00:05:56:20 | - No. - Yes. | - Нет. – Да. |
| 00:05:56:21 – 00:05:58:03 | Ocean Sunrise. | Рассвет на океане. |
| 00:05:58:03 – 00:05:59:15 | Say it with me. Ocean Sunrise. | Давай, рассвет на океане! |
| 00:05:59:15 – 00:06:01:12 | You know what? I am gonna move home. | Знаешь что? Я вернусь домой. |
| 00:06:01:13 – 00:06:03:04 | And I'm gonna delete you from my contacts! | И я удалю тебя из контактов! |
| 00:06:03:16 – 00:06:05:01 | I'm gonna unfriend you! | Я удалю тебя из друзей! |
| 00:06:05:03 – 00:06:06:23 | I'm gonna stop following you on Twitter! | Я отпишусь от тебя в соцсетях, |
| 00:06:07:09 – 00:06:09:16 | and so I don't have to see any of your stupid blog | чтобы больше не видеть твои тупые посты |
| 00:06:10:09 – 00:06:11:10 | about philosophies of the Buddha! | про буддизм! |
| 00:06:12:02 – 00:06:13:01 | And the best thing | И самое главное, |
| 00:06:13:08 – 00:06:15:11 | is that there's nothing that you can do to stop it. | ты никак не сможешь меня остановить. |
| 00:06:23:09 – 00:06:25:11 | GPS says 2 hours 40, | GPS показывает, что сейчас 2:40. |
| 00:06:25:12 – 00:06:27:09 | which gives us a good 2 to 3 hours | То есть у нас есть часа два-три, |
| 00:06:27:10 – 00:06:29:06 | of throw-up before sunrise. | чтобы проблеваться до рассвета. |
| 00:06:33:09 – 00:06:34:23 | Hey, I am willing to take off the shut-up tape | Эй, я готов отклеить ленту |
| 00:06:35:07 – 00:06:37:06 | if you follow a few cool rules. | если учтешь пару простых правил. |
| 00:06:37:07 – 00:06:39:08 | Can you be fucking cool and do that? | Давай нахрен без глупостей, хорошо? |
| 00:06:39:09 – 00:06:40:05 | No? Continuing. | Продолжаешь. |
| 00:06:41:10 – 00:06:42:06 | Yeah? | Да? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|---------------------------|---|---|
| 00:06:42:20 – 00:06:43:16 | Okay. | Ладно. |
| 00:06:43:16 – 00:06:44:12 | No shouting. | Без крика. |
| 00:06:44:13 – 00:06:45:09 | No lecturing. | Без нотаций. |
| 00:06:45:10 – 00:06:48:14 | No telling what you're gonna do or how you gonna call cops | Без угроз или рассказов о том, как ты позвонишь легавым |
| 00:06:48:15 – 00:06:49:16 | or any boring shit like that. | и подобного нытья. |
| 00:06:49:17 – 00:06:50:13 | Capiche? | Понял? |
| 00:06:53:11 – 00:06:54:10 | Fuck! | Черт! |
| 00:06:54:11 – 00:06:55:12 | Fuck, man, the fuck! Motherfuck! | Какого хрена блин? |
| 00:06:55:14 – 00:06:56:10 | Help! | На помощь! |
| 00:06:56:11 – 00:06:58:10 | If you can't say anything nice, don't say anything... Okay. | Раз тебе хорошего нечего сказать... |
| 00:06:58:10 – 00:06:59:06 | Someone, help! | На помощь! |
| 00:06:59:07 – 00:07:00:05 | You're done? | Ты всё? |
| 00:07:00:07 – 00:07:01:10 | Because it's right here. | Потому что она тут. |
| 00:07:01:11 – 00:07:02:07 | No. | Нет. |
| 00:07:02:08 – 00:07:03:04 | Fuck, no. | Черт. |
| 00:07:03:09 – 00:07:06:16 | When's the last time you're even outdoors for a sunrise? | Когда ты вообще видел в последний раз рассвет на природе? |
| 00:07:06:16 – 00:07:07:19 | I don't know. I can't remember. | Я не знаю. Не помню. |
| 00:07:07:20 – 00:07:09:07 | Do you see? It's no wonder. | Понимаешь? Неудивительно. |
| 00:07:09:08 – 00:07:10:10 | What's no wonder? | Что неудивительно? |
| 00:07:10:11 – 00:07:11:23 | The shrinks, the pills, everything! | Мозгоправы, таблетки, всё! |
| 00:07:12:09 – 00:07:13:06 | Yeah, well, I'm glad | Что ж, я рад, |
| 00:07:13:07 – 00:07:15:03 | that you have my life all figured out! | что ты разобрался в моей жизни! |
| 00:07:15:14 – 00:07:16:14 | Well, you're welcome! | Да пожалуйста! |
| 00:07:18:03 – 00:07:19:18 | You know what the worst part is? | И знаешь, что самое худшее? |
| 00:07:21:22 – 00:07:23:11 | Not being able to itch that little nose of yours? | Не можешь почесать носик? |
| 00:07:23:14 – 00:07:24:10 | Yeah. | Ага. |
| 00:07:24:11 – 00:07:25:07 | That's funny. | Смешно. |
| 00:07:25:08 – 00:07:26:09 | That's really fucking funny. | Оборжаться просто. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:07:26:10 – 00:07:29:14 | It's having clueless idiots like you or Natalie tell me | Это когда такие идиоты, как ты или Натали, говорят мне, |
| 00:07:29:15 – 00:07:32:21 | that all that I need to do is, you know, get out more or make friends | что мне просто нужно больше гулять, знакомиться с людьми |
| 00:07:32:21 – 00:07:34:00 | or all time worse. | или самое худшее |
| 00:07:34:02 – 00:07:35:10 | stay positive! | - не вешать нос! |
| 00:07:35:11 – 00:07:36:08 | Oh, God! | О, боже. |
| 00:07:36:09 – 00:07:37:13 | That would be annoying. | Наверно бесит. |
| 00:07:37:18 – 00:07:38:14 | Yeah, it is! Okay? | Да, бесит! |
| 00:07:38:23 – 00:07:40:19 | And you know what's ten times worse | И знаешь, что в десять раз хуже |
| 00:07:40:19 – 00:07:42:17 | is toilet flushing my medication. | - смывать мои лекарства в унитаз |
| 00:07:42:17 – 00:07:45:02 | and kidnapping me to watch a fucking sunset! | и похищать меня ради гребанного заката! |
| 00:07:45:02 – 00:07:45:23 | Sucks! | Черт! |
| 00:07:45:23 – 00:07:47:05 | Sunrise, dude. | Рассвета, чувак! |
| 00:07:47:08 – 00:07:48:05 | Sunrise. | Рассвета! |
| 00:07:49:09 – 00:07:50:05 | Over the ocean. | Над океаном. |
| 00:07:50:16 – 00:07:51:12 | Plus why? What? | Ну как? |
| 00:07:51:19 – 00:07:53:14 | You think that's gonna magically cure my desire | Думаешь, это волшебным образом |
| 00:07:53:15 – 00:07:55:21 | to slit my wrist with a box cutter? | избавит меня от желания вскрыть вены? |
| 00:07:56:04 – 00:07:57:18 | Yeah, I think about it, man. | Да, я думаю об этом, чувак! |
| 00:07:58:01 – 00:07:59:07 | Look, I even bought a plastic sheet | Я даже купил пленку, |
| 00:07:59:07 – 00:08:01:09 | so that I wouldn't leave the world with such a mess! | чтобы не оставлять за собой бардак! |
| 00:08:01:18 – 00:08:03:02 | That's gross, dude. | Это мерзко, чувак. |
| 00:08:03:10 – 00:08:05:13 | Yes, I do think that that would help! | Да, я правда думаю, что это поможет! |
| 00:08:05:14 – 00:08:07:03 | That plus getting some plans. | Еще можно купить растений, |
| 00:08:07:04 – 00:08:08:22 | Maybe like a Chinese fighting fish. | или китайскую бойцовую рыбку. |
| 00:08:09:00 – 00:08:09:20 | Oh, okay. | Ага. |
| 00:08:09:21 – 00:08:10:17 | Chinchilla. | Шиншилла. |
| 00:08:10:18 – 00:08:11:23 | Yeah, that's funny! Keep making jokes. | Смешно! Шути дальше. |
| 00:08:12:03 – 00:08:13:13 | No. Hey, zero jokes! | Вообще без шуток, чувак! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:08:13:13 – 00:08:14:23 | Chinchillas are super soft. | Шиншиллы очень ласковые. |
| 00:08:15:04 – 00:08:16:00 | Yeah, just you wait. | Погоди. |
| 00:08:16:01 – 00:08:17:04 | Okay, yeah, you wait. | Ага, это ты погоди. |
| 00:08:17:05 – 00:08:19:02 | Cause when it does happen, | Потому что когда это произойдет, |
| 00:08:19:02 – 00:08:20:14 | you're gonna, you're gonna remember this. | ты вспомнишь этот момент. |
| 00:08:20:14 – 00:08:22:20 | I want you to remember this moment right here, right now. | Я хочу, чтобы ты запомнил этот момент |
| 00:08:22:21 – 00:08:25:07 | And I want you to feel very responsible! | и почувствовал весь груз ответственности! |
| 00:08:25:11 – 00:08:26:09 | Oh my God. | О боже. |
| 00:08:26:12 – 00:08:27:19 | Very responsible! | Груз ответственности! |
| 00:08:28:01 – 00:08:29:06 | Tennis skirt and wispy sideburns. | Ой, какие мы нежные! |
| 00:08:29:10 – 00:08:31:08 | You can fucking give birth to yourself the way you talk! | Ведешь себя, блин, как девчонка! |
| 00:08:31:22 – 00:08:32:20 | Fuck! | Черт! |
| 00:08:32:22 – 00:08:34:07 | Why, man? Why did you kidnap me? | Зачем? Зачем ты похитил... |
| 00:08:34:16 – 00:08:36:05 | Just let me out! Just let me out here! | Да выпусти меня! |
| 00:08:36:06 – 00:08:38:17 | You know that I have a sense of fucking... | Ты же знаешь, что у меня блин чувствитель... |
| 00:08:39:06 – 00:08:40:03 | What? | Что? |
| 00:08:40:03 – 00:08:40:23 | Heart, | Сердце? |
| 00:08:41:00 – 00:08:41:20 | soul, | Душа? |
| 00:08:41:21 – 00:08:42:17 | little vagina, | Вагинка? |
| 00:08:42:19 – 00:08:43:15 | what? | Что? |
| 00:08:49:09 – 00:08:52:13 | Okay, so I know this may not be the perfect time, | Я знаю, сейчас, возможно, не самое подходящее время, |
| 00:08:52:14 – 00:08:55:03 | but there is a Bubba's burger like a mile up. | но где-то в километре отсюда есть бургерная. |
| 00:08:55:07 – 00:08:58:15 | My treat, if you're down for a couple of double bubba's animal style. | Я угощаю, если ты возьмешь со мной по двойному бургеру. |
| 00:08:58:16 – 00:08:59:14 | Sounds gross! | Гадость какая! |
| 00:09:01:08 – 00:09:02:06 | Really? | Реально? |
| 00:09:02:18 – 00:09:03:16 | Yeah. | Да. |
| 00:09:04:00 – 00:09:05:15 | Well, I think I'm just most shocked by the fact | Но я больше в шоке от того, |
| 00:09:05:17 – 00:09:07:07 | that you're all for me to pay. | что ты готов раскошелиться. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:09:08:00 – 00:09:08:20 | Yeah. | Ага. |
| 00:09:08:21 – 00:09:10:04 | I mean, I'll totally pay back. | Ну, я всё тебе верну. |
| 00:09:11:03 – 00:09:12:02 | That's more likely. | Другое дело. |
| 00:09:12:19 – 00:09:13:18 | Let's go. | Пойдем. |
| 00:09:15:17 – 00:09:16:19 | You're not moving very fast! | Да ты спортсмен! |
| 00:09:17:02 – 00:09:18:02 | Get away from me! | Отвали от меня! |
| 00:09:22:09 – 00:09:23:07 | But, so... Big Randy, | ...Большой Рэнди, |
| 00:09:23:23 – 00:09:25:22 | you know, not known for his subtlety when he's had a few, | не особо ловкий, когда выпьет, |
| 00:09:28:01 – 00:09:29:06 | he comes storming back in, like... | врывается обратно |
| 00:09:30:16 – 00:09:31:18 | Literally, like. | вот прям так. |
| 00:09:33:13 – 00:09:35:09 | throws the scalding hot fries back | Бросает пламенную картошку фри |
| 00:09:35:16 – 00:09:37:18 | at this total smokeshow counter-chick | в эту сногшибательную продавщицу. |
| 00:09:39:13 – 00:09:40:23 | I'm like: "Fuck, Dad!" | И я такой: "Черт, пап!" |
| 00:09:40:23 – 00:09:44:01 | I mean, throw at that creepy captain drive through. | В смысле, лучше б бросил в начальника этого автокафе. |
| 00:09:44:05 – 00:09:45:03 | Anyway, so... | Короче, |
| 00:09:45:11 – 00:09:46:11 | the security guard, | охранник |
| 00:09:46:21 – 00:09:47:17 | you know, | типа |
| 00:09:47:18 – 00:09:49:00 | tackles my dad. | нападает на папу. |
| 00:09:49:04 – 00:09:50:13 | They do some sort of like | У них начинается |
| 00:09:50:23 – 00:09:52:22 | Greco-Roman wrestle off. | что-то типа греко-римской борьбы. |
| 00:09:53:08 – 00:09:54:18 | Whole time my dad is | Всё это время |
| 00:09:56:06 – 00:09:57:06 | you know cursing | папа ругается, |
| 00:09:57:06 – 00:09:59:02 | about the fries not being crispy. | что картошка у него не хрустит. |
| 00:09:59:08 – 00:10:01:00 | Little limp potato dicks he's yelling. | Вялая, блин, картошка фри. |
| 00:10:01:19 – 00:10:02:22 | All of this. | И всё в таком духе. |
| 00:10:02:22 – 00:10:04:23 | In front of like half of my | На глазах у половины моего класса, |
| 00:10:04:23 – 00:10:06:16 | 10th grade English class. | когда нам было по пятнадцать. |
| 00:10:10:05 – 00:10:12:06 | I'm pretty sure that was the event. | Я уверен, что это и был тот момент, |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:10:12:18 – 00:10:13:21 | or it could have been | или мог быть он, |
| 00:10:15:08 – 00:10:16:10 | when he took a shit | когда он |
| 00:10:17:11 – 00:10:18:12 | in a target aisle. | насрал в магазине. |
| 00:10:18:18 – 00:10:20:21 | Then my mom gave him the ultimatum, | Тогда мама поставила ему ультиматум, |
| 00:10:20:21 – 00:10:23:03 | which, of course, he vetoed. | от которого он, разумеется, отказался. |
| 00:10:23:22 – 00:10:26:04 | And well, now he's six feet past drunk, so. | Ну, на этом свете он больше не пьет. |
| 00:10:40:17 – 00:10:43:01 | Can I have some fries, please? | Можно мне немного картошки, пожалуйста? |
| 00:10:47:04 – 00:10:48:16 | Go, come on. | Давай же. |
| 00:10:54:11 – 00:10:56:13 | You know that makes you gay. | Ты же понимаешь, что это по-гейски. |
| 00:10:57:08 – 00:10:58:12 | I'm just saying. | Это я так, к слову. |
| 00:11:07:22 – 00:11:08:23 | How do you do that? | Как ты так можешь? |
| 00:11:09:06 – 00:11:10:03 | What? | Что? |
| 00:11:10:18 – 00:11:12:21 | Make jokes right after talking about your dad dying | Шутить сразу после рассказа о смерти |
| 00:11:12:21 – 00:11:14:20 | lonely alcoholic? | своего одинокого отца-алкоголика? |
| 00:11:15:11 – 00:11:16:07 | Nah. | Не. |
| 00:11:17:00 – 00:11:19:19 | He had plenty of strippers and debt collectors keep him company. | У него была куча стриптизерш и коллекторов. |
| 00:11:20:08 – 00:11:21:06 | Yeah, like that! | Да, вот так! |
| 00:11:21:06 – 00:11:22:03 | How do you just... | Как ты... |
| 00:11:22:06 – 00:11:23:10 | You want to know how? | Ты хочешь знать как? |
| 00:11:23:15 – 00:11:26:21 | Because I learned early on that we get back | Потому что я рано усвоил, что мы получаем ровно столько, |
| 00:11:26:22 – 00:11:28:13 | exactly what we put into the universe. | сколько отдаем во Вселенную. |
| 00:11:29:00 – 00:11:30:23 | Life through hot fries back | Видеть, как эта картошка фри летит |
| 00:11:31:00 – 00:11:33:00 | in his fat, greasy, angry face. | в его жирное, сальное, злое лицо. |
| 00:11:33:07 – 00:11:35:09 | Makes it happier for you to believe that than just... | Тебе приятнее верить в это, чем... |
| 00:11:35:11 – 00:11:37:17 | Yeah, fuck yeah, it makes me happier to believe that! | Да, блин, мне приятнее верить в это! |
| 00:11:38:03 – 00:11:38:23 | I mean, I would rather that | Уж лучше так, |
| 00:11:39:00 – 00:11:40:03 | than let some | чем позволить хрени |
| 00:11:40:04 – 00:11:41:18 | poor me bullshit | по типу "какой я бедолага", |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:11:41:18 – 00:11:43:17 | ruin my one life on this earth. | разрушить мою единственную жизнь. |
| 00:11:43:19 – 00:11:45:03 | It's pretty selfish, don't you think? | Как-то эгоистично, нет? |
| 00:11:45:14 – 00:11:47:14 | Did I not just, like, spend an hour hog time you? | Разве не я уже час вожусь с тобой? |
| 00:11:48:09 – 00:11:50:14 | Plus, now driving six hours round trip | Плюс, ехать шесть часов туда-обратно, |
| 00:11:50:15 – 00:11:52:05 | to take you to the beach. | чтобы отвезти на пляж тебя. |
| 00:11:52:05 – 00:11:54:08 | What part of any of that is selfish? | Что из этого можно назвать эгоизмом? |
| 00:11:54:09 – 00:11:55:05 | Uh, all of it! | Всё! |
| 00:11:55:06 – 00:11:56:02 | Every single part! | Просто всё! |
| 00:11:56:02 – 00:11:58:19 | Cause, you know, I didn't ask you to do any of this. | Потому что я не просил тебя ни о чем подобном. |
| 00:11:58:20 – 00:12:00:23 | Yeah, well, I'm not the one talking risk cutters and | Ага, но это не я здесь вскрываю вены |
| 00:12:01:12 – 00:12:03:08 | how freaking rain man hard it was | и говорю, как адски тяжело было |
| 00:12:04:07 – 00:12:06:15 | to hop on a bus and go make puppy dog faces | сесть в автобус и сделать щенячие глазки, |
| 00:12:06:16 – 00:12:08:12 | to score more meds. | чтобы надыбать больше таблеток. |
| 00:12:09:11 – 00:12:10:08 | Yeah, that's it. | Да, так и было. |
| 00:12:10:08 – 00:12:11:05 | Go ahead. | Давай. |
| 00:12:11:05 – 00:12:12:18 | Yeah, cry, spit at me! | Кричи, плачь, плюй в меня! |
| 00:12:12:22 – 00:12:15:05 | But I disagree with your little doctor Comestain | Но я не согласен с твоим докторишкой, |
| 00:12:15:06 – 00:12:17:14 | in that I believe it is part situational. | поскольку считаю, что это всё пройдет. |
| 00:12:18:01 – 00:12:18:21 | Yes! | И я! |
| 00:12:19:00 – 00:12:20:23 | Dude, that's exactly what I told him. | Чувак, именно это я ему и сказал! |
| 00:12:21:01 – 00:12:22:08 | I think we both know | Я думаю, мы оба знаем, |
| 00:12:22:09 – 00:12:23:12 | who's to blame. | кто в этом виноват. |
| 00:12:25:03 – 00:12:26:03 | You, Charlie, you. | Ты, Чарли, ты. |
| 00:12:26:05 – 00:12:27:01 | What? | Что? |
| 00:12:27:02 – 00:12:27:22 | No! | Нет! |
| 00:12:27:22 – 00:12:28:20 | Yeah, dude, look, sorry. | Слушай, чувак. |
| 00:12:28:20 – 00:12:31:14 | Not about backtracking through my yesterday's much less yours | Не надо вспоминать мое прошлое, тем более твое, |
| 00:12:31:14 – 00:12:33:16 | to find out where shit went fuck out. | чтоб понять, когда всё пошло не так! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:12:33:17 – 00:12:34:14 | Come on, man. | Да ладно, чувак. |
| 00:12:34:15 – 00:12:36:08 | You know exactly who I'm talking about. | Ты прекрасно знаешь, о ком я! |
| 00:12:36:09 – 00:12:38:14 | No, but I do know is that this shit stream of life | Нет, но я знаю, что этот поток дерьма |
| 00:12:38:14 – 00:12:40:13 | doesn't stop for anyone. | в жизни ни для кого не кончается. |
| 00:12:40:13 – 00:12:42:13 | And you can just swallow in it and | И ты можешь просто увязнуть в нем, |
| 00:12:42:14 – 00:12:44:07 | become a shit covered boulder. | и превратиться в гору дерьма. |
| 00:12:44:08 – 00:12:45:08 | You're a shit cover boulder. | Сам такой. |
| 00:12:45:08 – 00:12:47:00 | Or you can find a way to stand up | Или ты найдешь способ встать |
| 00:12:47:00 – 00:12:48:23 | and shake shit off, man! | и стряхнуть с себя дерьмо, чувак! |
| 00:12:49:02 – 00:12:50:07 | Because if there's one thing that I know about being happy | Потому что о счастье |
| 00:12:50:08 – 00:12:51:18 | is that it's not something just | я знаю только одну вещь: |
| 00:12:52:08 – 00:12:54:07 | lucked into | оно просто так не подворачивается |
| 00:12:54:19 – 00:12:56:05 | or handedover to you! | и в ручки не передается! |
| 00:12:56:06 – 00:12:57:05 | Here you go, Charlie! | Вот так, Чарли! |
| 00:12:57:06 – 00:12:58:02 | Here's happiness! | Вот оно счастье! |
| 00:12:58:07 – 00:12:59:21 | It takes hard work! | Оно требует тяжелой работы. |
| 00:12:59:22 – 00:13:00:18 | Stop the car! | Останови машину! |
| 00:13:00:21 – 00:13:01:17 | Throw up in the bag. | Блюй в пакет. |
| 00:13:01:18 – 00:13:03:17 | Stop the fucking car, Miles! | Останови гребанную машину, Майлс! |
| 00:13:05:15 – 00:13:06:11 | You kidnap me? | Похитил? |
| 00:13:06:12 – 00:13:07:08 | Fine! | Ладно! |
| 00:13:07:08 – 00:13:08:11 | Duct-tape me? I don't care! | Заклеил? Хрен с ним! |
| 00:13:08:12 – 00:13:11:15 | But don't ever imply that I don't work to be happy. | Но даже не намекай, что я не стараюсь быть счастливым! |
| 00:13:11:16 – 00:13:13:10 | Because I work at it every single fucking day | Я стараюсь каждый, блин, день, |
| 00:13:13:11 – 00:13:15:12 | and I still hit every day even more! | но ненавижу каждый день еще больше! |
| 00:13:15:13 – 00:13:16:13 | Dude, I know. I get it. | Чувак, я понимаю. |
| 00:13:16:14 – 00:13:17:10 | Do you though? | Уверен? |
| 00:13:17:18 – 00:13:18:18 | Do you know what it feels like | Знаешь каково это |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:13:18:19 – 00:13:20:17 | to really want to give up for real? | - захотеть реально опустить руки? |
| 00:13:21:06 – 00:13:22:03 | Sure. | Конечно. |
| 00:13:23:02 – 00:13:24:07 | Well, obviously you don't! | Очевидно же, что нет! |
| 00:13:24:18 – 00:13:25:15 | Oh, dude. You know what? | Ой, чувак. |
| 00:13:25:15 – 00:13:26:12 | Fuck you! | Пошел на хрен! |
| 00:13:26:12 – 00:13:27:09 | Fuck me? | Я то? |
| 00:13:27:09 – 00:13:28:05 | Fuck you! | Ты пошел! |
| 00:13:28:13 – 00:13:30:23 | Oh, yeah, you want to talk about limp dick french fries? | Ты хочешь поговорить о вялой картошке фри? |
| 00:13:31:02 – 00:13:33:12 | About shitty life deals and fucked up parents? | О дерьмовой жизни и хреновых родителях? |
| 00:13:33:21 – 00:13:35:14 | Yours, mine, everyone? | У тебя, меня, всех остальных? |
| 00:13:35:15 – 00:13:36:16 | Why do you have a knife, Miles? | Почему у тебя нож? |
| 00:13:36:17 – 00:13:38:17 | Do you enjoy sleeping 18 hours a day | Нравится спать по 18 часов в день, |
| 00:13:38:17 – 00:13:40:22 | and then popping pills for the other six? | а в остальные шесть глотать таблетки? |
| 00:13:41:04 – 00:13:42:00 | Yeah? | Да? |
| 00:13:42:01 – 00:13:44:07 | Do you like smelling like a fucking bed? | Нравится вонять, как гребаная постель? |
| 00:13:44:07 – 00:13:45:03 | I'm not okay with this. | Мне не по себе. |
| 00:13:45:04 – 00:13:46:00 | Okay, I'm serious. | Я серьезно. |
| 00:13:46:01 – 00:13:47:02 | Yeah, and I'm more serious, okay! | А я ещё серьезнее! |
| 00:13:47:03 – 00:13:49:06 | Stop acting like somebody | Хватит вести себя так, будто кто-то, |
| 00:13:49:06 – 00:13:51:12 | other than yourself is just going to jump in and save you! | кроме тебя самого, прибежит на помощь! |
| 00:13:51:13 – 00:13:52:21 | Because they're not! All right? | Потому что не прибежит! |
| 00:13:52:22 – 00:13:55:11 | Not mommy, not God, and certainly not Natalie! | Ни мамочка, ни Бог, и определенно ни Натали! |
| 00:13:55:11 – 00:13:56:08 | She's gone! | Забудь про неё! |
| 00:13:56:08 – 00:13:58:03 | You need to commit to being happy | Ты должен строить счастье так, |
| 00:13:58:03 – 00:14:00:03 | like it's a full-time job! | будто это работа на полную ставку! |
| 00:14:00:04 – 00:14:01:00 | Okay? | Понял? |
| 00:14:01:01 – 00:14:01:22 | If it's raining outside, | На улице дождь? |
| 00:14:01:22 – 00:14:03:11 | go play in the fucking mud! | Измажься в гребаной грязи! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:14:03:12 – 00:14:04:08 | Your cat dies? | Умерла кошка? |
| 00:14:04:08 – 00:14:05:05 | Get a fuzzier one! | Купи пушистее! |
| 00:14:05:05 – 00:14:06:14 | There's no chicks at the wedding? | На свадьбе нет цыпочек? |
| 00:14:06:14 – 00:14:08:00 | Guess what, dance with the grandmas! | Ну, танцуй с бабульками! |
| 00:14:08:07 – 00:14:09:03 | You lose your job? | Уволили? |
| 00:14:09:03 – 00:14:10:12 | Go hike to fucking Rockies. | Соберись, блин, в горы! |
| 00:14:10:19 – 00:14:11:15 | Your girlfriend | Твоя девушка |
| 00:14:11:15 – 00:14:13:14 | fucks your former best friend? | спит с твоим бывшим лучшим другом? |
| 00:14:13:15 – 00:14:16:02 | You disown his bullshit no name forever ass | Ты отрекаешься от этого гребаного засранца! |
| 00:14:16:03 – 00:14:17:06 | And you trade her in | И находишь девушку, |
| 00:14:17:06 – 00:14:18:23 | for one without a fucking lisp! | которая хотя бы не шепелявит! |
| 00:14:19:06 – 00:14:21:06 | I liked her lisp. | Мне нравилось, как она шепелявила. |
| 00:14:21:08 – 00:14:22:05 | Oh God. | Боже. |
| 00:14:22:08 – 00:14:23:05 | Fuck that fucking Martian. | Да чтоб тебя! |
| 00:14:23:07 – 00:14:24:04 | I'll kill you! | Я убью тебя! |
| 00:14:24:04 – 00:14:25:01 | You fuck! | Твою мать! |
| 00:14:25:02 – 00:14:25:22 | Yeah? | Ага. |
| 00:14:25:23 – 00:14:26:19 | You're gonna kill me? | Прямо убьешь? |
| 00:14:26:23 – 00:14:28:13 | Listen to you man! | Да ты послушай себя, чувак! |
| 00:14:28:14 – 00:14:30:13 | When there's so much fresh goodness just running around | Когда вокруг ходит столько добра, |
| 00:14:30:16 – 00:14:31:15 | drinking little coffees in | попивая кофеёк, |
| 00:14:32:04 – 00:14:34:02 | little yoga pants with hipster glasses. | в лосинчиках и хипстерских очках. |
| 00:14:34:03 – 00:14:35:07 | Just like you like. | Прямо как ты любишь. |
| 00:14:35:08 – 00:14:36:04 | What? | Что? |
| 00:14:36:05 – 00:14:38:15 | - What are you talking about? - I know. I've seen your search history. | - О чем ты? – Я видел твою историю поиска. |
| 00:14:38:15 – 00:14:39:12 | It's your thing! | Это твоя тема! |
| 00:14:39:13 – 00:14:40:09 | That's cool! | Всё в порядке! |
| 00:14:40:10 – 00:14:41:22 | What? Fucking untie me! | Отпусти меня, черт возьми! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:14:41:23 – 00:14:43:05 | Just untie me already! | Отпусти меня наконец! |
| 00:14:43:16 – 00:14:45:12 | Are you committed to being happy? | Ты будешь строить своё счастье? |
| 00:14:45:12 – 00:14:46:22 | This is a fucking felony! | Это, блин, преступление! |
| 00:14:46:23 – 00:14:47:20 | Just please... | Пожалуйста... |
| 00:14:47:20 – 00:14:48:16 | I'll fucking untie you! | Да отпущу я! |
| 00:14:48:17 – 00:14:50:07 | But are you or are you not committed? | Но ответь, будешь или нет? |
| 00:14:50:13 – 00:14:51:09 | Yes, okay! | Хорошо, да! |
| 00:14:51:11 – 00:14:52:07 | I'm committed! | Буду! |
| 00:14:53:02 – 00:14:54:15 | Yes, please, just let me out of this fucking thing! | Отпусти меня, черт возьми! |
| 00:14:54:17 – 00:14:55:13 | All right. | Ладно. |
| 00:14:56:00 – 00:14:57:19 | Just hold still and shut up | Просто не дергайся и заткнись. |
| 00:14:58:05 – 00:15:00:07 | otherwise, you're going need cut for real. | Иначе тебя придется реально резать. |
| 00:15:00:09 – 00:15:01:05 | All right. | Ладно. |
| 00:15:01:07 – 00:15:02:02 | Option one is | Вариант первый... |
| 00:15:04:02 – 00:15:05:10 | we hop down that hill | ...мы спускаемся по холму |
| 00:15:05:12 – 00:15:06:21 | right down there to the beach market. | прямо к рынку на пляже. |
| 00:15:08:11 – 00:15:09:10 | We get some beers | Возьмем пива, |
| 00:15:09:18 – 00:15:11:13 | and maybe some wasabi almonds | может миндаля со вкусом васаби |
| 00:15:11:14 – 00:15:14:07 | or Oreos if we get some IPA. | или печенья "Орео", если возьмем индийский эль. |
| 00:15:15:01 – 00:15:17:04 | And then, you know, we hop it from there, maybe like 10 minutes tops of the beach. | А оттуда до пляжа максимум минут 10. |
| 00:15:18:15 – 00:15:19:16 | Option two is, | Вариант второй |
| 00:15:21:07 – 00:15:23:16 | um, I finish cutting you out of this adhesive fuck fest. | я кончаю резать эту клейкую хренотень. |
| 00:15:24:06 – 00:15:25:02 | And then, uh, | А затем |
| 00:15:25:06 – 00:15:27:13 | instead of thanking me, you, uh, are | вместо того, чтобы сказать мне щпацибо, |
| 00:15:28:22 – 00:15:30:05 | free to fuck out. | можешь валить нахрен. |
| 00:15:30:09 – 00:15:31:18 | In which case I'm giving you this. | И тогда я даю тебе это. |
| 00:15:32:21 – 00:15:34:16 | Because there's no in between, dude. | Потому что иначе никак, чувак. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|---------------------------|---|---|
| 00:15:34:23 – 00:15:37:05 | I mean, either you forgive and forget everything, | Либо ты прощаешь меня и забываешь всё, |
| 00:15:37:12 – 00:15:39:04 | including the Bubba's burger debt from earlier | включая тот долг за бургер, |
| 00:15:40:13 – 00:15:42:17 | or you just stab me right now. | либо закалываешь меня прямо сейчас. |
| 00:15:43:05 – 00:15:44:08 | No. | Нет. |
| 00:15:44:08 – 00:15:46:15 | I know exactly what this is. | Я прекрасно знаю, что здесь происходит. |
| 00:15:46:16 – 00:15:48:12 | This is Miles's way of avoiding responsibility. | Майлс избегает ответственности. |
| 00:15:48:13 – 00:15:49:20 | That's exactly what this is. | Именно это происходит! |
| 00:15:49:23 – 00:15:51:12 | Do it. Double do it. | Давай, даже не раздумывай. |
| 00:15:51:13 – 00:15:52:21 | Oh, you want me to stab you? | Хочешь, чтобы я пырнул? |
| 00:15:52:22 – 00:15:53:18 | Absolutely! | Конечно! |
| 00:15:53:18 – 00:15:54:15 | I'd rather that | Уж лучше так, |
| 00:15:54:15 – 00:15:56:20 | than you'd be the same shit covered boulder. | чем видеть тебя прежней кучей дерьма! |
| 00:15:56:20 – 00:15:58:16 | Do it! Fucking stab me! Come one! | Давай, пырни меня, черт возьми! |
| 00:15:58:19 – 00:15:59:16 | Show some grit, Chuckie! | Покажи характер! |
| 00:15:59:17 – 00:16:00:13 | I will do it! | Я пырну! |
| 00:16:00:14 – 00:16:01:11 | Yeah, show some teeth! | Оскаль зубы! |
| 00:16:01:11 – 00:16:02:07 | Do it! | Давай! |
| 00:16:02:08 – 00:16:03:12 | Stop that right now! | Перестань сейчас же! |
| 00:16:03:13 – 00:16:04:10 | Come on, do it! | Давай! |
| 00:16:05:05 – 00:16:06:16 | Wait! | Погоди! |
| 00:16:06:22 – 00:16:07:19 | Charlie, hey. | Эй, Чарли. |
| 00:16:09:14 – 00:16:10:14 | That was solid acting, dude. | Отличная игра. |
| 00:16:10:22 – 00:16:11:19 | I'm not acting! | Я не играю! |
| 00:16:11:22 – 00:16:12:20 | No, come on, man! | Да ты че, чувак. |
| 00:16:13:01 – 00:16:14:16 | You're creeping me out now, man. | Ты меня пугаешь уже, чувак. |
| 00:16:14:19 – 00:16:16:09 | I mean, it seems like you would really. | Похоже, ты и вправду хотел... |
| 00:16:16:17 – 00:16:17:13 | I'll do it! | Я пырну! |
| 00:16:17:20 – 00:16:18:20 | Give me the knife back, Charlie! | Верни нож, Чарли. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|---|
| 00:16:18:21 – 00:16:20:15 | - Oh, now you want it back? – Just hand me the knife. | - Теперь он нужен? – Отдай нож. |
| 00:16:20:16 – 00:16:21:12 | You want it back? | Нужен нож? |
| 00:16:21:12 – 00:16:22:08 | Here you go. | Держи. |
| 00:16:23:21 – 00:16:24:23 | Fuck out of this thing. | Отцепись блин. |
| 00:16:34:22 – 00:16:37:08 | Charlie Butterfly emerges from his cocoon. | Чарли-бабочка выходит из своего кокона. |
| 00:17:22:13 – 00:17:23:22 | You want to know a secret? | Хочешь расскажу секрет? |
| 00:17:30:06 – 00:17:31:02 | You didn't flush them? | Ты их не смыл? |
| 00:17:31:21 – 00:17:32:17 | Nope. | Не-а. |
| 00:17:35:06 – 00:17:36:02 | I don't understand. | Я не понимаю. |
| 00:17:37:17 – 00:17:41:10 | Because apparently tricyclics are good to help balance you out | Потому что, трициклики полезны для твоего душевного равновесия, |
| 00:17:41:23 – 00:17:43:16 | from what I've read. | судя по тому, что я прочитал. |
| 00:17:44:21 – 00:17:45:19 | From what you've read? | Прочитал? |
| 00:17:46:07 – 00:17:47:03 | Yes, Charlie. | Да, Чарли. |
| 00:17:47:07 – 00:17:48:06 | I can read. | Я умею читать. |
| 00:17:48:13 – 00:17:49:10 | Okay. | Ладно. |
| 00:17:49:17 – 00:17:50:18 | What else have you read? | Что ты ещё прочитал? |
| 00:17:52:01 – 00:17:53:21 | That it is important that I let you know | Что я должен дать тебе знать, |
| 00:17:55:09 – 00:17:57:11 | | что услышал всё о том, |
| 00:17:58:16 – 00:18:00:21 | that I heard everything you said about how hard it is for you to fight to get through every day. | как тяжело тебе дается каждый день. |
| 00:18:03:16 – 00:18:04:12 | That, | Это, |
| 00:18:04:13 – 00:18:06:13 | and apparently pornhub... | и, видимо, "Порнхаб" становится... |
| 00:18:08:23 – 00:18:11:16 | is becoming a pornopoly breaking antitrust loss. | ...порнополией, нарушающей антимонопольное право. |
| 00:18:11:17 – 00:18:12:14 | Yeah, okay. | Ладно. |
| 00:18:12:16 – 00:18:13:13 | Seriously. | Реально. |
| 00:18:14:05 – 00:18:16:06 | - Check it out. – No, I don't need to see any... | - Смотри.- Нет, не надо мне ничего... |
| 00:18:16:07 – 00:18:17:03 | Just check it out. | Да смотри. |
| 00:18:17:10 – 00:18:18:08 | Oh shit! | Черт! |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|---|
| 00:18:18:10 – 00:18:19:06 | Oh my God, dude! | Боже, чувак! |
| 00:18:19:10 – 00:18:20:18 | No, no, no. | Нет. |
| 00:18:21:12 – 00:18:22:09 | There, that's it. | Вот она. |
| 00:18:23:01 – 00:18:23:21 | Look at that! | Взгляни! |
| 00:18:23:22 – 00:18:24:19 | Yeah. | Да. |
| 00:18:25:00 – 00:18:27:06 | The pills didn't do that, man. | Не от таблеток ты здесь такой, чувак. |
| 00:18:27:12 – 00:18:28:20 | I mean, I'm not saying | В смысле, я не говорю, |
| 00:18:28:20 – 00:18:30:04 | that you don't need them, | что они не нужны тебе |
| 00:18:30:12 – 00:18:32:00 | you know, just for a little extra push | для небольшого там пинка. |
| 00:18:33:07 – 00:18:35:07 | but they need you more than you need them. | Ты им нужен больше, чем они тебе. |
| 00:18:36:16 – 00:18:37:15 | Brush your teeth! | Почисти зубы! |
| 00:18:38:14 – 00:18:39:14 | Get out of your room! | Выйди из комнаты! |
| 00:18:39:15 – 00:18:41:00 | Talk to strangers! | Заговори с незнакомцем! |
| 00:18:41:22 – 00:18:42:23 | Sit in the sand! | Посиди на песке! |
| 00:18:43:21 – 00:18:44:20 | It's cold. | Холодно. |
| 00:18:46:06 – 00:18:47:03 | Feels good. | Но здорово. |
| 00:18:47:11 – 00:18:48:07 | Yeah, man! | Да, чувак! |
| 00:18:48:08 – 00:18:51:07 | Because we're creating our own universe, man! | Потому что мы создаем собственную вселенную, чувак. |
| 00:18:51:07 – 00:18:52:20 | Miles's way of seeing strikes again. | Майлс снова философствует! |
| 00:18:53:10 – 00:18:55:11 | No, my way of seeing sees one friend. That's... | Моя философия – это когда друг |
| 00:18:56:13 – 00:18:57:20 | Yeah, that's right. A friend | ...да, всё так, друг |
| 00:18:58:18 – 00:19:00:16 | telling another friend | говорит своему другу, |
| 00:19:00:22 – 00:19:02:13 | that he is loved by the universe. | что вселенная любит его. |
| 00:19:08:10 – 00:19:09:08 | Yeah. | Да. |
| 00:19:09:17 – 00:19:11:07 | That's how it works, buddy. | Так это и работает, старик. |
| 00:19:13:18 – 00:19:14:15 | Wait! | Стой! |
| 00:19:17:07 – 00:19:18:10 | - What? – Can you feel it? | - Что? – Чувствуешь? |
| 00:19:19:18 – 00:19:20:16 | Feel what? | Что чувствую? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|--|--|
| 00:19:24:07 – 00:19:28:12 | The sunrise app says that we have about one minute until the brand new day. | Приложение говорит, что до наступления нового дня осталось около минуты. |
| 00:19:29:13 – 00:19:30:12 | Holy shit! | Обалдеть! |
| 00:19:31:08 – 00:19:32:18 | I'm actually kind of excited. | Я даже немного волнуюсь. |
| 00:19:33:19 – 00:19:35:02 | Giddy up there, Earth! | Давай шустрее, Земля! |
| 00:19:37:23 – 00:19:39:14 | I just realised something. | Я только что понял кое-что. |
| 00:19:40:03 – 00:19:40:23 | What? | Что? |
| 00:19:40:23 – 00:19:41:19 | KitKats? | "КитКат"? |
| 00:19:41:20 – 00:19:42:16 | No! | Нет! |
| 00:19:42:17 – 00:19:44:14 | Dude, we're on the west coast. | Чувак, мы на западном побережье. |
| 00:19:45:18 – 00:19:47:12 | Meaning that the sun rises | Это значит, что солнце встает |
| 00:19:48:07 – 00:19:49:04 | behind us? | позади нас. |
| 00:19:54:20 – 00:19:55:18 | Fuck, dude! | Черт, чувак! |
| 00:19:57:17 – 00:19:59:10 | I never would have kidnapped you. | Я никогда бы тебя не похитил! |
| 00:19:59:21 – 00:20:01:12 | It's okay. It's okay. | Всё нормально. |
| 00:20:01:19 – 00:20:02:21 | It just means that | Это просто значит, |
| 00:20:03:07 – 00:20:05:04 | next year, this time | что в следующем году в это время |
| 00:20:05:17 – 00:20:07:16 | we will just go to the east coast. | мы поедем на восточное побережье. |
| 00:20:08:00 – 00:20:08:20 | Yeah? | Да? |
| 00:20:08:21 – 00:20:09:17 | Yeah. | Да. |
| 00:20:16:04 – 00:20:17:03 | That's more likely. | Другое дело. |
| 00:20:22:13 – 00:20:23:10 | Come on! | Давай! |
| 00:20:23:11 – 00:20:24:10 | Let's go watch it! | Пойдем смотреть! |
| 00:20:26:14 – 00:20:27:11 | Hey, buddy! | Старик! |
| 00:20:48:11 – 00:20:53:03 | Dedicated to anyone who's fought the good light against depression, whether on behalf of yourself or someone you care about... | ПОСВЯЩАЕТСЯ ВСЕМ, КТО БОРЕТСЯ С ДЕПРЕССИЕЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНО ИЛИ С ПОМОЩЬЮ РОДНЫХ... |
| 00:20:56:15 – 00:20:57:22 | Have you ever heard | Ты когда-нибудь слышал |
| 00:20:57:23 – 00:20:59:03 | of dog parks? | про парки для собак? |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:20:59:12 – 00:21:00:11 | Something, yeah. | Что-то слышал. |
| 00:21:00:18 – 00:21:02:22 | Like what? Where they just play and stuff? | Типа там, где они играют и всё такое? |
| 00:21:03:13 – 00:21:05:03 | If I had my own dog, | Если бы у меня была собака, |
| 00:21:05:17 – 00:21:06:21 | I could go to a dog park | я мог бы пойти туда, |
| 00:21:06:22 – 00:21:08:09 | and it wouldn't be weird. | и это не было бы странно. |
| 00:21:08:17 – 00:21:10:19 | And there might be girls in the dog park. | В этих парках могут быть девчонки. |
| 00:21:11:03 – 00:21:12:00 | Yes! | Да! |
| 00:21:12:12 – 00:21:14:10 | There's tons of chicks at dog parks! | В парках для собак полно цыпочек! |
| 00:21:14:22 – 00:21:15:19 | That's exactly right! | Да, точно! |
| 00:21:16:11 – 00:21:17:13 | And forget about the dog! | И забудь про собаку! |
| 00:21:17:13 – 00:21:19:08 | You roll into a dog park | Ты приходишь в парк для собак, |
| 00:21:19:08 – 00:21:20:14 | where chicks everywhere. | где цыпочки повсюду. |
| 00:21:20:17 – 00:21:23:01 | You got this soft-ass chinchilla in tow | Ты держишь эту шиншиллу с мягкой жопкой |
| 00:21:23:01 – 00:21:24:03 | on a leash. | на поводке. |
| 00:21:24:23 – 00:21:25:19 | Boom! | Вуаля! |
| 00:21:25:20 – 00:21:26:16 | Okay. | Ладно. |
| 00:21:26:16 – 00:21:28:21 | Well, maybe if it's not a chinchilla, | Ну, может быть, если это не шиншилла, |
| 00:21:28:21 – 00:21:29:22 | but like a dog. | а там собака. |
| 00:21:30:14 – 00:21:32:02 | And I could use that as like, you know, like | И можно было бы сказать: |
| 00:21:32:08 – 00:21:34:15 | "Hello, my dog would love to meet your dog." | "Ой, моей собаке понравилась твоя". |
| 00:21:34:23 – 00:21:36:04 | That sounds a lot easier. | Это же намного проще. |
| 00:21:36:05 – 00:21:37:09 | This is a good, this is a good path that you're on. | Ты здорово придумал. |
| 00:21:37:19 – 00:21:39:08 | But girls are going to be flocking to you | Но девчонки будут липнуть, |
| 00:21:39:08 – 00:21:40:22 | with that chinchilla. | если у тебя будет шиншилла. |
| 00:21:40:23 – 00:21:43:09 | Getting their hands all over it. Next thing you know, they're in your hair. | Будут гладить ее, а потом уже твои волосы. |
| 00:21:43:10 – 00:21:44:06 | This is it! | Готово! |
| 00:21:44:07 – 00:21:45:19 | I don't even know what you're talking about! | Я без понятия, о чём ты! |
| 00:21:46:12 – 00:21:48:09 | I want to meet a girl. | Я просто хочу встретить девушку. |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А. 5

| Таймкод | Оригинал | Перевод |
|------------------------------|---|--|
| 00:21:48:11 – 00:21:49:10 | Like a nice girl. | Милую девушку. |
| 00:21:50:06 – 00:21:52:05 | I don't want to scare her away with the chinchilla. | Я не хочу спугнуть ее шиншилой. |
| 00:21:52:22 – 00:21:54:21 | First of all, I don't even know what a chinchilla looks like. | Я даже не знаю, как она выглядит. |
| 00:21:55:03 – 00:21:55:23 | Yeah. | Ага. |
| 00:21:55:23 – 00:21:56:20 | What does it eat? | Что она ест? |
| 00:21:57:16 – 00:21:58:15 | It's... Like I think green, like... | Ну, траву там... |
| 00:21:59:07 – 00:22:00:04 | Nature! | Растения! |
| 00:22:00:05 – 00:22:01:02 | It's everywhere! | Они повсюду! |
| 00:22:01:02 – 00:22:02:10 | Yeah, trees, leaves! | Да, деревья, листья! |
| 00:22:02:18 – 00:22:03:15 | Oh, yeah. | Точно. |
| 00:22:03:21 – 00:22:06:16 | Petsmart, I'm looking... Do you have any nature here? | А у вас не найдется листочков для моей шиншиллы? |
| 00:22:06:17 – 00:22:07:14 | My chinchilla is hungry. | Она голодная. |
| 00:22:07:16 – 00:22:08:13 | You don't have to ask for nature! | Да нет же! |
| 00:22:08:13 – 00:22:09:18 | That's a thing about it! | Растения бесплатные! |
| 00:22:09:18 – 00:22:11:00 | Look, I'm gonna help you. | Я тебе помогу с этим. |
| 00:22:11:09 – 00:22:12:06 | I'm gonna... I'll help raise it. | Вырастим ее. |
| 00:22:12:15 – 00:22:13:21 | I know what I'm doing. | Я знаю, о чем говорю. |
| 00:22:13:22 – 00:22:15:01 | What about a dog? | Что насчет собаки? |